

# GEMENGEBUET



N° 02 : MARS - JUILLET 2023

COMMUNE DE BETZDORF



THE  
**MICHAEL  
JACKSON**  
TRIBUTE SHOW

Picknick-Konzert 01.09.2023

celebrating 15 years of love & live

**STEFANIE  
HEINZMANN**

Support Act: De La Mancha, Superdrive & Surprise Act

**Picknick - Open Air - Luxemburg**  
02.09.2023 Roodt / Syre - [www.BETZFIELD.lu](http://www.BETZFIELD.lu)





# 62

**Wat war lass?**

E Gaart op Haard

## IMPRESSUM | MENTIONS LÉGALES

### GEMENGEBUET 2/2023

Unter der Verantwortung des Schöffenrats.  
Sous la responsabilité du collège échevinal.

### FOTOS | PHOTOS

Gemeinde Betzdorf, außer :  
Commune de Betzdorf, sauf :  
p. 33 : Adobe Stock  
p. 46 - 47 : Mme Stéphanie Schoos  
p. 55 : Mme Annika Heinz  
p. 60 - 65 : Mme Stéphanie Schoos  
p. 66 : Jugendhaus Betzdorf  
p. 67 : Sozialkommissioun  
p. 68 : Mme Siegrid Zimmermann  
p. 69 - 71 : Mme Stéphanie Schoos  
p. 72 : Mme Siegrid Zimmermann  
p. 73 - 76 : Mme Stéphanie Schoos  
p. 77 : M. Marcel Schwartz (Dëschtennis Rued/Sir)  
p. 77 - 78 : Ministère de l'Environnement  
p. 79 - 90 : Mme Stéphanie Schoos  
p. 93 - 95 : Mme Stéphanie Schoos  
p. 97 - 108 : Mme Stéphanie Schoos

### TEXTE | TEXTES

Gemeinde Betzdorf, außer :  
Commune de Betzdorf, sauf :  
p. 109 : Secrétariat paroissial  
p. 114 - 115 : Blëtz a.s.b.l.  
p. 116 : Initiativ Liewensufank  
p. 117 : Ëmweltberodung Letzebuerg  
p. 118 - 119 : Sias  
p. 120 : natur&ëmwelt  
p. 121 : Ëmweltberodung Letzebuerg  
p. 122 - 124 : Duerftreff beim Lis  
p. 124 : natur&ëmwelt

### CONCEPTION

Piranha et Petits Poissons Rouges s.à r.l.

### DATE D'IMPRESSION

17/07/2023

<b>Vorwort   Préface</b> .....	<b>04</b>
<b>Gemeinderat   Conseil communal</b> .....	<b>06</b>
Sitzung vom 31. März 2023   Séance du 31 mars 2023 .....	06
Sitzung vom 26. Mai 2023   Séance du 26 mai 2023 .....	25
<b>Mitteilungen   Avis</b> .....	<b>50</b>
<b>Wat war lass ?</b> .....	<b>59</b>
Vereedeegung / Assermentation .....	59
Aweigung vun 3 Stroossen / Inauguration de 3 rues .....	60
Aweigung / Inauguration "E Gaart op Haard" .....	62
Smart Café .....	66
Virtrag iwwert Demenz .....	67
Literatur-Owend .....	68
Pilotprojekt / Projet-pilote "Nei Crèche" .....	69
Ausflug an d'Kasematten .....	72
Concert Fools Garden .....	73
Siegfried & Joy .....	75
Generalversammlung vum Dëschtennis Rued-Sir .....	77
Aweigung / Inauguration "Schlammwiss-Brill" .....	77
Aweigung / Inauguration "Place Grand-Duc Jean" & "Al Scheier" .....	79
Projet SNHBM Bierg / Berg .....	85
Aweigung / Inauguration brasserie "ancien Café de l'Amérique" .....	88
Fussball-Turnéier / tournoi de football FC Muselmetropol .....	91
Neie Betzbus / nouveau Betzbus .....	92
Aweigung / Inauguration de l'installation photovoltaïque „op Routuecht“ .....	93
Mammendagsfeier / Fête des Mères - Widdebierger 50+ .....	96
Ried Nationalfeierdag 2023 / Discours Fête Nationale 2023 .....	97
<b>Anzeigen   Annonces</b> .....	<b>109</b>
<b>Veranstaltungen   Manifestations</b> .....	<b>125</b>
<b>Ansprechpartner   Contacts</b> .....	<b>126</b>
<b>Nützliche Adressen   Adresses utiles</b> .....	<b>127</b>



75

**Wat war lass?**  
Siegfried & Joy



79

**Wat war lass?**  
"Place Grand-Duc Jean"  
& "Al Scheier"



97

**Wat war lass?**  
Nationalfeierdag 2023



# VORWORT

## PRÉFACE

### Léif Matbiergerinnen a Matbierger,

Mat dësem Virwuert hunn ech d'Freed mech nach eng lëschte Kéier als Äre Buergermeeschter un Iech ze riichten.

An der Ieschter Mandatsperiod ass immens vill geschafft ginn, vill Projet'en sinn ugestouss a scho realiséiert.

Eis Gemeng huet a ville Beräicher e grouse Sprong no vir gemaach, wéi z.Bsp.:

- Nohaltegkeet (Circular economy, Klimapakt, PV-Anlagen)
- Ëmweltschutz (Green Event Label, Zesummenaarbecht mam SIAS, Bäitritt Naturpakt)
- Kannerbetreuung (Sondage Maison Relais a Bau vun enger neier Crèche)
- Ausbau vun de Sport- a Kulturinfrastrukturen (nei Tennishal, Ausbau Proufsall vun der Ouljer Musek, nei Scheier zu Betzder)
- Wunnengsbau (Planung a Bau vun 100 Wunnengen)
- Sozialkohäsioun (Accord de Collaboration Group Elisabeth fir den „Duerftreff beim Lis“ a mat der Croix Rouge fir de Poste vun engem „Duerfkümmerer“ am Kader vum Projet „Zesummen am Duerf“, Projet Gemeinschaftsgaart).

D'Entwécklung, d'Planung an d'Realisatioun vun all dëse Projet'en sinn zesumme mat eise Gemengeservicer getäteg ginn, dofir soen ech jidderengem vun hinnen nach eng Kéier e ganz grouse MERCI.

E Merci och un de Gemengerot fir déi konstruktiv Zesummenaarbecht.

E spezielle Merci geet u meng Kolleegen aus dem Schäfferot. Mir haten iwwert déi ganz Mandatsperiod eng wonnerbar Zesummenaarbecht.

Léiw Biergerinnen a Bierger, ech wëll Iech all un dëser Stell nach eng Kéier villmools Merci soe fir dat Vertrauen dat Dir mir déi lëscht 6 Joer geschenkt hutt, et war mir eng grouse Freed an Éier Äre Buergermeeschter dierfen ze sinn.

Den 11. Juni ass en neie Gemengerot gewielt ginn.

Ech iwwerreeche mengem Nofollger, dem Marc Ries, de Gemengeschlëssel a wënschen him mat senger Equipe eng glécklech Hand fir eng weider positiv Entwécklung vun der Gemeng Betzder.

Merci un Iech all,  
Jean-François Wirtz

**Buergermeeschter vum 14.11.2017 bis den 11.07.2023**

### Chères citoyennes, chers citoyens,

Dans cette préface, j'ai le plaisir de m'adresser à vous une dernière fois en tant que votre bourgmestre.

Au cours de cette période de mandat, beaucoup a été réalisé, de nombreux projets ont été lancés et sont déjà finalisés.

Notre commune a fait un grand bond en avant dans de nombreux domaines, tels que :

- Durabilité (économie circulaire, Pacte Climat, systèmes PV)
- Protection de l'environnement (Label Green Event, collaboration avec le SIAS, adhésion au Pacte Nature)
- Garderie (Sondage Maison Relais et construction d'une nouvelle crèche)
- Agrandissement de l'infrastructure sportive et culturelle (nouvelle salle de tennis, agrandissement de la salle de musique de la fanfare d'Ollingen, nouvelle grange à Betzdorf)
- Logements (planification et construction de 100 logements)
- Cohésion sociale (accord de collaboration Group Elisabeth pour le « Duerftreff beim Lis » et la Croix Rouge pour le poste du « Duerfkümmerer » dans le cadre du projet « Zesummen am Duerf », projet des jardins communautaires).

Le développement, la planification et la réalisation de tous ces projets ont été effectués en étroite collaboration avec nos services communaux que je voudrais remercier.

Un merci également au conseil communal pour cette collaboration constructive.

Un grand merci à mes collègues du collège échevinal. Nous avons eu une merveilleuse collaboration pendant toute la durée du mandat.

Chères citoyennes, chers citoyens, je profite de l'occasion pour vous remercier encore une fois de la confiance que vous m'avez accordé les 6 dernières années, ce fut un grand plaisir et un honneur d'être votre bourgmestre.

Le 11 juin, un nouveau conseil communal a été élu.

Je remets la clé communale à mon successeur, Marc Ries, et lui souhaite, ainsi qu'à son équipe, bonne chance pour la poursuite du développement positif de la commune de Betzdorf.

Merci à vous tous,  
Jean-François Wirtz

**Bourgmestre du 14.11.2017 au 11.07.2023**





## Léif Matbiergerinnen a Matbierger,

Mäin éischte grouse Merci gëllt dem leschte Buergermeeschter Jean-François Wirtz. MERCI Jhäng fir déi flott a kollegial Zesummenaarbecht déi lescht 6 Joer!

MERCI och dem Sylvette Schmit-Weigel an dem Holdy Dahlem fir är super Aarbecht an Asaz am Schäfferot an der leschter Mandatsperiod.

Ouni lech hätt d'Gemeng dëse grouse Sprong net no vir gemaach.

E grouse Merci och un de ganze Gemengerot an dem Gemengepersonal fir är Aarbecht an Ënnerstëtzung all déi Joren.

Léif Biergerinnen a Bierger, den 11. Juni 2023 hu dir en néie Gemengerot gewielt, mat villen alen an och e puer neie Gesiichter.

Ech war deen Dag perséinlech iwwerwältigt iwwer all Är Ënnerstëtzung. Villmools Merci fir Äert Vertrauen!

Meng éischt Schrëtt hunn ech tëschent 2011 an 2017 an der Gemengepolitik als Gemengeconseiller gemaach a sinn 2017 éischte Schäfte ginn.

Den 12. Juli 2023 hunn ech de „Gemengeschlëssel“ iwwerreecht kritt a sinn als neie Buergermeeschter vun der Gemeng Betzder vereedegt ginn. Ech wäert mech mat Freed dëser Aufgab stellen a mech asetzen, fir dat dir lech, all zesumme mat äre Familljen, an dëser Gemeng wuel fillt. Mam nämmlechten Elan geet et weider mat schaffen. D'Erausforderunge fir d'Gemeng an den nächste Joren, sief et am Ëmwelt- a Klimaschutz, an der Schoul an an der Maison Relais, am Logement, an der Waasserversuergung asw., si grouss. Net ze vergiesse waren och d'Walprogrammer vun alle politesche Faarwe gutt gefëllt.

Zesumme mam neie Schäfte- a Gemengerot pake mir et un fir dës wonnerbar Gemeng weider no vir ze bréngen.

Ech wënschen ons all eng glécklech Hand a freeë mech op déi nächst 6 Joer.

Marc Ries

**Buergermeeschter**

## Chères citoyennes, chers citoyens,

Je voudrais en premier lieu remercier l'ancien bourgmestre, Jean-François Wirtz. MERCI Jhäng pour cette agréable coopération collégiale ces 6 dernières années !

Un grand MERCI également à Sylvette Schmit-Weigel et Holdy Dahlem pour votre excellent travail et votre dévouement au sein du collège échevinal au cours de cette dernière période de mandat.

Sans vous, la commune n'aurait pas fait ce grand saut en avant.

Un grand merci également à tout le conseil communal et au personnel de la commune pour votre travail et votre soutien durant toutes ces années.

Chères citoyennes, chers citoyens, le 11 juin 2023, vous avez élu un nouveau conseil communal, avec des anciennes et nouvelles têtes.

J'ai été personnellement ému ce jour-là par tout votre soutien. Merci beaucoup pour votre confiance !

J'ai fait mes premiers pas en politique communale entre 2011 et 2017 en tant que conseiller communal et je suis devenu premier échevin en 2017.

Le 12 juillet 2023, j'ai reçu la "clé de la commune" et j'ai prêté serment en tant que nouveau bourgmestre de la commune de Betzdorf.

Je suis heureux de pouvoir assumer cette tâche et de m'y engager pour que vous vous sentiez tous à l'aise avec vos familles dans cette commune. Nous poursuivrons les projets avec le même enthousiasme. Les défis pour la commune dans les années à venir, comme la protection de l'environnement et du climat, l'école et la Maison Relais, le logement, l'approvisionnement en eau, etc. sont immenses. Il faut également souligner que les programmes électoraux de toutes les couleurs politiques étaient bien remplis.

En collaboration avec le nouveau collège échevinal et le conseil communal, nous ferons avancer cette merveilleuse commune.

Je nous souhaite bonne chance et je me réjouis des 6 années à venir.

Marc Ries

**Bourgmestre**



## SITZUNG VOM 31. MÄRZ 2023 SÉANCE DU 31 MARS 2023

### Anwesende | Présences

Bürgermeister	Bourgmestre:	Jean-François Wirtz;
Schöffen	Échevins:	Marc Ries, Sylvette Schmit-Weigel;
Räte	Conseillers:	Marc Bosseler, Frank Bourgnon, Reinhold Dahlem, Fernande Klares-Goergen, Patrick Lamhène, Jean-Pierre Meisch, Jules Sauer;
Entschuldigt	Excusés:	Frank Bourgnon.

Alle Beschlüsse wurden einstimmig von den anwesenden Mitgliedern angenommen, außer Punkt 3.5. bezüglich der Konvention über das „Netzwerk offene Kirchen“ welcher mit 8 Stimmen dafür und 2 Enthaltungen (Jean-Pierre Meisch und Fernande Klares-Goergen) gestimmt wurde.

Tagesordnung:  
Sitzung unter Ausschluss der Öffentlichkeit (1 Punkt):

### 1. Personalangelegenheiten

1.1. Ernennung eines Gemeindebeamten, Besoldungsgruppe B1, Untergruppe Verwaltung, mit unbefristetem Vertrag für das Gemeindesekretariat.

Der Gemeinderat ernennt einen Gemeindebeamten, Besoldungsgruppe B1, Untergruppe Verwaltung, für das Gemeindesekretariat.

Toutes les décisions sont prises à l'unanimité des voix des membres présents, excepté le point 3.5. relatif à la convention concernant le « réseau des églises ouvertes », qui est approuvé avec huit voix pour et 2 abstentions (Jean-Pierre Meisch et Fernande Klares-Goergen).

Ordre du jour:  
Séance à huis clos (1 point) :

### 1. Affaires de personnel

1.1 Nomination au poste de fonctionnaire communal, groupe de traitement B1, sous-groupe administratif, à durée indéterminée pour les besoins du secrétariat communal.

Le conseil communal nomme un fonctionnaire communal dans la carrière B1 pour les besoins du secrétariat communal.



## Öffentliche Sitzung (38 Punkte):

### 2. Haushalt und Buchhaltung

#### 2.1. Ordentliche Zuschüsse 2022 für lokale Vereine.

Der Gemeinderat stimmt einem ordentlichem Zuschuss für das Jahr 2022 für die lokalen Vereine zu:

Verein   Association	Zuschuss   Subside
Fanfare de Mensdorf	2.700,00 €
Fanfare d'Olingen	2.700,00 €
Fanfare de Mensdorf, supplément pour « 11 à 20 jeunes » (16 jeunes < 18 ans)	600,00 €
Fanfare d'Olingen, supplément pour « 11 à 20 jeunes » (14 jeunes < 18 ans)	600,00 €
Chorale Betzdorf	500,00 €
Chorale Mensdorf	1.000,00 €
Chorale Roodt/Syre	1.000,00 €
<b>Total</b>	<b>9.100,00 €</b>

## Séance publique (38 points) :

### 2. Budget et comptabilité

#### 2.1. Subsidés ordinaires 2022 aux associations locales.

Le conseil communal décide d'accorder un subside ordinaire pour l'année 2022 aux associations locales suivantes :

Verein   Association	Zuschuss   Subside
Association des Parents d'Elèves	500,00 €
Club des Jeunes Betzder	500,00 €
Club des Jeunes Mensdorf	500,00 €
Croix-Rouge, section Betzdorf	500,00 €
Widdebiurger 50+	500,00 €
Gaart an Heem Mensdorf	500,00 €
Gaart an Heem Olingen	500,00 €
Guiden a Scouten Roodt/Syre	500,00 €
Bierger vu Bierg	500,00 €
Widdebiurgerfrënn	500,00 €
Amicale CIS Menster	500,00 €
<b>Total</b>	<b>5.500,00 €</b>

#### 2.2. Zuschuss für die Opfer der Erdbeben in der Türkei und Syrien.

Der Gemeinderat stimmt einem außerordentlichen Zuschuss zugunsten des Verbands „Ärzte ohne Grenzen“ für die Hilfe nach den Erdbeben in der Türkei und in Syrien in Höhe von 5.000 € zu.

#### 2.2. Subside en faveur des victimes des séismes en Turquie et Syrie.

Le conseil communal accorde un subside extraordinaire en faveur de l'association « Médecins sans frontières » pour l'aide suite aux séismes qui ont frappé la Turquie et la Syrie, au montant de 5.000 €.

### **2.3. Abstimmung eines zusätzlichen Kredits für den Haushaltsplan 2023.**

Der Gemeinderat stimmt einem außerordentlichen Kredit für die noch nicht bekannten Unkosten des Haushalts über die Organisation des „Betzfield Open Air“ mit einem Betrag von 20.000 € zu. Um das Gleichgewicht im Haushalt zu bewahren wird dieser Betrag vom Bonus vom Jahr 2023 abgezogen.

## **3. Konventionen**

### **3.1. Wohnungspakt 2.0. - Umsetzungsvereinbarung der Konvention.**

Der Gemeinderat genehmigt die Umsetzungsvereinbarung bezüglich des „Wohnungspakts 2.0“ welche mit dem Ministerium für Wohnungsbau unterzeichnet wurde.

### **3.2. Konvention mit dem luxemburger Staat bezüglich einer finanziellen Unterstützung für das Projekt „ehemaliges Pfarrhaus“ in Mensdorf.**

Der Gemeinderat genehmigt die mit dem luxemburger Staat unterzeichnete Vereinbarung über die finanzielle Beihilfen für das Baukomplex des Projektes "ehemaliges Pfarrhaus" in Mensdorf in Höhe von 1.755.506,00 €.

### **3.3. Konvention mit dem luxemburger Staat bezüglich einer finanziellen Unterstützung für das Projekt „Dechanthaus“ in Betzdorf.**

Der Gemeinderat genehmigt die mit dem luxemburger Staat unterzeichnete Vereinbarung über die finanzielle Beihilfen für den Baukomplex des Projektes "Dechanthaus" in Betzdorf in Höhe von 3.311.906,00 €.

### **3.4. Vereinbarung zwischen den Parteien über den Waschbrunnen im Rahmen des Gemeindeprojekts zur Aufwertung einer Scheune in Betzdorf.**

Der Gemeinderat genehmigt die Vereinbarung über den Waschbrunnen im Rahmen des Gemeinschaftsprojekts zur Aufwertung einer Scheune in Betzdorf.

### **3.5. Vereinbarung über das Netzwerk der offenen Kirchen.**

Der Gemeinderat genehmigt die vorliegende Konvention über das "Netzwerk der offenen Kirchen", die mit dem Verband "Erwuessebildung asbl", der Pfarrei "Musel a Syr" und der Kirchenfabrik unterzeichnet wurde.

### **2.3. Vote d'un crédit supplémentaire au budget 2023.**

Le conseil communal vote un crédit supplémentaire pour couvrir les frais non encore connus lors de l'élaboration du budget 2023 relatif à l'organisation du « Betzfield Open Air », au montant de 20.000 €. Afin de garantir l'équilibre budgétaire, ce montant est déduit du boni de l'année 2023.

## **3. Conventions**

### **3.1. Pacte Logement 2.0. - Convention de mise en œuvre.**

Le conseil communal approuve la convention de mise en œuvre relative au « Pacte Logement 2.0. », signée avec la Ministre du Logement.

### **3.2. Convention avec l'Etat du Grand-Duché de Luxembourg relative aux aides à la construction d'ensembles pour le projet « ancien presbytère » à Mensdorf.**

Le conseil communal approuve la convention signée avec l'Etat relative aux aides à la construction d'ensembles pour le projet « ancien presbytère » à Mensdorf, au montant de 1.755.506,00 €.

### **3.3. Convention avec l'Etat du Grand-Duché de Luxembourg relative aux aides à la construction d'ensembles pour le projet « Dechanthaus » à Betzdorf.**

Le conseil communal approuve la convention signée avec l'Etat relative aux aides à la construction d'ensembles pour le projet « Dechanthaus » à Betzdorf, au montant de 3.311.906,00 €.

### **3.4. Convention entre parties concernant le lavoir dans le cadre du projet communal pour la revalorisation d'une grange à Betzdorf.**

Le conseil communal approuve cette convention concernant le lavoir dans le cadre du projet communal pour la revalorisation d'une grange à Betzdorf.

### **3.5. Convention concernant le réseau des églises ouvertes.**

Le conseil communal approuve la présente convention concernant le « réseau des églises ouvertes », signée avec l'association « Erwuessebildung asbl », la paroisse « Musel a Syr » et la Fabrique d'Eglise.





### 3.6. Croix-Rouge Luxembourgeoise - Zusatzklausel zur Vereinbarung der Zusammenarbeit.

Der Gemeinderat genehmigt die Zusatzklausel zur Vereinbarung der Zusammenarbeit mit dem "Luxemburgischen Roten Kreuz" bezüglich des Projekts "Zesummen am Duerf", welche die Bedingungen der Zusammenarbeit zwischen dem Roten Kreuz und der Gemeinde Betzdorf im Rahmen der Durchführung von Aktionen auf dem Gemeindegebiet bezüglich des Projekts "Zesummen am Duerf" festlegt.

### 3.7. Seniorenclub Syrdall - Vereinbarung 2023.

Der Gemeinderat genehmigt die Vereinbarung für 2023, die mit dem Seniorenclub Syrdall unterzeichnet wurde.

### 3.8. Seniorenclub "an der Loupescht" - Vereinbarung 2023.

Der Gemeinderat beschließt, die Vereinbarung 2023 sowie die allgemeinen Bedingungen die das regionale Zentrum für Animation und Führung für ältere Menschen "Club Senior An der Loupescht" betreffen, zu genehmigen.

### 3.9. Sozialamt CENTREST - Vereinbarung 2023.

Der Gemeinderat beschließt, die Konvention 2023 des Sozialamtes Centrest zu genehmigen.

### 3.6. Croix-Rouge Luxembourgeoise - Avenant à la convention de collaboration.

Le conseil communal approuve l'avenant à la convention de collaboration avec la « Croix-Rouge luxembourgeoise » concernant le projet « Zesummen am Duerf » et ayant l'objet de fixer les conditions de collaboration entre la Croix-Rouge et la commune de Betzdorf dans le cadre de la mise en œuvre d'actions sur le territoire communal, concernant le projet « Zesummen am Duerf ».

### 3.7. Club Senior Syrdall - Convention 2023.

Le conseil communal approuve la convention 2023, signée avec le Club Senior Syrdall.

### 3.8. Club Senior « an der Loupescht » - Convention 2023.

Le conseil communal décide d'approuver la convention 2023, ainsi que les conditions générales concernant le centre régional d'animation et de guidance pour personnes âgées « Club Senior An der Loupescht ».

### 3.9. Office social du CENTREST - Convention 2023.

Le conseil communal décide d'approuver la convention 2023 de l'Office Social du Centrest.

## 4. Verträge

### 4.1. Pachtvertrag, über im Grundbuch von Mensdorf eingetragene Grundstücke "Bei Haupeschk".

Der Gemeinderat beschließt, den vom Bürgermeister- und Schöffenkollegium unterzeichneten Pachtvertrag über die in Mensdorf gelegenen Grundstücke zu genehmigen.



### 4.2. Pachtvertrag über, die im Grundbuch von Mensdorf eingetragene Grundstücke "Bei Koihlesbach".

Der Gemeinderat beschließt, den vom Bürgermeister- und Schöffenkollegium unterzeichneten Pachtvertrag über in Mensdorf gelegene Grundstücke zu genehmigen.



## 4. Contrats

### 4.1. Contrat de bail à ferme concernant des parcelles inscrites au cadastre de Mensdorf au lieu-dit « Bei Haupeschk ».

Le conseil communal décide d'approuver le contrat de bail à ferme, signé par le collège des bourgmestre et échevins concernant des fonds sis à Mensdorf.

### 4.2. Contrat de bail à ferme concernant des parcelles inscrites au cadastre de Mensdorf au lieu-dit « Bei Koihlesbach ».

Le conseil communal décide d'approuver le contrat de bail à ferme, signé par le collège des bourgmestre et échevins concernant des fonds sis à Mensdorf.



### 4.3. Verträge über Grabkonzessionen.

Der Gemeinderat genehmigt drei Konzessionsverträge für eine Grabstätte im "Bëschkierfecht".

### 4.3. Contrats de concession de sépulture.

Le conseil communal approuve trois contrats de concession de sépulture au « Bëschkierfecht ».

## 5. Verkaufs-, Tausch- und Kaufverträge

### 5.1. Erwerb eines im Kadasteramt von Mensdorf eingetragenen Grundstücks in der "Route de Luxembourg".

Im Rahmen eines Vorkaufsrechts beschließt der Gemeinderat, einen Kaufvertrag über den Erwerb einer im Grundbuch von Mensdorf eingetragenen Parzelle zum Preis von 30.000 € zu genehmigen.

## 5. Actes de vente, d'échange et d'acquisition

### 5.1. Acquisition d'un terrain inscrit au cadastre de Mensdorf au lieu-dit « Route de Luxembourg ».

Dans le cadre d'un droit de préemption, le conseil communal décide d'approuver un acte de vente concernant l'acquisition d'une parcelle sur des fonds inscrits au cadastre de Mensdorf, au montant de 30.000 €.



### 5.2. Kostenlose Abtretung eines im Grundbuch von Mensdorf eingetragenen Grundstücks gelegen in der "Rue de Roodt-sur-Syre".

Der Gemeinderat beschließt, eine Verkaufsurkunde über die kostenlose Abtretung einer im Grundbuch von Mensdorf eingetragenen Parzelle zu genehmigen.

### 5.2. Cession gratuite d'un terrain inscrit au cadastre de Mensdorf au lieu-dit « Rue de Roodt-sur-Syre ».

Le conseil communal décide d'approuver un acte de vente concernant la cession gratuite d'une parcelle sur des fonds inscrits au cadastre de Mensdorf.

## 6. Kostenvorschläge

### 6.1. Unterstützung bei der Einführung des Managementsystems für Sicherheit und Gesundheitsschutz am Arbeitsplatz. Kostenvorschlag und zusätzlicher Kredit.

Der Gemeinderat genehmigt den vom technischen Dienst der Gemeinde erstellten Kostenvorschlag und zusätzlichen Kredit

## 6. Devis

### 6.1. Assistance pour la mise en place du système de management de la sécurité et de la santé au travail. Devis et crédit supplémentaire.

Le conseil communal approuve le devis et crédit supplémentaire, établi par le service technique communal, concernant la mise en

bezüglich der Einführung des Managementsystems für Sicherheit und Gesundheit am Arbeitsplatz in Höhe von 201.237,60 €.

### **6.2. Erweiterung der Küche in der Maison Relais.**

Der Gemeinderat genehmigt den vom technischen Dienst der Gemeinde erstellten Kostenvoranschlag über die Erweiterung der Küche der Maison Relais in Höhe von 110.000 €.

### **6.3. Erstellung der Unterlagen commodo/incommodo. Kostenvoranschlag und zusätzlicher Kredit.**

Der Gemeinderat genehmigt den vom technischen Dienst der Gemeinde erstellten Kostenvoranschlag und zusätzlichen Kredit für die Erstellung der Unterlagen commodo/incommodo in Höhe von 40.500 €.

### **6.4. Neugestaltung des Rasens vom Fußballplatz in Mensdorf.**

Der Gemeinderat genehmigt den vom technischen Dienst der Gemeinde erstellten Kostenvoranschlag für die Neugestaltung des Rasens auf dem Fußballplatz in Mensdorf in Höhe von 157.000 €.

place du système de management de la sécurité et de la santé au travail, au montant de 201.237,60 €.

### **6.2. Extension de la cuisine de la maison Relais.**

Le conseil communal approuve le devis, établi par le service technique communal, concernant l'extension de la cuisine de la Maison Relais, au montant de 110.000 €.

### **6.3. Etablissement des dossiers commodo/incommodo. Devis et crédit supplémentaire.**

Le conseil communal approuve le devis et crédit supplémentaire, établi par le service technique communal, concernant l'établissement des dossiers commodo/incommodo, au montant de 40.500 €.

### **6.4. Réaménagement du terrain de football en gazon à Mensdorf.**

Le conseil communal approuve le devis, établi par le service technique communal, concernant le réaménagement du terrain de football en gazon à Mensdorf, au montant de 157.000 €.



### **6.5. Sicherheitsmaßnahmen verschiedener kommunaler Gebäude.**

Der Gemeinderat genehmigt den vom technischen Dienst der Gemeinde erstellten Kostenvoranschlag für die Wiederherstellung der Sicherheitsmaßnahmen verschiedener Gemeindegebäude in Höhe von 435.000 €.

### **6.5. Remise en sécurité de divers bâtiments communaux.**

Le conseil communal approuve le devis, établi par le service technique communal, concernant la remise en sécurité de divers bâtiments communaux, au montant de 435.000 €.

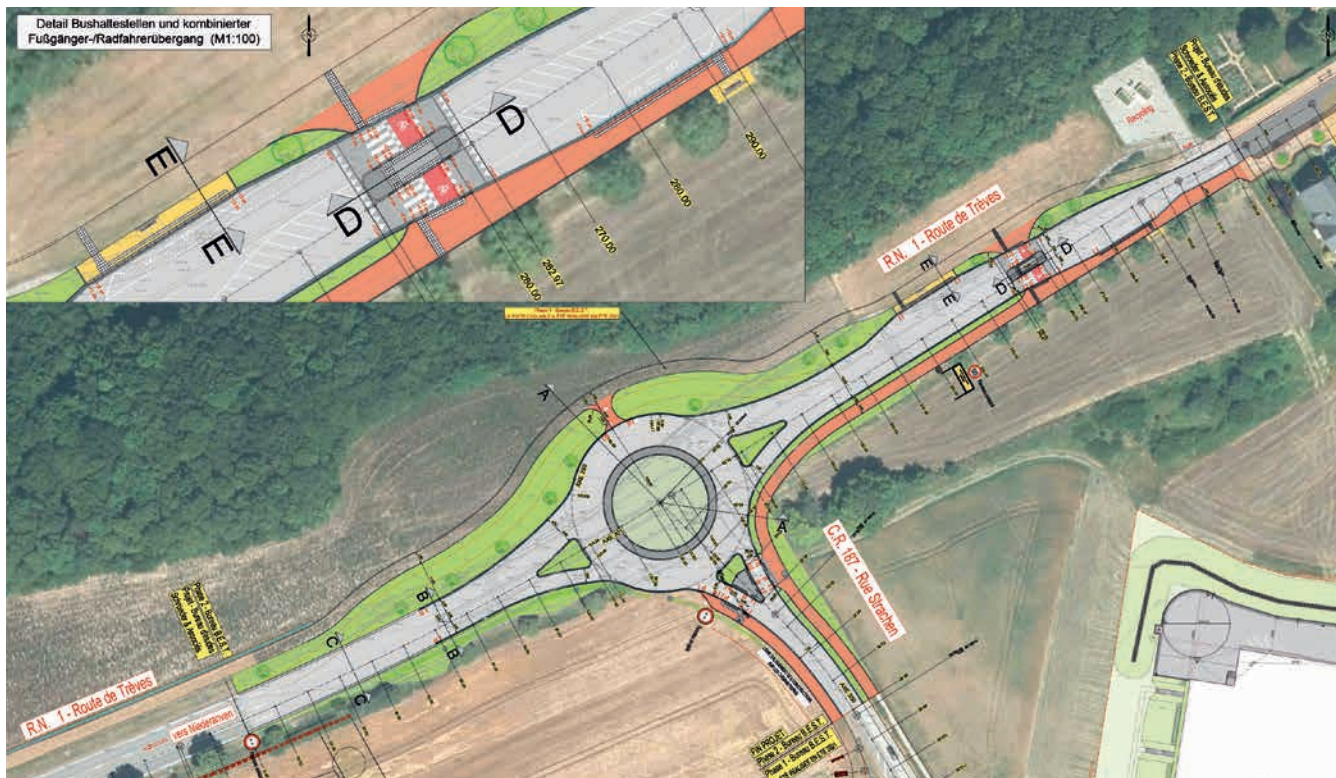


### 6.6. Bau eines Kreisverkehrs bei "Routuecht" gelegen in Roodt/Syr.

Der Gemeinderat genehmigt den vom technischen Dienst der Gemeinde erstellten Kostenvoranschlag für den Bau eines Kreisverkehrs genannt "Routuecht" in Roodt/Syr in Höhe von 547.000 €.

### 6.6. Construction d'un giratoire au lieu-dit « Routuecht » à Roodt/Syre.

Le conseil communal approuve le devis, établi par le service technique communal, concernant la construction d'un giratoire au lieu-dit « Routuecht » à Roodt/Syre, au montant de 547.000 €.



### 6.7. Reprofilierung und Einbau von bituminösem Mischgut auf einem ländlichen Weg genannt "im Brill" in Olingen.

Der Gemeinderat genehmigt den, von der Verwaltung der technischen Dienste der Landwirtschaft (ASTA), erstellten Kostenvoranschlag für die Reprofilierung und den Einbau von bituminösem Asphalt auf einem ländlichen Weg gelegen "im Brill" in Olingen in Höhe von 35.000 €.

### 6.7. Reprofilage et mise en œuvre d'enrobés bitumineux sur un chemin rural au lieu-dit « im Brill » à Olingen.

Le conseil communal approuve le devis, établi par l'administration des services techniques de l'agriculture (ASTA), concernant le reprofilage et la mise en œuvre d'enrobés bitumineux sur un chemin rural au lieu-dit « im Brill » à Olingen, au montant de 35.000 €.

### 6.8. Installation einer Kühlzelle in der Leichenhalle in Roodt/Syr.

Der Gemeinderat billigt den vom technischen Dienst erstellten Kostenvoranschlag für die Installation einer Kühlzelle in der Leichenhalle in Roodt/Syr in Höhe von 13.000 €.

### 6.8. Installation d'une cellule frigorifique dans la morgue à Roodt/Syre.

Le conseil communal approuve le devis, établi par le service technique communal, concernant l'installation d'une cellule frigorifique dans la morgue à Roodt/Syre, au montant de 13.000 €.

### **6.9. Grundsatzentscheidung über die Erneuerung des Fuhrparks durch den Abschluss von Finanzierungsverträgen "Finanzleasing".**

Der Gemeinderat beschließt, den mobilen Fuhrpark des technischen Dienstes der Gemeinde durch den Erwerb von zwei Kleintransportern zu einem Gesamtpreis von 250.000 € (inkl. MwSt.) zu verstärken und erklärt sich mit der Durchführung des Auftrags durch den Abschluss eines Finanzierungsvertrags über "Finanzleasing" einverstanden.



### **6.9. Décision de principe concernant le renouvellement du parc automobile par conclusion de contrats de financement par « Leasing financier ».**

Le conseil communal décide de renforcer le parc mobile du service technique communal en procédant à l'acquisition de deux camionnettes, au prix total évalué à 250.000 € ttc et se déclare d'accord avec la réalisation dudit marché moyennant la conclusion d'un financement par « leasing ».



### **6.10. Anschaffung eines Streuers und eines Schneepflugs für den LKW. Zusätzlicher Kostenvoranschlag.**

Der Gemeinderat genehmigt den vom technischen Dienst der Gemeinde erstellten zusätzlichen Kostenvoranschlag für die Anschaffung eines Streuers und Schneepflugs für den Gemeinde-LKW in Höhe von 60.000 €. Der ursprüngliche Kostenvoranschlag in Höhe von 40.000 € wurde in der Sitzung vom 21. Mai 2021 verabschiedet.



### **6.10. Acquisition d'un épandeur et d'un chasse-neige pour le camion. Devis supplémentaire.**

Le conseil communal approuve le devis supplémentaire, établi par le service technique communal, concernant l'acquisition d'un épandeur et chasse-neige pour le camion communal, au montant de 60.000 €. Le devis initial au montant de 40.000 € a été voté lors de la séance du 21 mai 2021.

### **6.11. Aktualisierung der Pläne des Trinkwassernetzes und zusätzlicher Kredit.**

Der Gemeinderat genehmigt den vom technischen Dienst der Gemeinde erstellten Kostenvoranschlag für die Aktualisierung

### **6.11. Mise à jour des plans du réseau d'eau potable et crédit supplémentaire.**

Le conseil communal approuve le devis, établi par le service technique communal, concernant la mise à jour des plans du réseau



der Pläne des Trinkwassernetzes in Höhe von 10.000 €. Der zusätzliche Kredit beläuft sich auf 2.500 €.

### **6.12. Migration des Fernverwaltungssystems "Flow Chief" und zusätzlicher Kredit.**

Der Gemeinderat genehmigt den vom technischen Dienst der Gemeinde erstellten Kostenvoranschlag und den zusätzlichen Kredit für die Migration des Fernverwaltungssystems „Flow Chief“ in Höhe von 30.000 €. Der zusätzliche Kredit beläuft sich auf 10.000 €.

### **6.13. Installation von intelligenten Trinkwasserzählern.**

Der Gemeinderat billigt den vom technischen Dienst der Gemeinde erstellten Kostenvoranschlag für die Installation neuer intelligenter Trinkwasserzähler auf dem Gemeindegebiet in Höhe von 106.000 €.

d'eau potable, au montant de 10.000 €. Le crédit supplémentaire s'élève au montant de 2.500 €.

### **6.12. Migration du système de télégestion « Flow Chief » et crédit supplémentaire.**

Le conseil communal approuve le devis et crédit supplémentaire, établi par le service technique communal, concernant la migration du système de télégestion « Flow Chief », au montant de 30.000 €. Le crédit supplémentaire s'élève au montant de 10.000 €.

### **6.13. Installation de compteurs d'eau potable intelligents.**

Le conseil communal approuve le devis, établi par le service technique communal, concernant l'installation de nouveaux compteurs d'eau potable intelligents sur le territoire communal, au montant de 106.000 €.



### **6.14. Anschaffung von umweltfreundlichem Material für die Bedürfnisse der Vereine.**

Der Gemeinderat genehmigt den vom technischen Dienst der Gemeinde erstellten Kostenvoranschlag für den Erwerb von umweltfreundlichem Material für den Bedarf der Vereine in Höhe von 60.000 €.

### **6.14. Acquisition de matériel écologique pour les besoins des associations.**

Le conseil communal approuve le devis, établi par le service technique communal, concernant l'acquisition de matériel écologique pour les besoins des associations, au montant de 60.000 €.



## 6.15. Photovoltaikanlage AGRI-PV.

Der Gemeinderat genehmigt den vom Büro "Goblet Lavandier & Associés" erstellten Kostenvoranschlag über die Einrichtung einer "AGRI-PV"-Anlage am Ort "Routuecht" in Roodt/Syr in Höhe von 2.717.116,65 €.



## 6.15. Installation photovoltaïque AGRI-PV.

Le conseil communal approuve le devis, établi par le bureau « Goblet Lavandier & Associés », concernant la mise en place d'une installation « AGRI-PV » au lieu-dit « Routuecht » à Roodt/Syre, au montant de 2.717.116,65 €.

## 7. Allgemeine Arbeiten

### 7.1. Abrechnungen von außerordentlichen Arbeiten.

Der Gemeinderat genehmigt die folgenden Abrechnungen für außerordentliche Arbeiten:

- Projekt /genehmigter Kostenvoranschlag/ effektive Ausgaben
- Austausch des Heizkessels im Kulturzentrum in Olingen
- Anschaffung eines Mähers - Freischneiders für den Traktor
- Instandsetzung eines Waldweges am Widdebiert in Mensdorf nach den Unwettern von Juli 2021
- Erneuerung der Fernwärmeleitung des Gemeindehauses in Berg
- Erneuerung der Trinkwasserleitung und Sanierung des Mischwasserkanalnetzes in CR134 in Mensdorf

## 8. Gemeindeverordnungen

### 8.1. Teiländerung der Verkehrsordnung "Rue de la Gare" in Roodt/Syr.

Der Gemeinderat nimmt die Änderung der Verkehrsordnung für folgende Straßen vor:

- Bahnhofstraße in Roodt/Syr
- Rue Strachen und Rue Routuecht in Roodt/Syr.

## 7. Travaux

### 7.1. Décomptes de travaux extraordinaires.

Le conseil communal approuve les décomptes de travaux extraordinaires suivants :

- Projet/devis approuvé/dépense effective
- Remplacement de la chaudière au centre culturel à Olingen
- Acquisition d'une faucheuse - débroussailleuse pour le tracteur
- Remise en état d'un Chemin forestier sis au Widdebiert à Mensdorf suite aux intempéries en juillet 2021
- Renouvellement de la conduite de chauffage urbain de la maison communale à Berg
- Remplacement de la conduite d'eau potable et Assainissement du Réseau de canalisation d'eaux mixtes dans le CR134 à Mensdorf

## 8. Règlements communaux

### 8.1. Modification partielle du règlement de circulation « rue de la Gare » à Roodt/Syre.

Le conseil communal procède à la modification du règlement de circulation concernant les rues suivantes :

- Rue de la Gare à Roodt/Syre
- Rue Strachen et rue Routuecht à Roodt/Syre



## 8.2. Bewilligung mehrerer Verkehrsregelungen.

Der Gemeinderat beschließt, vier vom Bürgermeister- und Schöffenkollegium erlassene dringliche Verkehrsverordnungen zu bewilligen.

## 8.2. Approbation de plusieurs règlements de circulation.

Le conseil communal décide de confirmer quatre règlements d'urgence de circulation édictés par le collège des bourgmestre et échevins.

## 9. Informationen an die Mitglieder des Gemeinderats

### 9.1. Verschiedenes

- Herr Jean-François Wirtz informiert über die vom Bürgermeister- und Schöffenkollegium beschlossenen **Änderungen der Schulorganisation 2022/2023**, den Zyklus 3.2. betreffend, dies nach Stellungnahme des Regionaldirektors für die Grundschulbildung.

Es handelt sich um folgende Maßnahmen:

- *Zyklus 3.2: Die Schüler der drei Klassen werden gemischt, um drei neue Arbeitsgruppen zu bilden. Zudem wird die Schule zusätzliche Stunden zur Verfügung stellen, um regelmäßig in vier kleinen Untergruppen von 10 bis 11 Schülerinnen und Schülern arbeiten zu können. Dadurch soll der Unterricht stärker differenziert werden und die Schülerinnen und Schüler können kooperativer arbeiten.*
- *Der bisherige Klassenlehrer wird weiterhin die Bezugsperson für den Schüler und die Eltern sein.*
- *Die Bildungsausflüge und das Ferienlager werden gemeinsam mit allen Schülern des Zyklus 3.2 durchgeführt.*

- Jean-François Wirtz berichtet, dass nach der **Aktion "Wildstauden 2023"**, die in einer Mitteilung an alle Briefkästen angekündigt wurde, 350 Pflanzenpackungen von der Bevölkerung bestellt wurden.

## 9. Informations aux membres du conseil communal

### 9.1. Divers

- Monsieur Jean-François Wirtz informe de la **modification de l'organisation scolaire 2022/2023** par le collège des bourgmestre et échevins, concernant le cycle 3.2., ceci sur avis du directeur régional de l'enseignement fondamental Il s'agit des mesures suivantes :

- *Cycle 3.2, les élèves des trois classes seront mélangés pour former trois nouveaux groupes de travail. En plus, l'école mettra à disposition des leçons supplémentaires pour pouvoir travailler régulièrement en quatre petits sous-groupes de 10 à 11 élèves. Le but est de différencier davantage les cours et les élèves pourront travailler de façon plus coopérative.*
- *L'ancien titulaire de classe restera la personne de référence pour l'élève et les parents.*
- *Les sorties pédagogiques et la colonie de vacances se feront en commun avec tous les élèves du cycle 3.2.*

- Monsieur Jean-François Wirtz informe, que suite à **l'action « plantes vivaces sauvages 2023 »** annoncée par le biais d'un communiqué à toutes boîtes, 350 packs de plantes ont été commandés par la population.



- Herr Jean-François Wirtz informiert, dass die Umweltministerin auf ein Schreiben der Gemeinde bezüglich der **Büffelweide "am Brill"** in Mensdorf geantwortet hat. Sie informiert über die verschiedenen Maßnahmen, die von der Natur- und Forstverwaltung und der Wasserwirtschaftsverwaltung ergriffen wurden, um die Auswirkungen der Uferbeweidung auf die Qualität des Wasserlaufs zu begrenzen, ohne daß das Wohl der Büffel beeinträchtigt wird.
- Ein Einwohner der Gemeinde hat ein Projekt zur Einrichtung für **Wohnmobilstellplätze** eingereicht. Herr Jean-François Wirtz informiert, dass der technische Dienst der Gemeinde beauftragt wurde, diese Akte zu bearbeiten und eine Machbarkeitsstudie im Schöffenkollegium vorzustellen.
- Herr Jean-François Wirtz informiert ebenfalls über die Entscheidung des Umweltministeriums bezüglich der Erteilung einer Umweltgenehmigung für das Projekt zur Errichtung einer **Photovoltaikanlage "Op Routuecht phase 1" in Roodt/Syr**.  
Nach Analyse der Unterlagen kommt die Umweltministerin nämlich zu dem Schluss, dass eine Genehmigung gemäß dem geänderten Gesetz vom 18. Juli 2018 über den Schutz der Natur und der natürlichen Ressourcen für die Installation der Photovoltaikmodule in Phase 1 des Photovoltaikparks "Op Routuecht" nicht erforderlich ist.
- Herr Jean-François Wirtz faßt folgende Maßnahmen, die von der Gemeinde bereits ergriffen wurden, um den Energieverbrauch im Rahmen der **"Charta Energiekrise"**, die am 23. September 2022 vom Gemeinderat verabschiedet wurden zu senken, zusammen:
  - die Heiztemperatur in den Gemeindegebäuden wurde angepasst,
  - der technische Dienst installierte Rückschlagklappen in der Lüftungsanlage des Kulturzentrums in Olingen,
  - es wurden Boiler an den Stellen, an denen warmes Wasser benötigt wird, auf dem Gelände des Rathauses in Berg installiert und der überdimensionierte zentrale Boiler wurde außer Betrieb genommen,
  - die Außenbeleuchtung der Gebäude wurde eingeschränkt,
  - die gesamte architektonische Beleuchtung der Gebäude, einschließlich der öffentlichen Plätze, wurde ebenfalls eingeschränkt,
  - der technische Dienst der Gemeinde hat die Straßenbeleuchtung systematisch durch LEDs ersetzt,
  - die Gemeinde greift bereits auf erneuerbare Energien zurück,
  - die Gemeinde hat konsequent Photovoltaikanlagen auf den Dächern von Gemeindegebäuden installiert,
  - die Organisation der Veranstaltungen nach dem Prinzip "Green
- Monsieur Jean-François Wirtz informe que la Ministre de l'Environnement a répondu à un courrier de la commune, relatif au pâturage des **buffles « am Brill »** à Mensdorf. Elle informe sur les différentes mesures entreprises par l'Administration de la nature et des forêts et l'Administration de la gestion de l'eau, afin de limiter les impacts du pâturage riverain sur la qualité du cours d'eau, ceci sans que le bien-être animal des buffles soit affecté.
- Un habitant de la commune a introduit un projet concernant la mise en place d'aires de **stationnement pour Camping-cars**. Monsieur Jean-François Wirtz informe que le service technique communal a été chargé de traiter ce dossier et de procéder à une analyse de faisabilité au collège échevinal.
- Monsieur Jean-François Wirtz informe également de la décision du Ministère de l'Environnement en ce qui concerne l'obtention d'une autorisation environnementale relatif au projet de mise en place d'une installation **photovoltaïque « Op Routuecht phase 1 » à Roodt/Syre**.  
En effet après analyse du dossier, la Ministre de l'Environnement conclue qu'une autorisation en vertu de la loi modifiée du 18 juillet 2018 concernant la protection de la nature et des ressources naturelles ne s'avère pas nécessaire pour la mise en place des modules photovoltaïques de la phase 1 du parc photovoltaïque « Op Routuecht ».
- Monsieur Jean-François Wirtz résume les mesures déjà entreprises par la commune en vue de la réduction de la consommation d'énergie dans le cadre de la **« Charta Energie Krise »**, votée par le conseil communal le 23 septembre 2022, à savoir :
  - la température du chauffage dans les bâtiments communaux a été adaptée,
  - le service technique a procédé à l'installation des clapets de rétention dans le système d'aération du centre culturel à Olingen,
  - des chauffe-eaux aux endroits nécessitant de l'eau chaude sur le site de la mairie à Berg ont été installés et le boiler central surdimensionné a été mis hors service,
  - l'éclairage extérieur des bâtiments a été limité
  - l'ensemble de l'éclairage architectural des bâtiments, y compris les places publics, a été également limité
  - le service technique communal a procédé au remplacement systématique de l'éclairage routier par LED,
  - la commune recourt déjà aux énergies renouvelables,
  - la commune a mis systématiquement en place des installations photovoltaïques sur les toitures des bâtiments communaux,
  - l'organisation des manifestations selon le principe « Green

Events" wird befürwortet, da die Gemeinde Betzdorf die erste Gemeindeverwaltung war, die das Label für die Organisation des Weihnachtsmarktes erhalten hat.

- Schließlich berichtet Jean-François Wirtz, dass die Gemeinde Gespräche über einen neuen „Ruffbus Dienst“ aufgenommen hat. Der frühere "Betzbus"- Dienst sei aufgrund mangelnder Nutzerzahlen und zu hoher Kosten eingestellt worden.

Events » est favorisée, du fait que la commune de Betzdorf était la première administration communale ayant obtenu le label pour l'organisation du marché de Noël.

- Finalement, Monsieur Jean-François Wirtz informe que la commune a entamé des pourparlers pour offrir un nouveau service « Ruffbus ». L'ancien service du « Betzbus » ayant été supprimé faute d'utilisateurs et dû aux coûts exorbitants.

## 9.2. Baustellen

**1. Café de l'Amérique - Olingen.** Verlegen der Fliesen, Beginn der Arbeiten an der Außenanlage. Die Einweihung ist für den 26. Mai 2023 geplant, am 27. Mai für die Öffentlichkeit.



## 9.2. Chantiers

**1. Café de l'Amérique - Olingen.** Pose des carrelages, démarrage des travaux d'aménagement extérieur. L'inauguration est fixée pour le 26 mai 2023 et le 27 mai pour le grand public.

**2. Wohnungen "al Paschtoueschhaus" - Mensdorf.** Die Fassadenarbeiten sind fast abgeschlossen, der Vorestrich ist verlegt.



**2. Logements « al Paschtoueschhaus » - Mensdorf.** Les travaux de façade sont quasi achevés, la pré-chape est installée.





**3. Wohnungen Alte Schule - Mensdorf.** Die Bodenplatte des Erdgeschosses ist auf 1/3 der Fläche betoniert, die Außenmauern des C-Gebäudes im ersten Stock werden derzeit montiert.

**4. Alte Scheune - Betzdorf.** Die Fliesen sind verlegt und die Malerarbeiten im Gebäude sind in Arbeit. Das Gerüst für den Fassadenanstrich wird aufgebaut, welcher im Laufe des Aprils 2023 durchgeführt werden soll. Die vorbereitenden Arbeiten für das Verlegen der Pflastersteine sind abgeschlossen. Die Einweihung ist für den 22. Mai 2023 geplant.



**3. Logements ancienne école - Mensdorf.** La dalle du rez-de-chaussée est bétonnée sur 1/3 de la surface, les murs extérieurs du bâtiment C du premier étage sont en cours d'être montés.

**4. Ancienne grange - Betzdorf.** Le carrelage est posé, et les travaux de peinture sont en cours dans le bâtiment. L'échafaudage est monté pour la réalisation de la peinture de façade qui sera réalisée en cours d'avril 2023. Les travaux préparatoires pour la mise en place des pavés sont achevés. L'inauguration est fixée pour le 22 mai 2023.



**5. Neugestaltung "rue de la Gare" - Roodt/Syr.** Die Einweihung findet am 31.03.2023 statt.

**6. Alte Mühle, Musiksaal - Olingen.** Die Musikgruppe nutzt den Saal. Die letzten Arbeiten sind abgeschlossen.

**7. Spielplatz - Olingen.** Die Arbeiten am Wasserspielplatz haben begonnen.



**5. Réaménagement « rue de la Gare » - Roodt/Syre.** L'inauguration aura lieu le 31.03.2023

**6. Ancien moulin, salle de musique - Olingen.** Le groupe de musique utilise la salle. L'achèvement des derniers travaux est terminé.

**7. Aire de jeux - Olingen.** Les travaux de l'aire de jeux à eau ont débuté.



**8. Alte Schule - Betzdorf.** Die Erdarbeiten sind fast abgeschlossen. Die Rohbauarbeiten beginnen am 11. April 2023.

**9. Ehemaliges Feuerwehrhaus - Mensdorf.** Die Montage der Wände im Erdgeschoss läuft zur Zeit.

**10. Umrüstung der Straßenbeleuchtung auf LED - Berg, Betzdorf und Olingen.** Die Arbeiten sind weitgehend abgeschlossen, mit Ausnahme der Lackierung eines Teils der Beleuchtungsmasten.

**11. Ökologische Siedlung - Berg.** Der Transformator wurde in der Siedlung installiert, und Creos stellte den Anschluss an die N1 her.

## 10. Berichte der Vertreter aus den verschiedenen Syndikaten

### SIDERE

**Herr Reinhold Dahlem** präsentiert einige Zahlen zum Wasserverbrauch der Gemeinde Betzdorf vom Jahr 2022. Demnach war die Verfügbarkeit vom Trinkwasser nie in Frage gestellt, auch wenn es in der Sommerperiode an Regen mangelte. Die reservierte Kapazität von 1200 m<sup>3</sup> pro Tag wurde nur zweimal überschritten, dies nach vorheriger Ankündigung.

Er informierte auch darüber, dass das Projekt zum Bau einer technischen Halle gemeinsam mit dem Syndikat SIGRE begonnen hat.

### CIGR

**Herr Reinhold Dahlem** informiert, dass der CIGR eine neue Planung bezüglich der Bereitstellung der professionellen Kreissäge für die Mitgliedsgemeinden durchführt. Er informiert außerdem, dass der Reinigungsdienst, welcher der Bevölkerung 60+ angeboten wird, seine Grenze erreicht hat und eine zusätzliche Bereitstellung von Reinigungskräften nicht mehr möglich ist.

### Miselerland - Leader

**Frau Sylvette Schmit-Weigel** informiert, dass Miselerland den Gemeinden und Schulen didaktisches Material zum Thema Wasser zur Verfügung stellt. So kann bei einer Aktion "Wasserwoche" eine mobile Ausstellung organisiert werden. Miselerland wird eine "Schatzsuche" in Schengen für Jugendhäuser im ganzen Land organisieren.

Neben der Entwicklung eines neuen Logos hat Miselerland neue Mitgliedsgemeinden aufgenommen (SIAS, Oberes Entwicklungskonzept Moseltal), bedauert aber den Austritt anderer (Bous, Waldbredimus, Dalheim). Eine Abstimmung fand auch mit der "Energiecooperativ Kanton Grevenmacher" statt.

**8. Ancienne école – Betzdorf.** Les travaux de terrassement sont presque achevés. Les travaux de gros œuvre vont démarrer le 11 avril 2023.

**9. Ancienne caserne des pompiers - Mensdorf.** Le montage des murs du rez-de-chaussée est en cours.

**10. Convertir l'éclairage public en LED - Berg, Betzdorf et Olingen.** Les travaux sont pratiquement terminés, à l'exception du laquage d'une partie des mâts d'éclairage.

**11. Lotissement à caractères écologiques - Berg.** Le transformateur a été installé dans le lotissement, et Creos a réalisé le raccord dans la N1.

## 10. Rapports des représentants auprès des différents syndicats

### SIDERE

**Monsieur Reinhold Dahlem** présente quelques chiffres concernant la consommation d'eau de la commune de Betzdorf en 2022. Ainsi, même si la période estivale manquait de pluie, la disponibilité d'eau potable n'était jamais en cause. La capacité réservée de 1200 m<sup>3</sup> par jour n'a été dépassée qu'à deux reprises, ceci sur annonce au préalable.

Il informe également que le projet de construction d'un hall technique en commun avec le syndicat SIGRE a débuté.

### CIGR

**Monsieur Reinhold Dahlem** informe que le CIGR procède à une nouvelle organisation relative à la mise à disposition de la scie circulaire professionnelle aux communes membres. Il informe également que le service de nettoyage offert à la population 60+ a atteint sa limite et qu'une mise à disposition supplémentaire d'agents de nettoyage ne peut plus être réalisée.

### Miselerland - Leader

**Madame Sylvette Schmit-Weigel** informe que Miselerland met du matériel didactique à disposition des communes et écoles sur le sujet de l'eau. Ainsi, une exposition mobile peut être organisée lors d'une action « Waasserwoch ». Miselerland organisera une « chasse au trésor » à Schengen à l'attention des maisons de jeunes à travers du pays.

En plus de la conception d'un nouveau logo, Miselerland peut accueillir de nouvelles communes membres (SIAS, Oberes Entwicklungskonzept Moseltal), mais déplore le retrait d'autres (Bous, Waldbredimus, Dalheim). Une concertation a également eu lieu avec la « Energiecooperativ Kanton Grevenmacher ».



## CIGR

**Frau Sylvette Schmit-Weigel** informiert, dass der CIGR eine gerichtliche Klage mit dem Ziel eingereicht hat, fällige Kosten einzutreiben und dass die Lieferwagen mit einem GPS-Trackingsystem ausgestattet werden. Der CIGR sei auf der Suche nach einem Raum, in dem das Material aus der Kinderwagenaktion untergebracht werden könne. Abschließend informierte sie, dass in Kürze eine Stelle mit 32 Wochenstunden ausgeschrieben werde.

## Vorstand für Prävention

**Herr Jean-François Wirtz** präsentiert die Statistiken zu verschiedenen Themen, darunter Kriminalität, Drogenkonsum, Moralverstöße, Diebstähle und Gewalt gegen Personen. Daraus ergibt sich, dass die Gemeinde Betzdorf nach den vorgelegten Zahlen eine Gemeinde mit einem sehr hohen Sicherheitsniveau ist.

In Niederanven "Am Sand" wurde ein Verkehrsgarten gebaut, der nach den Osterferien eröffnet wird. Die offizielle Einweihung ist für den 13. Mai 2023 geplant. Es ist geplant, eine einheitliche Polizeiverordnung für die Gemeinden des "Syrdall" zu erarbeiten, die in der nächsten Legislaturperiode umgesetzt wird.

## SIGRE

**Herr Marc Ries** informiert, dass die Affäre um die Auszahlung von Geldern zwischen dem SIGRE und dem SIDEC endlich zu einem guten Ende gebracht werden konnte. Aus den Statistiken der letzten 6 Jahre geht hervor, dass die Gemeinde Betzdorf unter den Mitgliedsgemeinden zu den Gemeinden gehört, die am wenigsten Hausmüll produziert.

## SIGI

**Herr Marc Ries** informiert, dass das Syndikat in letzter Zeit 3 Audits durchgeführt hat (Finanzmanagement, soziales Arbeitsklima des Personals und Zufriedenheit der Gemeinden).

Die Ergebnisse des Audits bezüglich der Zufriedenheit der Gemeinden sind katastrophal. So sind nur 40-50% der Mitgliedsgemeinden mit den vom SIGI vorgestellten Lösungen zufrieden.

Das Audit zur Finanzverwaltung stellte keine Veruntreuung von Geldern fest, wie berichtet wurde, sondern lediglich verschiedene Finanzmechanismen oder -verfahren, die in Zukunft angepasst werden müssen.

Die Prüfung des Arbeitsklimas mit dem Personal wolle er nicht kommentieren, da es sich um Personalangelegenheiten handle, die vertraulich behandelt werden müssten.

Abschließend sagt **Herr Ries**, dass sich das Syndikat SIGI auf sein Kerngeschäft konzentrieren werde, nämlich die Unterstützung der Gemeinden bei ihren täglichen Bedürfnissen und Schritten.

Herr Jean-Pierre Meisch fragt, ob der Rücktritt des Präsidenten

## CIGR

**Madame Sylvette Schmit-Weigel** informe que le CIGR a intenté une action judiciaire avec le but de recouvrir des frais dus et que les camionnettes seront équipées d'un système de traçage par GPS. Le CIGR est à la recherche d'un local pouvant accueillir le matériel issu de l'action « poussettes ». Pour conclure, elle informe qu'un poste de 32 heures par semaine sera publié prochainement.

## Comité de prévention

**Monsieur Jean-François Wirtz** présente les statistiques concernant divers sujets, notamment la criminalité, l'usage de drogues, les attentats aux bonnes mœurs, les vols et la violence envers les personnes. Il en résulte que suivant les chiffres présentés, la commune de Betzdorf est une commune avec un niveau de sécurité très élevé.

Un jardin de la circulation a été construit à Niederanven « Am Sand » et ouvrira ses portes après les vacances de Pâques. L'inauguration officielle est prévue pour le 13 mai 2023. Il est prévu d'élaborer un règlement de police uniforme pour les communes du « Syrdall » sera réalisé lors de la prochaine législature.

## SIGRE

**Monsieur Marc Ries** informe que l'affaire de paiement de fonds opposant le SIGRE et le SIDEC a enfin pu être menée à bon terme. Il résulte des statistiques des dernières 6 années, que la commune de Betzdorf est l'une des communes produisant le moins de déchets ménagers parmi les communes membres.

## SIGI

**Monsieur Marc Ries** informe que le syndicat a réalisé dernièrement 3 audits (gestion financière, climat social du personnel et satisfaction des communes).

Les résultats de l'audit concernant la satisfaction des communes sont catastrophiques. Ainsi, seulement 40 à 50% des communes membres sont satisfaites des solutions présentées par le SIGI.

L'audit relatif à la gestion financière n'a pas relevé de détournement de fonds, comme cela a été rapporté, mais uniquement différents mécanismes ou procédures financières qui sont à adapter dans le futur.

En ce qui concerne l'audit sur le climat social avec le personnel, il ne désire pas le commenter, étant donné qu'il s'agit d'affaires de personnel devant être traitées de manière confidentielle.

Pour conclure, **Monsieur Ries** affirme que le SIGI se concentre sur son activité principale, à savoir l'accompagnement des communes dans leurs besoins et démarches journaliers.

Monsieur Jean-Pierre Meisch demande si la démission du



ein Zufall sei. Herr Marc Ries antwortet, dass es sich um eine politische Reaktion seinerseits handle.

#### **CIPA Grevenmacher**

**Herr Jim Meisch** teilt mit, dass er die Aufstellung im Gemeindesekretariat abgegeben hat.

président est une pure coïncidence. Monsieur Marc Ries répond qu'il s'agit d'une réaction politique de sa part.

#### **CIPA Grevenmacher**

**Monsieur Jim Meisch** informe qu'il a remis le relevé au secrétariat communal.



## **AN DER LOUPESCHT**

### **CLUB SENIOR**

#### **Seniorenclub an der Loupescht**

**Frau Fernande Klares-Goergen** informiert, dass der Seniorenclub einen Bachelor in Sozialwissenschaften für seine eigenen Bedürfnisse und die des Projekts "Zesummen Liewen" der Gemeinde Betzdorf eingestellt hat. Außerdem sei es notwendig, zusätzliches Personal einzustellen, um den Umgang und die Arbeit mit den Kunden zu erleichtern und die Entwicklung neuer Aktivitäten wie die Projekte "digital fitness" oder "Internet Café fir Senioren" vorzunehmen.

Aus der Zulassungsbesichtigung geht hervor, dass in den Räumlichkeiten in Braidweiler ein Aufzug installiert werden muss, um den Zugang zu den Etagen zu erleichtern.

#### **Klimateam**

**Herr Marc Bosseler** informiert, dass das Projekt "Klimacaravane" erst im Herbst 2023 realisiert werden kann. Er fragt, ob das "Klimateam" nach den Kommunalwahlen fortbestehen wird. Der Gemeindesekretär wird ihn nach Prüfung zu einem späteren Zeitpunkt darüber informieren.

#### **Club Senior an der Loupescht**

**Madame Fernande Klares-Goergen** informe que le club senior a engagé un bachelor en sciences sociales pour ses propres besoins et celles du projet « Zesummen Liewen » de la commune de Betzdorf. Il serait également nécessaire de procéder à l'engagement de personnel supplémentaire, afin de faciliter le rapport et le travail avec les clients et de procéder à l'élaboration de nouvelles activités, comme les projets « digital fitness » ou « Internet Café fir Senioren ».

Il résulte de la visite d'agrément qu'un ascenseur doit être installé dans les locaux situés à Braidweiler, afin de faciliter l'accessibilité aux étages.

#### **Klimateam**

**Monsieur Marc Bosseler** informe que le projet « Klimacaravane » ne pourra être réalisé qu'en automne 2023. Il demande si le « Klimateam » persistera après les élections communales. Le secrétaire communal l'en informera ultérieurement après contrôle.

## **12. Fragen an den Schöffenrat**

**Herr Jean-Pierre Meisch** erkundigt sich nach dem Sinn und der Rechtmäßigkeit des Zusatzes "Syrdallmetropol" auf einem kürzlich erworbenen Lieferwagen des technischen Dienstes. Müsste diese Änderung nicht vom Gemeinderat genehmigt werden?

**Herr Jean-François Wirtz** erklärt, dass sich diese Zusatzbezeichnung bereits seit über einem Jahr auf den 2022 angeschafften Fahrzeugen des Typs "Mini" befindet. Er unterstreicht, dass er in verschiedenen Ansprachen bereits diese Bezeichnung mit der Gemeinde in Zusammenhang gebracht habe. Der Bürgermeister findet an dieser Bezeichnung in Bezug auf die Gemeinde nichts Abwertendes also warum sollte diese Zusatzbezeichnung nicht benutzt werden!

## **12. Questions aux membres du collège des bourgmestre et échevins**

**Monsieur Jean-Pierre Meisch** se renseigne sur le bon sens et la légalité de l'ajout « Syrdallmetropol » sur une camionnette acquise récemment au sein du service technique. Ce qualificatif ne devrait-il pas être approuvé par le conseil communal ?

**Monsieur Jean-François Wirtz** explique que cet ajout figure déjà depuis plus d'un an sur les voitures du type « Mini » acquises en 2022. Il souligne que dans ses différents discours il avait déjà associé cette dénomination à la commune. Le bourgmestre n'y trouve rien de péjoratif à cet intitulé à l'égard de la commune, bien au contraire pourquoi donc pas nous donner cet ajout !

**Frau Fernande Klares-Goergen** wiederholt ihre Bitte, zwei Notenpulte im Musiksaal aufzustellen.

**Der Gemeindesekretär** antwortet, dass er sich selbst darum kümmern werde.

**Frau Fernande Klares-Goergen** erkundigt sich, warum beim Projekt "Betzder Scheier" oder generell bei der Ausarbeitung der verschiedenen Gemeindeprojekte, wie der neuen ökologischen Siedlung in Berg, keine Regenwassersammelbehälter installiert wurden.

**Herr Jean-François Wirtz** antwortet, dass diese Problematik bei der Vorstellung des oder der Projekte in den Arbeitssitzungen des Gemeinderats hätte diskutiert werden können. Tatsächlich sei diese Art von Tanks bei der Umsetzung des Projekts nicht vorgesehen gewesen.

**Frau Fernande Klares-Goergen** fragt, ob das Schöffenkollegium bereits einen Betreiber für das neue "Café de l'Amérique" in Olingen bestimmt habe.

**Herr Jean-François Wirtz** antwortet, dass eine Ausschreibung veröffentlicht wurde und dass momentan zwei Bewerbungen eingereicht wurden.

**Herr Jean-Pierre Meisch** fragt, ob die Bewerbungen in einer Arbeitssitzung des Gemeinderats diskutiert würden.

**Herr Jean-François Wirtz** bejaht dies.

**Madame Fernande Klares-Goergen** réitère sa demande d'installer deux pupitres dans la salle de musique.

**Le secrétaire communal** répond qu'il s'en chargera lui-même.

**Madame Fernande Klares-Goergen** se renseigne sur le fait de ne pas avoir installé de réservoir de récupération d'eau de pluie lors du projet « Betzder Scheier » ou en général lors de l'élaboration des différents projets communaux, comme la nouvelle cité écologique à Berg.

**Monsieur Jean-François Wirtz** répond que cette problématique aurait pu être discutée lors de la présentation du ou des projets dans les séances de travail du conseil communal. Effectivement, cette sorte de réservoirs n'a pas été prévue lors de la réalisation du projet.

**Madame Fernande Klares-Goergen** demande si le collège échevinal avait déjà désigné un concessionnaire pour le nouveau « Café de l'Amérique » à Olingen.

**Monsieur Jean-François Wirtz** répond qu'un appel à candidature a été publié et que, momentanément, deux candidatures ont été remises.

**Monsieur Jean-Pierre Meisch** demande si les candidatures seront discutées lors d'une séance de travail du conseil communal.

**Monsieur Jean-François Wirtz** y répond affirmativement.

## jugendhaus betzdorf

**Frau Fernande Klares-Goergen** informe, dass der Verein "Jugendhaus asbl" einen zusätzlichen Mitarbeiter einstellen möchte.

**Herr Jean-François Wirtz** antwortet, dass die Verantwortlichen des Vereins bei einer Unterredung mit dem Schöffenkollegium eine entsprechende Anfrage vorlegen können.

**Herr Jules Sauer** informiert über eine Beschwerde eines Einwohners über die langsame Reaktion des technischen Dienstes der Gemeinde bei Bauanträgen.

**Herr Jean-François Wirtz** antwortet, dass manche Anfragen eine längere Bearbeitungsdauer benötigen als andere. Er bestätigt, dass die Verantwortlichen des technischen Dienstes immer ihr Bestes tun, um die Bürger bei ihren jeweiligen Anfragen zu unterstützen.

**Madame Fernande Klares-Goergen** informe que l'association « Jugendhaus asbl » désire engager un salarié supplémentaire.

**Monsieur Jean-François Wirtz** répond que les responsables de l'association peuvent présenter un dossier y relatif lors d'une entrevue avec le collège échevinal.

**Monsieur Jules Sauer** informe d'une réclamation d'un habitant concernant la réactivité lente du service technique communal concernant les demandes d'autorisations de bâtir.

**Monsieur Jean-François Wirtz** répond que certains dossiers nécessitent une période de traitement plus longues que d'autres. Il affirme que les responsables du service technique font toujours le mieux afin de supporter les citoyens dans leurs demandes respectives.



## SITZUNG VOM 26. MAI 2023 SÉANCE DU 26 MAI 2023

### Anwesende | Présences

<b>Bürgermeister</b>	<b>  Bourgmestre:</b>	Jean-François Wirtz;
<b>Schöffen</b>	<b>  Échevins:</b>	Marc Ries, Sylvette Schmit-Weigel;
<b>Räte</b>	<b>  Conseillers:</b>	Marc Bosseler, Frank Bourgnon, Reinhold Dahlem, Fernande Klares-Goergen, Patrick Lamhène, Jean-Pierre Meisch, Jules Sauer.

**Alle Mitglieder des Gemeinderats sind anwesend. Alle Beschlüsse werden einstimmig angenommen, mit Ausnahme von Punkt 8.4. über den Mietvertrag für die Inbetriebnahme des ehemaligen "Café de l'Amérique", der mit sieben Ja-Stimmen und vier Enthaltungen (Fernande Klares-Goergen, Marc Bosseler, Patrick Lamhène und Jules Sauer) angenommen wird.**

### Tagesordnung

Der Gemeinderat beschließt, einstimmig, folgende 3 Zusatzpunkte auf die Tagesordnung der aktuellen Sitzung zu setzen:

- 1.A. Kündigung eines Gemeindeangestellten, der unter die Besoldungsgruppe B1 fällt.
- 4.5. Bestätigung einer Notverkehrsverordnung
- 9.6. Kostenlose Abtretung eines, im Grundbuch von Olingen eingetragenen Grundstücks, gelegen in der "rue de Roodt-sur-Syre".

**Tous les conseillers sont présents. Toutes les décisions sont prises à l'unanimité des voix, excepté le point 8.4. relatif au contrat de bail concernant l'exploitation de l'ancien « Café de l'Amérique », qui est approuvé avec sept voix pour et 4 abstentions (Fernande Klares-Goergen, Marc Bosseler, Patrick Lamhène et Jules Sauer).**

### Ordre du jour

Le conseil communal décide, à l'unanimité, d'ajouter les 3 points suivants sur l'ordre du jour de la présente séance :

- 1.A. Démission d'un employé communal relevant du groupe d'indemnité B1
- 4.5. Confirmation d'un règlement d'urgence de circulation.
- 9.6. Cession gratuite d'un terrain, inscrit au cadastre d'Olingen, au lieu-dit « rue de Roodt-sur-Syre »



## Sitzung unter Ausschluss der Öffentlichkeit (1 Punkt)

### 1.A. Rücktritt eines Gemeindeangestellten der Vergütungsgruppe B1.

Der Gemeinderat beschließt, einen Gemeindeangestellten mit Wirkung vom 1. Juli 2023 ehrenhaft aus dem Dienst zu entlassen.

## Öffentliche Sitzung (51 Punkte)

### 1. Schulbildung

#### 1.1. Genehmigung der provisorischen Schulorganisation 2023/2024.

Der Gemeinderat beschließt, die Schulorganisation des Précoce, Zyklus 1 und Zyklen 2, 3, 4 für das Schuljahr 2023/2024, wie sie vom Schulkomitee ausgearbeitet und von der Schulkommission am 23. März 2023 angenommen wurde, festzulegen.

Die Gesamtzahl der Schüler beläuft sich auf 393 Schüler, die in 24 Klassen aufgeteilt werden:

	<b>Anzahl der Schüler</b> Nombre d'élèves	<b>Anzahl der Klassen</b> Nombre de classes
Cycle 1 précoce	30	2
Cycle 1	84	5
Cycle 2.1	42	3
Cycle 2.2.	54	3
Cycle 3.1.	37	2
Cycle 3.2.	46	3
Cycle 4.1.	49	3
Cycle 4.2.	51	3

#### 1.2. Genehmigung des "Plan d'Encadrement Péri-scolaire" (PEP) 2023/2024.

Im Rahmen der vorläufigen Genehmigung der Schulorganisation beschließt der Gemeinderat, den "Plan d'Encadrement Péri-scolaire (PEP)" für das Schuljahr 2023/2024 zu genehmigen.

Alle Informationen bezüglich der Schulorganisation 2023/2024



## Séance à huis clos (1 point)

### 1.A. Démission d'un employé communal relevant du groupe d'indemnité B1.

Le conseil communal décide d'accorder la démission honorable de ses fonctions à un employé communal, ceci avec effet au 1<sup>er</sup> juillet 2023.

## Séance publique (51 points)

### 1. Enseignement

#### 1.1. Approbation de l'organisation scolaire provisoire 2023/2024.

Le conseil communal décide d'arrêter provisoirement l'organisation scolaire, cycle 1 précoce, cycle 1 et cycles 2, 3, 4 pour l'année scolaire 2023/2024, telle qu'elle a été élaborée par le comité d'école et avisée positivement par la commission scolaire en date du 23 mars 2023.

Le nombre total des élèves s'élève à 393 élèves, répartis dans 24 classes, à savoir :

#### 1.2. Approbation du Plan d'Encadrement Péri-scolaire (PEP) 2023/2024.

Dans le cadre de l'approbation provisoire de l'organisation scolaire, le conseil communal décide d'approuver le « Plan d'Encadrement Péri-scolaire (PEP) » pour l'année scolaire 2023/2024.

Tous les détails concernant l'organisation scolaire 2023/2024

## Beispiel: Stundenplan Schulferien ( Zyklen 2-4)

## Exemple : Grille horaire période vacances (Cycles 2-4)

Horaires	Lundi	Mardi	Mercredi	Jeudi	Vendredi
07h00 à 09h00	Accueil socio-éducatif Lieu : Maison Relais Prestataire : Caritas jeunes et familles a.s.b.l.	Accueil socio-éducatif Lieu : Maison Relais Prestataire : Caritas jeunes et familles a.s.b.l.	Accueil socio-éducatif Lieu : Maison Relais Prestataire : Caritas jeunes et familles a.s.b.l.	Accueil socio-éducatif Lieu : Maison Relais Prestataire : Caritas jeunes et familles a.s.b.l.	Accueil socio-éducatif Lieu : Maison Relais Prestataire : Caritas jeunes et familles a.s.b.l.
9h00 à 10h00	Petit déjeuner et activités socio-éducatives	Petit déjeuner et activités socio-éducatives	Petit déjeuner et activités socio-éducatives	Petit déjeuner et activités socio-éducatives	Petit déjeuner et activités socio-éducatives
10h00 à 12h00	Activités socio-éducatives, jeux libres	Activités socio-éducatives, jeux libres	Activités socio-éducatives, jeux libres	Activités socio-éducatives, jeux libres	Activités socio-éducatives, jeux libres
12h00 à 14h00	Repas de midi	Repas de midi	Repas de midi	Repas de midi	Repas de midi
14h00 à 17h00	Activités de vacances : Ateliers, projets	Activités de vacances : Ateliers, projets	Activités de vacances : Ateliers, projets	Activités de vacances : Ateliers, projets	Activités de vacances : Ateliers, projets
17h00 à 18h00	Collation et activités socio-éducatives	Collation et activités socio-éducatives	Collation et activités socio-éducatives	Collation et activités socio-éducatives	Collation et activités socio-éducatives
18h00 à 19h00	Activités socio-éducatives	Activités socio-éducatives	Activités socio-éducatives	Activités socio-éducatives	Activités socio-éducatives

### Sitzung unter Ausschluss der Öffentlichkeit:

#### 1.3. Vorschlag für die Wiederbesetzung der freien Stelle einer Lehrerin oder eines Lehrers auf die Liste 1 (C2- 4 p 100%) - Schuljahr 2023/2024.

Der Gemeinderat nimmt den Vorschlag für die Neubesetzung der freien Stelle auf der Liste 1 vor, darunter 7 Kandidaten.

### Öffentliche Sitzung:

## 2. Gemeinderat

#### 2.1. Verleihung der "Ehrenbürgerschaft der Gemeinde Betzdorf".

Der Gemeinderat beschließt, Herrn Guy Diederich, wohnhaft in Mensdorf, den Titel, den Rang und die Vorrechte des "Ehrenbürgers der Gemeinde Betzdorf" zu verleihen.

#### 2.2. Ermächtigung vor Gericht aufzutreten.

Der Gemeinderat ermächtigt das Bürgermeister- und Schöffenkollegium, bezüglich der Gemeinde gehörenden Grundstücke in der Ortschaft "Giedendahl", vor Gericht zu gehen.

## 3. Haushalt und Buchhaltung

#### 3.1. Genehmigung von Einnahmen.

Der Gemeinderat genehmigt Einnahmen in Höhe von 13.856.498,10 € für das Haushaltsjahr 2022.

### Séance à huis clos :

#### 1.3. Proposition de réaffectation pour le poste vacant d'institutrice ou d'instituteur sur la liste 1 (C2- 4 p 100%) - Année scolaire 2023/2024.

Le conseil communal procède à la proposition de réaffectation pour le poste vacant sur la liste 1, ceci parmi 7 candidats.

### Séance publique :

## 2. Conseil communal

#### 2.1. Attribution de la « Citoyenneté d'Honneur de la Commune de Betzdorf ».

Le conseil communal décide de conférer les titre, rang et prérogatives de « Citoyen d'Honneur de la Commune de Betzdorf » à Monsieur Guy Diederich demeurant à Mensdorf.

#### 2.2. Autorisation d'ester en justice.

Le conseil communal autorise le collège des bourgmestre et échevins d'ester en justice en matière civile, concernant des terrains lui appartenant au lieu-dit « Giedendahl ».

## 3. Budget et comptabilité

#### 3.1. Approbation de recettes.

Le conseil communal approuve des recettes au montant de 13.856.498,10 € pour l'exercice 2022.

### 3.2. Aufstellung der zum Ende des Haushaltsjahres 2022 noch einzuziehende Einnahmen.

Der Gemeinderat beschließt, den Gemeindeeinnahmer zu beauftragen, den Saldo der noch einzuziehenden Einnahmen in Höhe von insgesamt 13.861,46 €, ohne Entlastungen, wie vom Gemeindeeinnahmer vorgeschlagen, weiterzuverfolgen.

### 3.3. Abstimmung über einen neuen Kredit für den Haushaltsplan 2023.

Der Gemeinderat stimmt über einen Kredit in Höhe von 10.000 € ab, der bei der Erstellung des Haushaltsplans 2023 nicht vorgesehen wurde. Um einen ausgeglichenen Haushalt zu gewährleisten, wird dieser Betrag vom Bonus des Jahres 2023 abgezogen.

## 4. Kommunale Regelungen

### 4.1. Änderung der Gebührenordnung für die Abfallentsorgung.

Der Gemeinderat beschließt folgende Gebührenordnung:

#### Artikel 1 - Die Grundgebühr

Die Grundgebühr wird in Abhängigkeit vom Volumen des Behälters für die letzte Fraktion des kommunalen Hausmülls ('Graue Tonne') festgelegt:

Volume de la poubelle grise Inhaltsvolumen der grauen Tonne	Taxe de base par an Grundgebühr pro Jahr
60l	15,00€
80l	20,00€
120l	30,00€
240l	60,00€
660l	165,00€
1100l	275,00€

Die Grundgebühr beinhaltet die Bereitstellung aller Sammelbehälter, unabhängig von Volumen und Anzahl der Behälter, sowie die Sammlung, das Recycling, die Verwertung und die Beseitigung der recycelbaren Anteile der kommunalen Haushaltsabfälle (organische Abfälle, Papier/Karton, Hohlglas).

#### Artikel 2 - Die Leerungsgebühr

Die Leerungsgebühr wird anhand der Anzahl der Leerungen der grauen Tonne berechnet, die über das Identifikationssystem des Sammelfahrzeugs erfasst werden.

Die Gebühren für die Leerung der grauen Tonne betragen:

### 3.2. Etat des recettes restant à recouvrer à la clôture de l'exercice 2022.

Le conseil communal décide de charger le receveur communal de poursuivre le solde des recettes restant à recouvrer au montant total de 13.861,46 €, sans décharges, tel que proposé par le receveur communal.

### 3.3. Vote d'un nouveau crédit au budget 2023.

Le conseil communal vote un crédit, lequel a été omis de prévoir lors de l'élaboration du budget 2023, au montant de 10.000 €. Afin de garantir l'équilibre budgétaire, ce montant est déduit du boni de l'année 2023.

## 4. Règlements communaux

### 4.1. Modification du règlement taxe relatif à la gestion des déchets.

Le conseil communal arrête le règlement taxe suivant :

#### Article 1 - La taxe de base

La taxe de base est définie en fonction du volume du récipient pour la fraction ultime des déchets municipaux ménagers ('Poubelle grise') :

La taxe de base comprend la mise à disposition de tous les récipients de collecte, indépendamment du volume et du nombre de récipients, ainsi que la collecte, le recyclage, la valorisation et l'élimination des fractions recyclables des déchets municipaux ménagers (déchets organiques, papier/carton, verre creux).

#### Article 2 - La taxe de vidange

La taxe de vidange se calcule suivant le nombre de vidanges de la poubelle grise, enregistré par le biais du système d'identification du véhicule de collecte.

Les taxes pour la vidange de la poubelle grise s'élèvent à :



<b>Volume de la poubelle grise Inhaltsvolumen der grauen Tonne</b>	<b>Taxe de vidange Leerungsgebühr</b>
60l	3,00€
80l	4,00€
120l	6,00€
240l	12,00€
660l	20,00€
1100l	30,00€

### Artikel 3 - Die Gebühr des Gewichts

Die Gebühr des Gewichts wird nach dem Gewicht berechnet, das in der grauen Tonne enthalten ist. Dieses Gewicht wird von der dazu bestimmten Waage des Sammelfahrzeugs erfasst.

### Article 3 - La taxe de poids

La taxe de poids se calcule suivant le poids contenu dans la poubelle grise. Ce poids est enregistré par la balance étalonnée du véhicule de collecte.

<b>Poids des déchets éliminés Gewicht des entfernten Mülls</b>	<b>Taxe de poids Gebühr des Gewichts</b>
1kg	0,20€

Wenn bei einer Entleerung die Waage des Sammelfahrzeugs ein Gewicht außerhalb der Norm anzeigt oder kein Gewicht anzeigt, wird das Durchschnittsgewicht der letzten drei Entleerungen als Grundlage für die Berechnung des Gewichts dieser Entleerung festgelegt.

Wenn drei Entleerungen noch nicht registriert wurden, wird das Durchschnittsgewicht der drei nachfolgenden Entleerungen als Grundlage für die Berechnung festgelegt.

Wenn die graue Tonne nicht mehr verwendet wird und die Registrierung von drei Leerungen nicht möglich ist, wird der spezifische Durchschnittswert von Behältern mit demselben Volumen als Berechnungsgrundlage festgelegt.

Si pour une vidange, la balance du véhicule de collecte indique un poids sortant de la norme ou n'indique pas de poids tout, le poids moyen des trois dernières vidanges est fixé comme base pour le calcul du poids de cette vidange.

Si trois vidanges n'ont pas encore été enregistrées, le poids moyen des trois vidanges subséquentes sera pris comme base de calcul.

Si la poubelle grise n'est plus utilisée et si l'enregistrement de trois vidanges n'est pas possible, la valeur moyenne spécifique de récipients de même volume est prise comme base de calcul.

### Artikel 4 - Rechnungsstellung

Für eine graue Mülltonne, die zwischen dem 1. und 15. eines Monats einschließlich bereitgestellt wird, gilt als Stichtag für die Rechnungsstellung der 1. des betreffenden Monats, andernfalls wird dieser Stichtag auf den 1. des Folgemonats verschoben. Im Allgemeinen wird die Grundgebühr für volle Monate in Rechnung gestellt. Bei einem Umzug müssen alle Sammelbehälter an die Gemeinde zurückgegeben werden. Die Grundgebühr wird bis zum Zeitpunkt der Rücknahme aller zur Verfügung gestellten Sammelbehälter für volle Monate fällig.

### Article 4 - Facturation

Pour une poubelle grise mise à disposition entre le 1er et le 15 d'un mois inclus, la date de référence pour la facturation est fixée au 1er du mois en question, sinon cette date de référence est reportée au 1er du mois suivant. D'une façon générale, la taxe de base est facturée à raison de mois entiers.

En cas de déménagement, tous les récipients de collecte devront être retournés à la commune. La taxe de base est due jusqu'au moment de la reprise de tous les récipients de collecte mis à disposition, ceci à raison de mois entiers.

### Artikel 5 - Ersatzgebühr

Für jedes verschwundene oder durch Versäumnis oder Fahrlässigkeit des Nutzers beschädigte Behältnis (außer normalem Verschleiß) wird eine Ersatzgebühr erhoben, die die spezifischen Kosten der Ersatzbeschaffung decken soll. Die Höhe dieser Gebühr beläuft sich auf:

### Article 5 - Taxe de remplacement

Tout récipient disparu ou endommagé (sauf usure normale) par manquement ou négligence de l'utilisateur donnera naissance à une taxe rémunératoire destinée à couvrir les dépenses spécifiques du remplacement. Le montant de cette dernière s'élève à :

Volume du récipient Volumen der Behälter	Taxe Gebühr
40l (Eco-Bac) (bleu/vert)	20,00€
45l (brun)	60,00€
60l (gris)	50,00€
80l (gris/brun)	50,00€
120l (gris/bleu/vert)	50,00€
240l (gris)	60,00€
240l (brun/bleu/vert)	65,00€
660l (gris)	250,00€
660l (brun/bleu/vert)	270,00€
1100l (gris)	340,00€
1100l (bleu)	350,00€

Die Gebühren können sich gemäß den geltenden SIGRE-Gebühren ändern.

Les taxes sont sujets à modification conformément aux tarifs en vigueur du SIGRE.

#### Artikel 6 – Weitere zu erhebende Gebühren:

#### Article 6 - Autres taxes à percevoir :

Désignation de la taxe Bezeichnung der Gebühr	Taxe Gebühr
Bac de pré-triage pour déchets organiques de 10l*	<b>6,50€</b>
Sac-poubelle d'un volume de 70l	<b>6,00€</b> tarif forfaitaire sans pesage
Équipement d'un récipient par un dispositif de fermeture individuel.* + **	Serrure automatique avec une clé triangulaire pour poubelles à 2 roues: <b>45,00€</b> Serrure automatique avec une clé triangulaire pour conteneurs à 660L: <b>70,00€</b> Serrure non automatique pour conteneurs à 1100L: <b>50,00€</b> Montage d'une serrure pour poubelles ou conteneurs: <b>50,00€</b>
Echange d'un ou plusieurs récipient(s) par un récipient d'un autre volume (1 échange par an gratuit)	Taxe d'échange: <b>45€</b>
Collecte et élimination de la fraction ultime des déchets encombrants	Taxe de ramassage: <b>100€</b> Taxe variable: <b>20€/m<sup>3</sup></b> entamé
Collecte de la fraction ultime des déchets électriques et électroniques	Taxe de ramassage: <b>90€</b>
Sur demande: Entrée/Sortie d'un conteneur (sauf pour déchets organiques)***	<b>25€</b> par conteneur par mois

\* Die Gebühren können sich gemäß den gültigen Tarifen des SIGRE ändern.

\*\* Bei Verlust, Beschädigung, Umzug oder Änderung des Müllvolumens muss eine neue Bestellung aufgegeben werden und es wird eine neue Rechnung ausgestellt. Bei einem Umzug außerhalb der Gemeinde wird keine Rückerstattung geleistet.

\*\*\* Die 660l- und 1100l-Radcontainer werden von der Müllabfuhr von ihrem üblichen Standplatz innerhalb der Grundstücke zum LKW transportiert, geleert und anschließend wieder an ihren ursprünglichen Standort zurückgestellt. Die Entfernung zwischen dem Stellplatz und dem LKW darf jedoch nicht mehr als 75 m betragen und mit Ausnahme des Bordsteins o. Ä. keine Steigung von mehr als 8 % aufweisen. Der Zufahrtsweg muss einen geeigneten Belag haben.

\* Les taxes sont sujets à modification conformément aux tarifs en vigueur du SIGRE.

\*\* En cas de perte, d'endommagement, d'abîment, de déménagement ou de changement de volume de poubelle, une nouvelle commande est à effectuer, et une nouvelle facture sera émise. En cas de déménagement hors de la commune, aucun remboursement ne sera effectué.

\*\*\* Les conteneurs sur roues de 660l et 1100l sont transportés par les éboueurs de leur place habituelle de stationnement à l'intérieur des propriétés jusqu'au camion, vidés et remis ensuite à leur emplacement initial. Toutefois, la distance entre l'emplacement et le camion ne dépassera pas 75 mètres et ne présentera pas de pente de plus de 8% à l'exception de la bordure du trottoir ou similaire. Le chemin d'accès aura un revêtement approprié.

#### **Artikel 7:**

Diese Gebührenordnung tritt am 1. Januar 2024 in Kraft und hebt die Gebührenordnung vom 11. Dezember 2020 über die Abfallbewirtschaftung auf.

Für allgemeine Informationen  
betreffend die Müllentsorgung



#### **Article 7 :**

Le présent règlement-taxe entre en vigueur le 1er janvier 2024 et abroge le règlement-taxe du 11 décembre 2020 relatif à la gestion des déchets.

Pour toute information concernant la  
gestion des déchets



#### **4.2. Gemeindeverordnung über die Gewährung von Subventionen als Beitrag zu den Entsorgungskosten von Windeln und als Beitrag zur Nutzung von waschbaren Windeln.**

Der Gemeinderat erlässt außerdem folgende Verordnung:

##### **Artikel 1 - Beteiligung an den Kosten für die Entsorgung von Windeln**

A) Die Gemeinde Betzdorf beteiligt sich an den Kosten für die Entsorgung von Windeln mit einem pauschalen Zuschuss von 4,00 € pro Monat und Kind im Alter von 0 bis zum vollendeten 36 Monat. Dieser Zuschuss wird, demjenigen zur Grundgebühr für die Abfallbeseitigung Verpflichteten gewährt, der jährlich einen schriftlichen Antrag stellt, und sofern das Kind nach den Registern des Einwohnermeldeamtes unter seiner Anschrift gemeldet ist. Der Zuschuss wird am Ende eines jeden Haushaltsjahres unter der Bedingung ausgezahlt, dass der Antragsteller die Abfallbeseitigungsgebühr mindestens in Höhe des geschuldeten Zuschusses schuldet.

B) Die Gemeinde Betzdorf beteiligt sich an den Kosten für die Entsorgung von Windeln mit einem Zuschuss von 4,00 € pro Monat und Personen mit Inkontinenz. Dieser Zuschuss wird, dem zur Grundgebühr für die Abfallentsorgung Verpflichteten gewährt, der einen schriftlichen Antrag mit ärztlichem Attest stellt und sofern die Person mit ihrer Adresse im Register des Einwohnermeldeamtes gemeldet ist. Der Zuschuss wird am Ende jedes Haushaltsjahres ausgezahlt, vorausgesetzt, der Antragsteller schuldet die Abfallbeseitigungsgebühr mindestens in Höhe des geschuldeten Zuschusses.

#### **4.2. Règlement communal portant allocation de subsides à titre de participation aux frais d'élimination de couches et à titre de participation à l'utilisation de couches lavables.**

Le conseil communal arrête également le règlement suivant :

##### **Article 1 - Participation aux frais d'élimination de couches**

A) La commune de Betzdorf participe aux frais d'élimination de couches avec un subside forfaitaire de 4,00 € par mois et par enfant âgé de 0 à 36 mois révolus. Ce subside est alloué à l'assujetti à la taxe de base pour l'enlèvement des déchets qui présente annuellement une demande écrite et pour autant que l'enfant est déclaré à son adresse d'après les registres du bureau de la population. Le subside est liquidé à la fin de chaque exercice sous condition que le demandeur soit redevable de la taxe d'enlèvement des déchets pour au minimum un montant à hauteur de la subvention due.

B) La commune de Betzdorf participe aux frais d'élimination de couches avec un subside de 4,00 € par mois et par personne incontinente. Ce subside est alloué à l'assujetti à la taxe de base pour l'enlèvement des déchets qui présente une demande écrite avec certificat médical et pour autant que la personne est déclarée à son adresse d'après les registres du bureau de la population. Le subside est liquidé à la fin de chaque exercice sous condition que le demandeur soit redevable de la taxe d'enlèvement des déchets pour au minimum un montant à hauteur de la subvention due.



## **Artikel 2 - Beteiligung an den Kosten für die Nutzung von waschbaren Windeln**

Die Gemeinde Betzdorf beteiligt sich an den Kosten für die Nutzung von waschbaren Windeln mit einem Zuschuss von 100,00 € pro Jahr für den Erwerb eines Sets von waschbaren Windeln mit einem Mindestbetrag von 300,00 € pro Kind im Alter von 0 bis zur Vollendung des 36. Monats. Dieser Zuschuss wird dem zur Zahlung der Grundgebühr für die Abfallbeseitigung Verpflichteten gewährt, der einen schriftlichen Antrag stellt, der durch Kopien der entsprechenden Rechnungen ergänzt wird, und sofern das Kind unter seiner Adresse nach den Registern des bevölkerungsreiches gemeldet ist. Der Zuschuss wird am Ende eines jeden Haushaltsjahres abgerechnet.

## **Artikel 3 - Kumulierung von Zuschüssen**

Der in Artikel 1) a) genannte Zuschuss der Kosten für die Entsorgung von Windeln ist nicht mit dem in Artikel 2) genannten Zuschuss der Kosten für die Verwendung von waschbaren Windeln kumulierbar.

## **Artikel 4 - Rückerstattung**

Der Zuschuss muss zurückgezahlt werden, wenn er aufgrund von falschen Angaben oder Informationen zugeteilt wurde.

## **Artikel 5 – Inkrafttreten**

Diese Verordnung tritt am 1. Januar 2024 in Kraft.

## **4.3. Neues Gemeindereglement über die Energiesubventionen zur Förderung der rationellen Energienutzung.**

Der Gemeinderat führt das folgende neue Gemeindereglement über die Energiesubventionen zur Förderung der rationellen Energienutzung ein:

### **I. Einführung einer absoluten Grenze für kommunale Subventionen**

Alle unten aufgeführten kommunalen Subventionen (A - H) sind so begrenzt, dass die Kumulierung der staatlichen und kommunalen Subventionen 70% der Investition, für die die Subvention beantragt wird, nicht überschreiten darf.

### **II. Anpassung der bestehenden kommunalen Subventionen an die großherzogliche Verordnung vom 7. April 2022 (Aides Klimabonus 2022)**

#### **A) Einführung eines Zuschlags für Empfänger der Beihilfe für teure Lebenshaltungskosten**

## **Article 2 - Participation aux frais d'utilisation de couches lavables**

La commune de Betzdorf participe aux frais d'utilisation de couches lavables avec un subside de 100,00 € par an pour l'acquisition d'un set de couches lavables d'un montant minimum de 300,00 € par enfant âgé de 0 à 36 mois révolus. Ce subside est alloué à l'assujéti à la taxe de base pour l'enlèvement des déchets qui présente une demande écrite complétée par des copies de factures correspondantes et pour autant que l'enfant est déclaré à son adresse d'après les registres du bureau de la population. Le subside est liquidé à la fin de chaque exercice.

## **Article 3 - Cumul de subsides**

Le subside visé à l'article 1) a) concernant la participation aux frais d'élimination de couches n'est pas cumulable avec le subside visé à l'article 2) relatif à la participation à l'utilisation de couches lavables.

## **Article 4 - Remboursement**

Le subside est sujet à restitution, s'il a été obtenu à la suite des déclarations ou des renseignements inexacts.

## **Article 5 - Entrée en vigueur**

Le présent règlement entre en vigueur le 1<sup>er</sup> janvier 2024.

## **4.3. Nouveau règlement communal concernant les subsides énergétiques en vue de la promotion de l'utilisation rationnelle de l'énergie.**

Le conseil communal introduit le nouveau règlement communal concernant les subsides énergétiques, en vue de la promotion de l'utilisation rationnelle de l'énergie suivant :

### **I. Introduction d'une limite absolue pour les subsides communaux**

Tous les subsides communaux repris ci-dessous (A - H) sont limités de façon à ce que le cumul des subsides étatiques et subsides communaux accordés ne puisse dépasser 70% de l'investissement pour lequel le subside est demandé.

### **II. Adaptation des subventions communales existantes au règlement grand-ducal du 7 avril 2022 (Aides Klimabonus 2022)**

#### **A) Introduction d'un supplément pour bénéficiaires de l'allocation de vie chère**

Antragsteller, die nach den von der Gemeindeverwaltung festgelegten Kriterien (siehe geltende Gemeindeverordnung) Anspruch auf eine Beihilfe für teure Lebenshaltungskosten haben, können eine Erhöhung der kommunalen Energiesubventionen um 15% erhalten, ohne jedoch eine absolute Grenze von 85% der Gesamtinvestition für die betreffende Wohnung, wie oben definiert, zu überschreiten.

## **B) Thermische Solarkollektoren**

Installation von thermischen Sonnenkollektoren zur Erzeugung von Warmwasser in:

- **Einem Einfamilienhaus:**

50% der vom Staat gewährten Förderung mit einem Höchstbetrag von 1250€.

Les demandeurs ayant droit à une allocation de vie chère suivant les critères définis par l'administration communale (voir règlement communal en vigueur) pourront bénéficier d'une augmentation des subsides communaux énergétiques de 15%, toutefois sans dépasser une limite absolue de 85% de l'investissement total pour l'habitation en question, définie ci-dessus.

## **B) Capteurs solaires thermiques**

Installation de capteurs solaires thermiques pour la production d'eau chaude sanitaire dans :

- **Une maison unifamiliale :**

50% de la subvention accordée par l'État avec un maximum de 1250€.



- **Ein Mehrfamilienhaus:**

25% der vom Staat gewährten Subvention mit einem Maximalbetrag von 500€ pro Wohnung und einem Gesamtbetrag von 3500€ für 7 Wohnungen.

Wenn die Sonnenkollektoren auch als Heizungsunterstützung dienen für:

- **Einem Einfamilienhaus:**

70% der vom Staat gewährten Förderung mit einem Höchstbetrag von 2800€.

- **Ein Mehrfamilienhaus:**

25% der vom Staat gewährten Förderung mit einem Höchstbetrag von 625€ pro Wohneinheit und einem Gesamtbetrag von 4375€ für 7 Wohneinheiten.

- **Un bâtiment collectif :**

25% de la subvention accordée par l'Etat avec un maximum de 500€ par logement et un total de 3500€ pour 7 logements.

Si les capteurs solaires servent également comme appoint du chauffage dans :

- **Une maison unifamiliale :**

70% de la subvention accordée par l'État avec un maximum de 2800€.

- **Un bâtiment collectif :**

25% de la subvention accordée par l'Etat avec un maximum de 625€ par logement et un total de 4375€ pour 7 logements.

## **C) Photovoltaikpaneele mit einer Obergrenze von 30kWp**

Installation von Photovoltaikpaneelen ≤ 30kWp mit Einspeisung (100%) in das Netz.

## **C) Panneaux photovoltaïques avec une limite de 30kWc**

Installation de panneaux photovoltaïques ≤ 30kWc avec injection (100%) dans le réseau.

20% der vom Staat gewährten Subvention mit einem Maximum von 100€/kWp, also 3000€.

Photovoltaikanlage mit Eigenverbrauch oder im Rahmen einer Energiegemeinschaft  $\leq 30\text{kWp}$ .

10% der vom Staat gewährten Förderung mit einem Maximum von 125€/kWp also 3750€.

20% de la subvention accordée par l'État avec un maximum de 100€/kWc donc 3000€.

Installation photovoltaïque avec autoconsommation ou dans le cadre d'une communauté énergétique  $\leq 30\text{kWc}$ .

10% de la subvention accordée par l'État avec un maximum de 125€/kWc donc 3750€.

#### D) Geothermische Wärmepumpe



##### • Für ein Einfamilienhaus:

Installation einer Wärmepumpe, die den Boden als Wärmequelle nutzt  $\leq 10\text{kWth}$ .

30% der vom Staat gewährten Subvention mit einem Höchstbetrag von 2400€.

Installation einer Wärmepumpe, die den Boden als Wärmequelle nutzt  $\geq 10\text{kWth}$ .

30% der vom Staat gewährten Subvention mit einem Maximum von 240€/kWth und einem Gesamtbetrag von 3600€.

##### • Für ein Mehrfamilienhaus:

20% des vom Staat gewährten Zuschusses mit einem Höchstbetrag von 1500€ pro Wohneinheit und einem Gesamtbetrag von 7500€ für 5 Wohneinheiten.

#### E) Luft/Wasser-Wärmepumpe (nur für bestehende Häuser)

##### • Für ein Einfamilienhaus und ein Mehrfamilienhaus:

Installation einer Luft/Wasser-Wärmepumpe  $< 10\text{kWth}$ .

20% der vom Staat gewährten Förderung mit einem Höchstbetrag von 1000€.

#### D) Pompe à chaleur géothermique

##### • Pour une maison unifamiliale :

Installation d'une pompe à chaleur valorisant le sol comme source de chaleur  $\leq 10\text{kWth}$ .

30% de la subvention accordée par l'État avec un maximum de 2400€.

Installation d'une pompe à chaleur valorisant le sol comme source de chaleur  $\geq 10\text{kWth}$ .

30% de la subvention accordée par l'État avec un maximum de 240€/kWth et un total de 3600€.

##### • Pour un bâtiment collectif :

20% de la subvention accordée par l'Etat avec un maximum de 1500€ par logement et un total de 7500€ pour 5 logements.

#### E) Pompe à chaleur air/eau (seulement pour les maisons existantes)

##### • Pour une maison unifamiliale et un bâtiment collectif :

Installation d'une pompe à chaleur air/eau  $< 10\text{kWth}$ .

20% de la subvention accordée par l'Etat avec un maximum de 1000€.



Installation einer Luft/Wasser-Wärmepumpe > 10kWth.  
20% des vom Staat gewährten Zuschusses mit einem Maximum von 100€/kWth und einem Maximalbetrag von 2400€ pro Installation.

#### **F) Regenwassersammler (nur für bestehende Einfamilien- und Mehrfamilienhäuser)**

Installation eines Regenwassersammlers, der zur Versorgung der Waschmaschine und der Toilette dient.  
50% der vom Staat gewährten Subvention mit einem Höchstbetrag von 500€.

#### **G) Energetische Sanierung eines bestehenden Hauses**

Jede staatlich geförderte energetische Sanierung wird zusätzlich von der Gemeinde gefördert:  
20% des vom Staat gewährten Zuschusses (siehe Tabelle: Punkt G).

#### **H) Belüftungssystem in einem bestehenden Gebäude**

##### **•Bestehendes Einfamilienhaus**

20% des staatlichen Zuschusses mit einem Höchstbetrag von 9€/m<sup>2</sup> und für maximal 150m<sup>2</sup>, und der maximale Zuschuss ist auf 1350€ begrenzt.

##### **• Bestehendes Mehrfamilienhaus**

20% des staatlichen Zuschusses mit einem Maximum von 9€/m<sup>2</sup> und für ein Maximum von 150m<sup>2</sup> und der maximale Zuschuss ist auf 10800€ für 8 Einheiten begrenzt.

##### **Beizulegende Dokumente:**

- Das ordnungsgemäß ausgefüllte und vom Begünstigten unterzeichnete Formular "Formular Antrag auf Unterstützung für jede Anlage, die erneuerbare Energien nutzt, sowie jede nachhaltige energetische Sanierung oder die Beantragung einer Energieberatung".
- Eine Kopie der Originalrechnung für jeden eingereichten Antrag.
- Eine Kopie der vom Staat gewährten Zuschüsse.

##### **Kontrolle der Anträge**

Die Gemeindeverwaltung behält sich das Recht vor, alle zusätzlichen Unterlagen anzufordern, die sie für notwendig erachtet, um die Einhaltung der für die Gewährung von Zuschüssen vorgesehenen Bedingungen überprüfen zu können. Im Zweifelsfall behält sich die Gemeinde das Recht vor, durch einen Gemeindeangestellten überprüfen zu lassen, ob die Energiearbeiten tatsächlich an der angegebenen Adresse durchgeführt wurden.

Installation d'une pompe à chaleur air/eau > 10kWth.  
20% de la subvention accordée par l'Etat avec un maximum de 100€/kWth et un maximum de 2400€ par installation.

#### **F) Collecteur d'eau de pluie (seulement pour les maisons existantes unifamiliales et bâtiments collectifs)**

Installation d'un collecteur d'eau de pluie servant à approvisionner le lave-linge et la toilette .  
50% de la subvention accordée par l'État avec un maximum de 500€.

#### **G) Assainissement énergétique d'une maison existante**

Tout assainissement énergétique subventionné par l'État est en surplus subventionné par la commune :  
20% de la subvention accordée par l'État (voir tableau : point G).

#### **H) Système de ventilation dans un immeuble existant**

##### **•Maison unifamiliale existante**

20% de la subvention de l'Etat avec un maximum de 9€/m<sup>2</sup> et pour un maximum de 150m<sup>2</sup>, et la subvention maximale est plafonnée à 1350€.

##### **• Bâtiment collectif existant**

20% de la subvention de l'Etat avec un maximum de 9€/m<sup>2</sup> et pour un maximum de 150m<sup>2</sup>, et la subvention maximale est plafonnée à 10800€ pour 8 unités.

##### **Pièces à joindre :**

- Le formulaire « Formulaire demande d'aide pour toute installation valorisant les énergies renouvelables ainsi que tout assainissement énergétique durable ou la demande d'un conseil en énergie » dûment rempli et signé par le bénéficiaire.
- Une copie de la facture originale pour toute demande introduite.
- Une copie des subventions accordées par l'État.

##### **Contrôle des demandes**

L'administration communale se réserve le droit de demander toute pièce supplémentaire qu'elle juge nécessaire pour pouvoir vérifier le respect des conditions prévues pour l'octroi des subventions. En cas de doute, la commune se réserve le droit de faire vérifier par un agent communal si les travaux énergétiques ont effectivement été effectués à l'adresse indiquée.

## Aides communales (Tableaux récapitulatifs) Kommunale Beihilfen (Übersichtstabellen)

### B) Capteurs solaires thermiques / Thermische Sonnenkollektoren

	Variable déterminante bestimmende Variable	Montant par variable Betrag pro Variable	Pourcentage Prozentsatz	Montant maximal Maximaler Betrag
Maison unifamiliale Einfamilienhaus	-	-	50%	1250€
Immeuble collectif Mehrfamilienhaus	Unités de résidence Wohneinheiten	500€/unité - Einheit	25%	3500€

### Si les capteurs solaires servent également comme appoint du chauffage / Wenn die Sonnenkollektoren auch als Heizungsunterstützung dienen

	Variable déterminante bestimmende Variable	Montant par variable Betrag pro Variable	Pourcentage Prozentsatz	Montant maximal Maximaler Betrag
Maison unifamiliale Einfamilienhaus	-	-	70%	2800€
Immeuble collectif Mehrfamilienhaus	Unités de résidence Wohneinheiten	625€/unité - Einheit	25%	4375€

### C) Panneaux photovoltaïques / Photovoltaikanlagen

	Variable déterminante bestimmende Variable	Montant par variable Betrag pro Variable	Pourcentage Prozentsatz	Montant maximal Maximaler Betrag
Avec tarif d'injection mit Einspeisetarif	kWc	100€/kWc	20%	3000€
Sans tarif d'injection / autoconsommation Ohne Einspeisetarif / Eigenverbrauch	kWc	125€/kWc	10%	3750€

### D) Pompe à chaleur géothermique / Erdwärmepumpe

	Variable déterminante bestimmende Variable	Montant par variable Betrag pro Variable	Pourcentage Prozentsatz	Montant maximal Maximaler Betrag
Maison unifamiliale Einfamilienhaus	$< 10 \text{ kW}_{th}$	-	30%	2400€
Maison unifamiliale Einfamilienhaus	$> 10 \text{ kW}_{th}$	240 €/kW <sub>th</sub>	30%	3600€
Immeuble collectif Mehrfamilienhaus	Unités de résidence Wohneinheiten	1500€/unité - Einheit	20%	7500€

## E) Pompe à chaleur air/eau / Wärme/Erdpumpe

	Variable déterminante bestimmende Variable	Montant par variable Betrag pro Variable	Pourcentage Prozentsatz	Montant maximal Maximaler Betrag
Maison unifamiliale existante Bestehendes Einfamilienhaus	< 10 kW <sub>th</sub>	-	20%	1000€
Maison unifamiliale existante Bestehendes Einfamilienhaus	> 10 kW <sub>th</sub>	100€/kW <sub>th</sub>	20%	2400€
Bâtiment collectif existant Bestehendes Mehrfamilienhaus	< 10 kW <sub>th</sub>	-	20%	1000€
Bâtiment collectif existant Bestehendes Mehrfamilienhaus	> 10 kW <sub>th</sub>	100€/kW <sub>th</sub>	20%	2400€

## F) Collecteur d'eau de pluie / Regenwassersammler

	Variable déterminante bestimmende Variable	Montant par variable Betrag pro Variable	Pourcentage Prozentsatz	Montant maximal Maximaler Betrag
Maison unifamiliale ou bâtiment collectif existant Bestehendes Einfamilienhaus	-	-	50%	500€

## G) Assainissement énergétique d'une maison existante / Energiesanierung eines bestehenden Hauses

	Catégorie d'isolant thermique Kategorie der Wärmedämmung	Variable déterminante bestimmende Variable	Montant par variable Standard de performance Betrag pro Variable Leistungsstandard			Pourcentage Prozentsatz	Montant maximal Maximaler Betrag
			I	II	III		
Élément contre extérieur Element nach außen Isolé du côté extérieur Isoliert zur Außenseite Isolation façade / mur extérieur Isolierung Fassade / Außenwand Isolation toit Isolierung Dach Isolation dalle de sol Isolierung Bodenplatte	Fossile et autres matériaux Fossile und andere Materialien	m <sup>2</sup>	5€/m <sup>2</sup>	6€/m <sup>2</sup>	8€/m <sup>2</sup>	20%	1200€
	Minéral Mineral	m <sup>2</sup>	9€/m <sup>2</sup>	10€/m <sup>2</sup>	12€/m <sup>2</sup>	20%	1800€
	Ecologique Ökologisch	m <sup>2</sup>	14€/m <sup>2</sup>	15€/m <sup>2</sup>	17€/m <sup>2</sup>	20%	2550€
Élément contre intérieur Element nach innen Isolé du côté intérieur Isoliert zur Innenseite Isolation façade / mur intérieur Isolierung Fassade / Innenwand	Fossile et autres matériaux Fossile und andere Materialien	m <sup>2</sup>	3,75€/m <sup>2</sup>	4,5€/m <sup>2</sup>	6€/m <sup>2</sup>	20%	900€
	Minéral Mineral	m <sup>2</sup>	6,75€/m <sup>2</sup>	7,5€/m <sup>2</sup>	9€/m <sup>2</sup>	20%	1350€
	Ecologique Ökologisch	m <sup>2</sup>	10,5€/m <sup>2</sup>	11,25€/m <sup>2</sup>	12,75€/m <sup>2</sup>	20%	1912,50€



	Catégorie d'isolant thermique Kategorie der Wärmedämmung	Variable déterminante bestimmende Variable	Montant par variable Standard de performance Betrag pro Variable Leistungsstandard			Pourcentage Prozentsatz	Montant maximal Maximaler Betrag
			I	II	III		
<b>Élément contre zone non chauffée ou sol</b> <b>Element gegen unbeheizten Bereich oder Boden</b> <b>Installation dalle de grenier</b> <b>Einbau einer Bodenplatte auf dem Dachboden</b> <b>Isolation mur contre sol ou pièce non chauffée</b> <b>Isolierung Wand zum Boden oder unbeheizter Raum</b> <b>Isolation plafond de la cave</b> <b>Isolierung der Kellerdecke</b>	<b>Fossile et autres matériaux</b> <b>Fossile und andere Materialien</b>	m <sup>2</sup>	3€/m <sup>2</sup>	4€/m <sup>2</sup>	6€/m <sup>2</sup>	20%	900€
	<b>Minéral</b> <b>Mineral</b>	m <sup>2</sup>	4€/m <sup>2</sup>	5€/m <sup>2</sup>	7€/m <sup>2</sup>	20%	1050€
	<b>Ecologique</b> <b>Ökologisch</b>	m <sup>2</sup>	6€/m <sup>2</sup>	7€/m <sup>2</sup>	9€/m <sup>2</sup>	20%	1350€
<b>Fenêtres et portes fenêtres</b> <b>Fenster und Fenstertüren</b> <b>Remplacement des fenêtres</b> <b>Austausch der Fenster</b>	-	m <sup>2</sup>	10€/m <sup>2</sup>	11€/m <sup>2</sup>	12€/m <sup>2</sup>	20%	1800€

## H) Système de ventilation / Belüftungssystem

	Variable déterminante bestimmende Variable	Montant par variable Betrag pro Variable	Pourcentage Prozentsatz	Montant maximal Maximaler Betrag
<b>Maison unifamiliale existante</b> <b>Bestehendes Einfamilienhaus</b>	m <sup>2</sup> surface habitable Wohnfläche in m <sup>2</sup>	9 €/m <sup>2</sup>	20%	1350€
<b>Bâtiment collectif existant</b> <b>Bestehendes Mehrfamilienhaus</b>	m <sup>2</sup> surface habitable Wohnfläche in m <sup>2</sup>	9€/m <sup>2</sup> /unité - Einheit	20%	10800€

### III. Inkrafttreten

Zulässig sind Investitionen, welche ab dem 1. September 2023 (Rechnungsdatum) getätigt wurden.

Ein Antrag auf Subventionen muss spätestens 6 Monate nach Erhalt der Bescheinigung über die staatlichen Subventionen eingereicht werden, ansonsten wird der Antrag nicht berücksichtigt.

#### 4.4. Änderung des Reglements über Gebäude, öffentliche Wege und Standorte (RBVS).

Der Gemeinderat genehmigt folgende Änderung des Reglements über Gebäude, öffentliche Wege und Standorte in Bezug auf Artikel 57:

Artikel 57: Nettowohnflächen

Die Mindestnettofläche einer Wohneinheit wird auf 35,00 m<sup>2</sup> festgelegt. Jede Wohneinheit muss über einen eigenen Zugang von

### III. Entrée en vigueur

Sont éligibles les investissements qui ont été réalisés à partir du 1<sup>er</sup> septembre 2023 (date facture).

Toute demande de subvention doit être introduite au plus tard 6 mois après réception du certificat des subsides étatiques, sinon la demande ne sera pas prise en compte.

#### 4.4. Modification du règlement sur les bâtisses, les voies publiques et les sites (RBVS).

Le conseil communal approuve la modification du règlement sur les bâtisses, les voies publiques et les sites suivants, concernant son article 57 :

Article 57: Surfaces nettes des logements

La surface nette minimale d'une unité de logement est fixée à 35,00 m<sup>2</sup>. Chaque unité d'habitation doit disposer d'un accès

den gemeinschaftlichen Verkehrsflächen aus oder einen direkten Zugang von außen verfügen.

Jede neue Wohneinheit muss folgende Mindestnettoflächen beinhalten:

individuel à partir des espaces de circulation collectifs ou d'un accès direct depuis l'extérieur.

Tout nouveau logement doit respecter les surfaces nettes minimales suivantes :

	Studio	1 chambre	2 chambres	3 chambres	4 chambres et plus
Espace de séjour (salle à manger, cuisine, living)	25 m <sup>2</sup>	20 m <sup>2</sup>	25 m <sup>2</sup>	30 m <sup>2</sup>	35 m <sup>2</sup>
Première chambre	/	15 m <sup>2</sup>	15 m <sup>2</sup>	15 m <sup>2</sup>	15 m <sup>2</sup>
Chambre supplémentaire	/	/	10 m <sup>2</sup>	10 m <sup>2</sup>	10 m <sup>2</sup>
Salle(s) d'eau	4 m <sup>2</sup>	4 m <sup>2</sup>	5 m <sup>2</sup>	5 m <sup>2</sup>	8 m <sup>2</sup>
Débarras - espace de rangement	1 m <sup>2</sup>	2 m <sup>2</sup>	2 m <sup>2</sup>	3 m <sup>2</sup>	4 m <sup>2</sup>
Surface totale minimum	35 m <sup>2</sup>	45 m <sup>2</sup>	65 m <sup>2</sup>	80 m <sup>2</sup>	100 m <sup>2</sup>
Cave individuelle (la surface de la cave ne fait pas partie de la surface totale minimum)	3 m <sup>2</sup>	3 m <sup>2</sup>	4 m <sup>2</sup>	4 m <sup>2</sup>	5 m <sup>2</sup>

**Durchgestrichen: alter Text - Roter Text: neuer Text**

Diese Flächen müssen den entsprechenden Funktionen zugeordnet werden, ohne zwangsläufig geschlossene Räume zu bilden.

Räume, die für den längeren Aufenthalt von Personen bestimmt sind, müssen eine Mindestbreite von 2,50 m aufweisen.

Die Einliegerwohnung ist nur in Einfamilienhäusern zulässig und darf die nutzbare Nettofläche des Einfamilienhauses nicht überschreiten, mit einem Minimum von 35 m<sup>2</sup> und höchstens einer Etage. Die Einliegerwohnung ist nur dann als solche nutzbar, wenn der Eigentümer des Einfamilienhauses selbst in dem Haus bzw. in dem Teil des Hauses wohnt, der als Einliegerwohnung zugelassen ist.

Der Bürgermeister kann von der oben beschriebenen Nutzungsbedingung abweichen, wenn es sich um Wohnprojekte handelt, die von einer als gemeinnützig anerkannten Vereinigung entwickelt und betrieben werden, die im öffentlichen Interesse handelt.

Jedes Einzelzimmer, das vermietet wird, ist als eigenständige Wohneinheit zu betrachten und muss den Vermietungs-, Gesundheits-, Hygiene-, Bewohnbarkeits- und Sicherheitskriterien entsprechen, die in der großherzoglichen Verordnung vom 25. Februar 1979 zur Festlegung der Vermietungs-, Gesundheits- oder Hygienekriterien, denen die für die Vermietung bestimmten Wohnungen entsprechen müssen, festgelegt sind.

Die Nettofläche der Wohnungen darf nicht weniger als 12 m<sup>2</sup> pro Bewohner betragen.

Ein Gebäude mit einem Sattel-, Mehrfach- oder Runddach darf keine Wohnung enthalten, die sich ausschließlich im Dachgeschoss befindet, es sei denn, mindestens die Hälfte der Fläche der Öffnungen von Räumen, die für den längeren Aufenthalt von Personen bestimmt sind, ist vertikal angeordnet.

**Rayé : ancien texte - Texte en rouge : nouveau texte**

Ces surfaces doivent être attribuées aux fonctions correspondantes sans constituer obligatoirement des espaces clos.

Les pièces destinées au séjour prolongé de personnes devront respecter une largeur minimale de 2,50 m.

Le logement intégré, est uniquement autorisé dans une maison unifamiliale et ne peut dépasser la surface nette exploitable de la maison unifamiliale, avec un minimum de 35 m<sup>2</sup> et un étage au maximum. Le logement intégré est seulement exploitable comme tel, si le propriétaire de la maison unifamiliale, habite lui-même dans la maison, respectivement dans la partie de la maison autorisée comme logement intégré.

Le Bourgmestre peut déroger à la condition d'exploitation décrite ci-avant, pour des projets de logement développés et exploités par une association reconnue d'utilité publique et qui agit dans l'intérêt général.

Toute chambre individuelle en location est à considérer comme unité de logement à part entière et doit répondre à des critères de location, de salubrité, d'hygiène, d'habitabilité et de sécurité, fixés par le règlement grand-ducal du 25 février 1979 déterminant les critères de location, de salubrité ou d'hygiène auxquels doivent répondre les logements destinés à la location.

La surface nette des logements ne peut être inférieure à 12 m<sup>2</sup> par occupant.

Un immeuble pourvu d'une toiture à deux ou plusieurs pentes ou arrondie, ne peut contenir de logement situé exclusivement dans les combles sauf si au moins la moitié de la surface des ouvertures des pièces destinées au séjour prolongé de personnes est agencée de manière verticale.

#### 4.5. Bestätigung einer Dringlichkeitsverkehrsverordnung.

Der Gemeinderat beschließt, eine vom Bürgermeister- und Schöffenkollegium erlassene Dringlichkeitsverkehrsverordnung zu bestätigen.

### 5. Kostenvoranschlag

#### 5.1. Neugestaltung der N1 in Roodt/Syr - Förderung der aktiven Mobilität.

Der Gemeinderat billigt, den vom technischen Dienst der Gemeinde erstellten Kostenvoranschlag, für die Neugestaltung der N1 in Roodt/Syre in Höhe von 50.000 €.

#### 5.2. Neugestaltung des Rasens des Fußballplatzes in Mensdorf.

Der Gemeinderat billigt, den vom technischen Dienst der Gemeinde erstellten Kostenvoranschlag, für die Neugestaltung des Rasens des Fußballplatzes in Mensdorf in Höhe von 40.000 €.

#### 5.3. Energetische Optimierung der öffentlichen Beleuchtung im Rahmen des Klimapakts. Kostenvoranschlag und zusätzlicher Kredit.

Der Gemeinderat genehmigt, den vom technischen Dienst der Gemeinde erstellten Kostenvoranschlag und den zusätzlichen Kredit für die energetische Optimierung der Straßenbeleuchtung, im Rahmen des Klimapakts in Höhe von 149.000 €.

### 6. Arbeiten

#### 6.1. Abrechnungen von außerordentlichen Arbeiten.

Der Gemeinderat genehmigt die folgende Abrechnung außerordentlicher Arbeiten:

Projekt Projekt	Devis approuvé Genehmigter Kostenvoranschlag	Dépense effective Effektive Ausgaben
Equipement des bâtiments communaux publics par des WIFI hotspots Ausstattung öffentlicher Gemeindegebäude mit WIFI-Hotspots	45.500,00 €	19.427,09 €

#### 4.5. Confirmation d'un règlement d'urgence de circulation.

Le conseil communal décide de confirmer un règlement d'urgence de circulation édicté par le collège des bourgmestre et échevins.

### 5. Devis

#### 5.1. Réaménagement de la N1 à Roodt/Syre - Promotion de la mobilité active.

Le conseil communal approuve le devis, établi par le service technique communal, concernant le réaménagement de la N1 à Roodt/Syre, au montant de 50.000 €.

#### 5.2. Réaménagement du terrain de football en gazon à Mensdorf.

Le conseil communal approuve le devis, établi par le service technique communal, concernant le réaménagement du terrain de football en gazon à Mensdorf, au montant de 40.000 €.

#### 5.3. Optimisation énergétique de l'éclairage public dans le cadre du pacte climat. Devis et crédit supplémentaire.

Le conseil communal approuve le devis et le crédit supplémentaire, établi par le service technique communal, concernant l'optimisation énergétique de l'éclairage public dans le cadre du pacte climat, au montant de 149.000 €.

### 6. Travaux

#### 6.1. Décomptes de travaux extraordinaires.

Le conseil communal approuve le décompte de travaux extraordinaires suivant :



## 7. Vereinbarungen

### 7.1. Ouljer Musek - Bereitstellung von Räumlichkeiten "Al Millen" in Olingen.

Der Gemeinderat genehmigt die Vereinbarung über die Bereitstellung von Räumlichkeiten in der "Alten Mühle" in Olingen.

### 7.2. DT Syra Ouljen - Bereitstellung von Räumlichkeiten in der "Al Millen" in Olingen.

Der Gemeinderat genehmigt diese Vereinbarung über die Bereitstellung von Räumlichkeiten in der "Alten Mühle" in Olingen.

### 7.3. Gaart & Heem Ouljen - Bereitstellung von Räumlichkeiten "Al Millen" in Olingen.

Der Gemeinderat genehmigt die Vereinbarung über die Bereitstellung von Räumlichkeiten in der "Alten Mühle" in Olingen.

### 7.4. Trisomie21 Lëtzebuerg - Bereitstellung von Räumlichkeiten in der "Alten Scheune" in Betzdorf.

Der Gemeinderat genehmigt die Vereinbarung bezüglich der Bereitstellung von Räumlichkeiten in der "Alten Scheune" in Betzdorf.

### 7.5. Initiativ Liewensufank - Bereitstellung von Räumlichkeiten in der "Alten Scheune" in Betzdorf.

Der Gemeinderat genehmigt die Vereinbarung über die Bereitstellung von Räumlichkeiten in der "Al Scheier" in Betzdorf.

### 7.6. Dreiseitige Vereinbarungen 2023, betreffend die Bildungs- und Betreuungsdienste.

Der Gemeinderat genehmigt die dreiseitige Vereinbarung 2023, die am 16. Dezember 2022 zwischen dem Minister für Erziehung, Kinder und Jugend, der Verwaltungsorganisation Caritas Jeunes et Familles asbl und dem Bürgermeister- und Schöffenkollegium unterzeichnet wurden und Folgendes betreffen:

- die nicht eingeschulten Kinder 75% Bëschcrèche
- die eingeschulten Kinder 75 % und
- die nicht eingeschulten Kinder 100 %.

### 7.7. Konvention zwischen den Parteien im Rahmen des Projekts "Zesummen am Duerf" in Betzdorf.

Der Gemeinderat genehmigt die Konvention im Rahmen des Projekts "Zesummen am Duerf" in Betzdorf.

## 7. Conventions

### 7.1. Ouljer Musek - Mise à disposition de locaux « Al Millen » à Olingen.

Le conseil communal approuve cette convention concernant la mise à disposition de locaux dans l'« ancien Moulin » à Olingen.

### 7.2. DT Syra Ouljen - Mise à disposition de locaux « Al Millen » à Olingen.

Le conseil communal approuve cette convention concernant la mise à disposition de locaux dans l'« ancien Moulin » à Olingen.

### 7.3. Gaart & Heem Ouljen - Mise à disposition de locaux « Al Millen » à Olingen.

Le conseil communal approuve cette convention concernant la mise à disposition de locaux dans l'« ancien Moulin » à Olingen.

### 7.4. Trisomie21 Lëtzebuerg - Mise à disposition de locaux « ancienne grange » à Betzdorf.

Le conseil communal approuve cette convention concernant la mise à disposition de locaux dans l'« ancienne grange » à Betzdorf.

### 7.5. Initiativ Liewensufank - Mise à disposition de locaux « ancienne grange » à Betzdorf.

Le conseil communal approuve cette convention concernant la mise à disposition de locaux dans l'« ancienne grange » à Betzdorf.

### 7.6. Conventions tripartite 2023, concernant les services d'éducation et d'accueil.

Le conseil communal approuve les conventions tripartites 2023, signés le 16 décembre 2022 entre M. le Ministre de l'Éducation nationale, de l'Enfance et de la Jeunesse, l'organisme gestionnaire Caritas Jeunes et Familles asbl et le collège des bourgmestre et échevins et concernant :

- les enfants non scolarisés 75% Bëschcrèche
- les enfants scolarisés 75 % et
- les enfants non scolarisés 100 %

### 7.7. Convention entre parties dans le cadre du projet « Zesummen am Duerf » à Betzdorf.

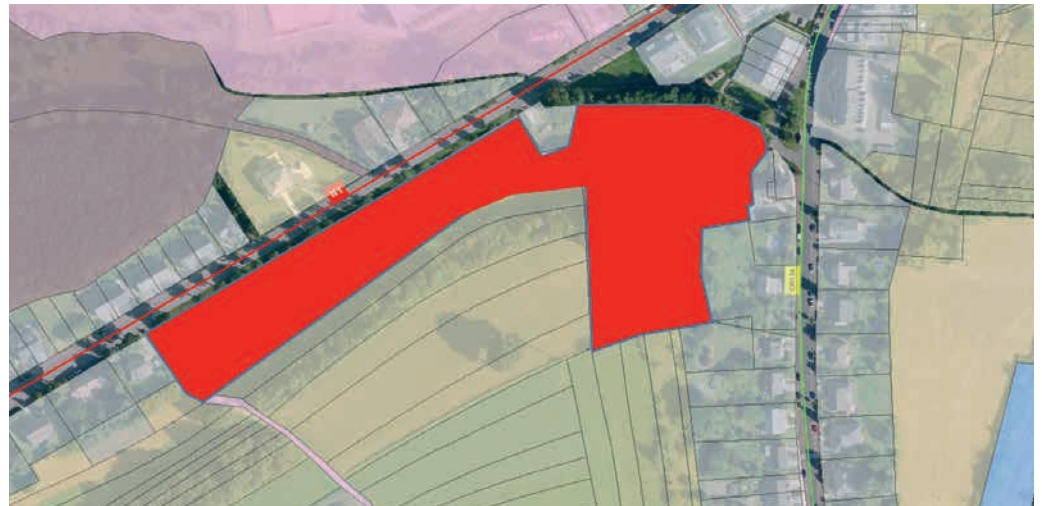
Le conseil communal approuve cette convention dans le cadre du projet « Zesummen am Duerf » à Betzdorf.

## 7.8. SNHBM - Vereinbarung - PAP Haupeschaff in Roodt/Syr.

Der Gemeinderat genehmigt die Vereinbarung, die zum Ziel hat, in Zusammenarbeit mit der "Société Nationale des Habitations à Bon Marché" auf einem Teil der genannten Grundstücke ein Projekt für erschwinglichen Wohnraum mit staatlicher finanzieller Beteiligung zu realisieren. Das Projekt besteht darin, dass die SNHBM durch ein Erbpachtrecht mehrere Grundstücke für den Bau der Wohnungen zur Verfügung stellt.

## 7.8. SNHBM - Convention cadre - PAP Haupeschaff à Roodt/Syre.

Le conseil communal approuve cette convention ayant pour objet de réaliser, en collaboration avec la « Société Nationale des Habitations à Bon Marché », un projet de logements abordables bénéficiant d'une participation financière étatique sur une partie desdits terrains. Le projet consiste dans la mise à disposition, par un droit d'emphytéose, de plusieurs terrains pour la construction des logements par la SNHBM.



## 8. Verträge

### 8.1. Nachträge zu Miet- und Überlassungsverträgen.

Der Gemeinderat genehmigt Nachträge zu verschiedenen Überlassungs- und Mietverträgen, die sich auf Wohnungen in Roodt/Syr und Mensdorf beziehen.

### 8.2. Dienstleistungsvertrag für den Nachttransport "Night Card".

Der Gemeinderat genehmigt den Dienstleistungsvertrag für den Nachttransport "Night Card", da es sich als notwendig erwiesen hat, einen angepassten Dienstleistungsvertrag im Vergleich zum bestehenden Vertrag zu unterzeichnen, da einige rechtliche Anpassungen am Text vorgenommen wurden.

### 8.3. Vertrag über die Genehmigung zur reprografischen Vervielfältigung geschützter Werke.

Der Gemeinderat genehmigt den Vertrag über die Genehmigung der reprografischen Vervielfältigung geschützter Werke zugunsten der Gemeinden des Großherzogtums Luxemburg. Dieser ermöglicht

## 8. Contrats

### 8.1. Avenants aux contrats de bail à loyer et de mise à disposition.

Le conseil communal approuve des avenants à divers contrats de mise à disposition et de bail à loyer, concernant des appartements sis à Roodt/Syre et Mensdorf.

### 8.2. Contrat de prestation de service de transport de nuit « Night Card ».

Le conseil communal approuve le contrat de prestation de service de transport de nuit «Night Card», considérant qu'il s'est avéré nécessaire de signer un contrat de prestation adapté, par rapport à celui en vigueur, du fait que certaines adaptations en matière juridique ont été effectuées au texte.

### 8.3. Contrat d'autorisation de reproduction par reprographie d'œuvres protégées.

Le conseil communal approuve ce contrat d'autorisation de reproduction par reprographie d'œuvres protégées au profit des communes du Grand-Duché de Luxembourg, lequel permet

der Gemeinde die reprografische Vervielfältigung verschiedener Veröffentlichungen.

#### **8.4. Pachtvertrag über die Nutzung des ehemaligen "Café de l'Amérique".**

Der Gemeinderat genehmigt den Vertrag über die Brasserie in Olingen, der vorsieht, dass dem Mieter das Restaurant und das Bed & Bike sowie die voll ausgestattete Küche und die dazu gehörenden Nebenräume und Flächen zur Verfügung gestellt werden. Die Laufzeit des Vertrags beträgt 5 Jahre und kann stillschweigend um jeweils 3 Jahre verlängert werden. Im Vertrag wird die monatliche Miete festgelegt, die sich mit dem geltenden Index verändert.

#### **8.5. Verträge über die Vergabe von Grabkonzessionen.**

Der Gemeinderat genehmigt die Grabkonzessionsverträge auf den Friedhöfen von Mensdorf, Roodt/Syr und "Bëschkierfecht".

### **9. Verkaufs-, Tausch- und Erwerbsakte**

#### **9.1. Erwerb eines Gebäudes mit Grundstück, eingetragen im Grundbuch von Olingen, gelegen in der "Rue de Roodt-sur-Syre".**

Der Rat beschließt, einen Kaufvertrag über den Erwerb eines Gebäudes mit Platz auf im Grundbuch von Olingen eingetragenen Grundstücken in Höhe von 500.000 € zu genehmigen.



#### **9.2. Erwerb eines im Grundbuch von Mensdorf eingetragenen Grundstücks gelegen "Bei der Koihlesbach".**

Der Rat beschließt, einen Kaufvertrag über den Erwerb eines Grundstücks auf im Grundbuch von Mensdorf eingetragenen Fonds in Höhe von 586.000 € zu genehmigen.

à la commune la reproduction par reprographie de différentes publications.

#### **8.4. Contrat de bail concernant l'exploitation de l'ancien « Café de l'Amérique ».**

Le conseil communal approuve le contrat de mise à disposition de la brasserie à Olingen, lequel prévoit la mise à disposition du locataire de la brasserie et du Bed & Bike, ainsi que de la cuisine entièrement équipée et des salles et surfaces annexées faisant partie de la brasserie. La durée du contrat de mise à disposition est de 5 ans avec une tacite reconduction pour des périodes de 3 années. Le contrat fixe le loyer mensuel qui varie avec l'indice en vigueur.

#### **8.5. Contrats de concession de sépulture.**

Le conseil communal approuve des contrats de concession de sépulture aux cimetières de Mensdorf, Roodt/Syre et « Bëschkierfecht ».

### **9. Actes de vente, d'échange et d'acquisition**

#### **9.1. Acquisition d'un immeuble avec place, inscrit au cadastre d'Olingen, au lieu-dit « rue de Roodt-sur-Syre ».**

Le conseil décide d'approuver un acte de vente concernant l'acquisition d'un immeuble avec place sur des fonds inscrits au cadastre d'Olingen, au montant de 500.000 €.

#### **9.2. Acquisition d'un terrain inscrit au cadastre de Mensdorf, au lieu-dit « Bei der Koihlesbach ».**

Le conseil décide d'approuver un acte de vente concernant l'acquisition d'un terrain sur des fonds inscrits au cadastre de Mensdorf, au montant de 586.000 €.



### **9.3. Kostenlose Abtretung eines im Grundbuch von Roodt/Syr eingetragenen Grundstücks, gelegen "im Grund".**

Der Rat beschließt, eine Urkunde über eine kostenlose Abtretung zu Gunsten der Gemeinde bezüglich eines Grundstücks, das im Kataster von Roodt/Syr eingetragen ist, zu genehmigen.

### **9.4. Kostenlose Abtretung eines Grundstücks, das im Grundbuch von Olingen eingetragen ist, gelegen in der "rue de Rodenbourg".**

Der Rat beschließt, eine Urkunde über die kostenlose Abtretung zu Gunsten der Gemeinde, eines Grundstücks im Grundbuch von Olingen eingetragenen Fonds zu genehmigen.

### **9.5. Bestellung eines Wegerechts, eingetragen im Kadaster von Olingen an den Orten "Olingen" und "rue de Rodenbourg".**

Der Rat beschließt, eine Urkunde über die Bestellung eines Wegerechts zu genehmigen, die ein im Kadaster eingetragenes Grundstück von Olingen betrifft.

### **9.6. Kostenlose Abtretung eines Grundstücks, das im Kadaster von Olingen eingetragen ist, am Ort "rue de Roodt-sur-Syre".**

Der Rat beschließt, eine Urkunde über die kostenlose Abtretung eines im Grundbuch von Olingen eingetragenes Grundstück auf zu genehmigen.

## **10. PAG / PAP / Parzellierungen**

### **10.1. PAP (Teilbebauungsplan) und Vereinbarung "Rue de Mensdorf" in Roodt/Syr:**

#### **10.1.1. Vereinbarung im Hinblick auf die Durchführung des PAP.**

#### **10.1.2. Vereinbarung der Servitude im Rahmen des PAP.**

Der Gemeinderat genehmigt die Durchführung eines Teilbebauungsplans für Grundstücke in Roodt/Syr "Rue de Mensdorf", sowie die Vereinbarung zur Durchführung dieses PAP und die Vereinbarung über die Servitude im Rahmen des PAP.

### **9.3. Cession gratuite d'un terrain, inscrit au cadastre de Roodt/Syre, au lieu-dit « im Grund ».**

Le conseil décide d'approuver un acte de cession gratuite en faveur de la commune concernant un terrain sur des fonds inscrits au cadastre de Roodt/Syre.

### **9.4. Cession gratuite d'un terrain, inscrit au cadastre d'Olingen, au lieu-dit « rue de Rodenbourg ».**

Le conseil décide d'approuver un acte de cession gratuite en faveur de la commune concernant un terrain sur des fonds inscrits au cadastre d'Olingen.

### **9.5. Constitution d'une servitude de passage, inscrite au cadastre d'Olingen au lieux-dits « Olingen » et « rue de Rodenbourg ».**

Le conseil décide d'approuver un acte de constitution d'une servitude de passage concernant un terrain sur des fonds inscrits au cadastre d'Olingen.

### **9.6. Cession gratuite d'un terrain, inscrit au cadastre d'Olingen, au lieu-dit « rue de Roodt-sur-Syre ».**

Le conseil décide d'approuver un acte de cession gratuite concernant un terrain sur des fonds inscrits au cadastre d'Olingen.

## **10. PAG / PAP / Lotissements**

### **10.1. PAP et convention « rue de Mensdorf » à Roodt/Syre :**

#### **10.1.1. Convention en vue de la réalisation du PAP.**

#### **10.1.2. Convention de servitude dans le cadre du PAP.**

Le conseil communal approuve la réalisation d'un plan d'aménagement particulier portant sur des fonds sis à Roodt/Syre, au lieu-dit « rue de Mensdorf », tout comme la convention en vue de la réalisation de ce PAP et celle concernant la servitude dans le cadre du PAP en question.

## **10.2. Vereinbarung des Teilbebauungsplans (PAP)- "Rue du Moulin" in Roodt/Syr:**

### **10.2.1. Vereinbarung im Hinblick auf die Durchführung des PAP.**

### **10.2.2. Vereinbarung über die Servitude im Rahmen des PAP.**

Der Gemeinderat genehmigt die Durchführung eines Teilbebauungsplans für Grundstücke in Roodt/Syr, "Rue du Moulin", sowie die Vereinbarung zur Durchführung dieses PAP und die Vereinbarung über die Servitude im Rahmen des Plans.

## **10.3. Parzellierung und Vereinbarung der "Route de Luxembourg" in Berg:**

### **10.3.1. Vereinbarung im Hinblick auf die Umsetzung der Parzellierung.**

### **10.3.2. Vereinbarung über eine Servitude im Rahmen der Erschließung.**

Der Gemeinderat genehmigt eine Parzellierung über Grundstücke in Berg, in der "Route de Luxembourg", sowie die Vereinbarung zur Umsetzung dieser Parzellierung und die Vereinbarung über die Servitude im Rahmen der betreffenden Parzellierung.

## **10.4. SNHBM-Parzellierung "Millesch" in Roodt/Syr:**

### **10.4.1. Vereinbarung im Hinblick auf die Umsetzung der Parzellierung.**

Der Gemeinderat genehmigt die Einrichtung einer Parzellierung über Grundstücke in Roodt/Syr, Ortsteil "Millesch", sowie die Vereinbarung zur Umsetzung dieser Parzellierung.

## **11. Punkt, der auf Antrag eines Gemeinderatsmitglieds hinzugefügt wurde (Art. 13)**

### **11.1. "Einrichtung eines Radwegs, der in beiden Richtungen Roodt/Syr mit Niederanven verbindet".**

Der Gemeinderat beschließt, die Benutzer des gemischten Weges auf eine potenziell gefährliche Situation in der Nähe der Fahrzeugausfahrt des Wohnhauses 66, route de Luxembourg in Roodt/Syr aufmerksam zu machen, indem das Signal A,21 "Andere Gefahren" aufgestellt wird.

## **10.2. Convention PAP « rue du Moulin » à Roodt/Syre :**

### **10.2.1. Convention en vue de la réalisation du PAP.**

### **10.2.2 Convention de servitude dans le cadre du PAP.**

Le conseil communal approuve la réalisation d'un plan d'aménagement particulier portant sur des fonds sis à Roodt/Syre, au lieu-dit « rue du Moulin », tout comme la convention en vue de la réalisation de ce PAP et celle concernant la servitude dans le cadre du PAP en question.

## **10.3. Lotissement et convention « route de Luxembourg » à Berg :**

### **10.3.1. Convention en vue de la réalisation du lotissement.**

### **10.3.2. Convention de servitude dans le cadre du lotissement.**

Le conseil communal approuve un lotissement portant sur des fonds sis à Berg, au lieu-dit « route de Luxembourg », tout comme la convention en vue de la réalisation de ce lotissement et celle concernant la servitude dans le cadre du lotissement en question.

## **10.4. Lotissement SNHBM « Millesch » à Roodt/Syre :**

### **10.4.1. Convention en vue de la réalisation du lotissement.**

Le conseil communal approuve un lotissement portant sur des fonds sis à Roodt/Syre, au lieu-dit « Millesch », tout comme la convention en vue de la réalisation de ce lotissement.

## **11. Point ajouté sur demande d'un conseiller communal (art. 13)**

### **11.1. « Aménagement d'une piste cyclable reliant dans les deux sens Roodt/Syre à Niederanven ».**

Le conseil communal décide de rendre attentifs les utilisateurs du chemin mixte à la présence d'une situation potentiellement dangereuse à proximité de la sortie de véhicules de la maison d'habitation sise 66, route de Luxembourg à Roodt/Syre, en procédant à la mise en place du signal A,21 « Autres dangers ».

Es handelt sich um eine Maßnahme mit provisorischem Charakter, bis das Projekt zum Bau eines Kreisverkehrs und zur Neugestaltung der N1 in Zusammenarbeit mit der Straßenbauverwaltung umgesetzt ist.

Il s'agit d'une mesure ayant le caractère provisoire, en attendant la réalisation du projet de construction d'un giratoire et de réaménagement de la N1, ceci en collaboration avec l'Administration des Ponts & Chaussées.

## 12. Informationen an die Gemeinderatsmitglieder

### Baustellen

**1. Café de l'Amérique - Olingen.** Die Einweihung ist für den 26. Mai 2023 angesetzt, für die Öffentlichkeit am 27. Mai. Die restlichen Arbeiten werden zu einem späteren Zeitpunkt durchgeführt.

**2. Wohnungen "al Paschtoueschhaus" - Mensdorf.** Die Installation der Fußbodenheizung und die Verlegung des Estrichs sind geplant.

**3. Wohnungen Alte Schule - Mensdorf.** Die Bodenplatte im Erdgeschoss ist betoniert, der Rohbau des Gebäudes C ist fertiggestellt. Das Gebäude B ist zur Hälfte montiert, im Keller wird mit dem Rohbau für die Installation der Technik begonnen.



**4. Alte Scheune - Betzdorf.** Die Einweihung fand am 22. Mai 2023 statt.



## 12. Informations aux membres du conseil communal

### Suivi chantiers

**1. Café de l'Amérique - Olingen.** L'inauguration est fixée pour le 26 mai 2023, et le 27 mai pour le grand public. Les travaux restants seront réalisés ultérieurement.

**2. Logements « al Paschtoueschhaus » - Mensdorf.** L'installation du chauffage de sol et la mise en œuvre de la chape sont prévus.

**3. Logements ancienne école - Mensdorf.** La dalle du rez-de-chaussée est bétonnée, le gros œuvre du bâtiment C est achevé. Le bâtiment B est monté à moitié. Dans le sous-sol, le gros œuvre va être démarré en vue de l'installation de la technique.



**4. Ancienne grange - Betzdorf.** L'inauguration a eu lieu le 22 mai 2023.





**5. Spielplatz - Olingen.** Die Arbeiten am Wasserspielplatz sind fast abgeschlossen.

**6. Alte Schule - Betzdorf.** Der erste Teil der Bodenplatte des unterirdischen Parkplatzes wurde in der Woche vom 22. Mai gegossen.



**5. Aire de jeux - Olingen.** Les travaux de l'aire de jeux à eau sont presque achevés.

**6. Ancienne école - Betzdorf.** La première partie de la dalle de fond de parking sous-terrain était coulée au cours de la semaine du 22 mai.



**7. Ehemaliges Feuerwehrhaus - Mensdorf.** Die Montage der Wände auf der Ebene +1 hat begonnen.

**8. Umrüstung der Straßenbeleuchtung auf LED in Berg, Betzdorf und Olingen.** Die Arbeiten an der Umstellung der Beleuchtung auf LED sind abgeschlossen. Die Lackierung an einem kleinen Teil der Beleuchtungsmasten muss noch abgeschlossen werden.

**9. Kindertagesstätte - Roodt/Syre.** Die Montage der vorgefertigten Holzelemente läuft seit einem Monat.

**10. Ökologische Siedlung - Berg.** Am 25. Mai fand die Feier zum Abschluss der Infrastrukturarbeiten statt.



**7. Ancienne caserne des pompiers - Mensdorf.** Le montage des murs sur le niveau +1 est en cours.

**8. Convertir l'éclairage public en LED à Berg, Betzdorf et Olingen.** Les travaux de la modification de l'éclairage sur le LED sont terminés. Il reste d'achever le laquage sur une petite partie des mâts d'éclairage.

**9. Crèche - Roodt/Syre.** Le montage des éléments préfabriqués en bois est en cours depuis un mois.

**10. Lotissement à caractères écologiques - Berg.** Le 25 mai a eu lieu la Fête de l'Achèvement des Travaux d'Infrastructures.





**11. Solarpark - Routuecht.** Die Montage der Unterkonstruktion für die Paneele ist fast abgeschlossen. Die Montage der Solarmodule läuft.



**11. Parc photovoltaïque - Routuecht.** Le montage de la sous-construction des panneaux est presque achevé. Le montage des modules solaire est en cours.



**12. Zebrastreifen - Betzdorf.** Die Tiefbauarbeiten sind abgeschlossen, nun müssen noch die Beleuchtung des Zebrastreifens sowie die Bodenmarkierung montiert werden.

**12. Passage piétons - Betzdorf.** Les travaux génie civils sont achevés, il reste à monter les éclairages passage piétons ainsi que le marquage de sol.

### 13. Berichte der Vertreter aus den verschiedenen Syndikaten

### 13. Rapports des représentants auprès des différents syndicats

#### Syrdall Schwemm

**Herr Frank Bourgnon** informiert, dass die Terrasse demnächst renoviert wird und dass der Bau eines 3. Schwimmerbeckens geplant ist.

#### Syrdall Schwemm

**Monsieur Frank Bourgnon** informe que la terrasse sera rénovée prochainement et que la construction d'un 3<sup>e</sup> bassin de natation est envisagé.

#### CIGR Syrdall

**Herr Reinhold Dahlem** als Vizepräsident bedankt sich bei der Gemeinde Betzdorf für die gute Zusammenarbeit in den letzten Jahren.

#### CIGR Syrdall

**Monsieur Reinhold Dahlem**, en tant que vice-président, remercie la commune de Betzdorf pour la bonne collaboration pendant ces dernières années.

#### Syrdall Heem

**Frau Sylvette Schmit-Weigel** informiert über die Organisation des Sommerfestes am 7. Juli und einer Konferenz zum Thema Demenz am 13. Juli 2023. Sie lädt auch dazu ein, die neue Website [www.aidant.lu](http://www.aidant.lu) zu besuchen.

#### Syrdall Heem

**Madame Sylvette Schmit-Weigel** informe de l'organisation de la fête « Summerfest » en date du 7 juillet prochain et d'une conférence ayant le sujet de la démence en date du 13 juillet 2023. Elle invite également à visiter le nouveau site [www.aidant.lu](http://www.aidant.lu).

#### SIGI

**Marc Ries** berichtet, dass die Gewerkschaft einen neuen Präsidenten und Vizepräsidenten ernannt hat. Zu den Ergebnissen der jüngsten Audits könne er nur sagen, dass die Fälle den zuständigen Gerichten zur Entscheidung vorgelegt worden seien.

#### SIGI

**Monsieur Marc Ries** informe que le syndicat a nommé un nouveau président et vice-président à sa tête. En ce qui concerne les résultats des récents audits, il ne peut qu'informer du fait que les dossiers ont été soumis pour jugements aux tribunaux compétents.

### Seniorenklub "an der Loupescht"

**Frau Fernande Klares-Goergen** informiert, dass die Einwohner der Gemeinde Betzdorf zu 13% an den Aktivitäten teilnehmen. Im Laufe des Jahres 2024 wird eine Umfrage zur Zufriedenheit durchgeführt. In Bezug auf die Zulassung erweist es sich als notwendig, einen Aufzug in das derzeitige Gebäude zu bauen.

### Creos

**Herr Jules Sauer** informiert, dass Creos Luxemburg die Gasförderung bis zum Jahr 2040 vollständig einstellen wird. Die Verwaltung der "Chargy"-Säulen wird ab 2024 in den Privatsektor überführt.

### Club Senior « an der Loupescht »

**Madame Fernande Klares-Goergen** informe que les habitants de la commune de Betzdorf participent à 13% des activités. Une enquête de satisfaction sera réalisée au courant de l'année 2024. En ce qui concerne l'agrément, il s'avère nécessaire de construire un ascenseur dans le bâtiment actuel.

### Creos

**Monsieur Jules Sauer** informe que Creos Luxembourg arrêtera l'exploitation de gaz complètement pour l'année 2040. La gestion des bornes « Chargy » quant à elle sera transférée au secteur privé à partir de l'année 2024.

## 14. Fragen an die Mitglieder des Bürgermeister- und Schöffenkollegiums.

**Frau Fernande Klares-Goergen** fragt, ob die Bestimmung von alternativen Standorten für die Trauung für Betzdorf in Betracht gezogen wird.

**Herr Jean-François Wirtz** schlägt vor, in einer der nächsten Arbeitssitzungen des Gemeinderats über mögliche alternative Standorte zu diskutieren.

**Frau Fernande Klares-Goergen** informiert, dass die Verantwortlichen des Instituts St. Joseph in Betzdorf sie auf die gefährliche Situation in der Nähe des Zebrastreifens in der "Käschenallée" aufmerksam gemacht haben. Die Autofahrer halten sich nämlich nicht immer an die Beschilderung vor Ort.

**Herr Jean-François Wirtz** bestätigt diese gefährliche Situation und antwortet, dass die Ampeln mit elektronischen Sensoren geregelt werden. Er werde die Polizei beauftragen, häufigere Kontrollen durchzuführen.

**Herr Jules Sauer** fragt, ob die Kosten für die zweijährige Begleitung des Büros Leidner im Zusammenhang mit der Gaststätte in Olingen bekannt seien.

**Herr Jean-François Wirtz** bejaht dies, die Kosten seien im Gemeindehaushalt eingeschrieben.

## 14. Questions aux membres du collège des bourgmestre et échevins.

**Madame Fernande Klares-Goergen** demande si la désignation d'emplacements alternatifs pour la célébration de mariages est envisagée pour Betzdorf.

**Monsieur Jean-François Wirtz** propose de discuter d'éventuels emplacements alternatifs lors d'une prochaine séance de travail du conseil communal.

**Madame Fernande Klares-Goergen** informe que les responsables de l'Institut St. Joseph à Betzdorf l'ont rendu attentive à la situation dangereuse à proximité du passage piétons dans la « Käschenallée ». En effet, les automobilistes ne respectent pas toujours la signalisation sur place.

**Monsieur Jean-François Wirtz** confirme cette situation dangereuse et répond que les feux de signalisation sont réglés avec des détecteurs électroniques. Il chargera la Police de procéder à des contrôles plus fréquents.

**Monsieur Jules Sauer** demande si les coûts, concernant l'accompagnement pendant 2 ans du bureau Leidner dans le cadre de la brasserie à Olingen, sont connus.

**Monsieur Jean-François Wirtz** y répond affirmativement que les coûts sont inscrits au budget communal.

# MITTEILUNGEN

## AVIS

### BÜRGERSPRECHSTUNDE

#### HEURES DE CONSULTATION POUR LES CITOYENS

Für eine Unterredung mit dem Bürgermeister oder mit dem Schöffenrat, melden Sie sich bitte im Gemeindesekretariat,

Pour une entrevue avec le bourgmestre ou avec le collège échevinal veuillez-vous adresser au secrétariat communal,

**TÉL. 28 13 73-222**



## ÖFFNUNGSZEITEN DER GEMEINDEVERWALTUNG

### HEURES D'OUVERTURE DE L'ADMINISTRATION COMMUNALE

#### Wichtig:

Anträge für **Personalausweise** und **Pässe** nur **nach Terminvereinbarung!**

#### Important:

Demande de **carte d'identité** et de **passport** uniquement **sur rendez-vous!**



**Einwohnermeldeamt / Standesamt** - **Bureau de la Population / État civil**  
08h00 - 12h00 & 13h30 - 16h30

*Nur nach Terminvereinbarung - Uniquement sur rendez-vous*

*Lu-Ve / Mo-Fr : 16h30 - 17h00 & Mercredi / Mittwoch : 07h00 - 08h00*

**Gemeindekasse** - **Recette**  
08h00 - 12h00 & 13h30 - 16h00

**Sekretariat, Technischer Dienst** - **Secrétariat, Service Technique**  
08h00 - 12h00 & 14h00 - 16h00

# IHRE EINKÄUFE MIT DEM BETZMOBILE

VOS COURSES AVEC LE BETZMOBILE

**AB AUGUST 2023**  
A PARTIR D'AOÛT 2023



**Tel. 28 13 73**

Dieser Dienst richtet sich an unsere älteren Mitbürger und Mitbürger mit eingeschränkter Mobilität. Sie werden Zuhause abgeholt.

Ce service est réservé aux concitoyens âgées et à mobilité réduite. Le Betzmobile viendra vous chercher à votre domicile.

## Fahrten

Jeden Donnerstagmorgen um 8.30 Uhr und am letzten Donnerstag des Monats, mittags um 13.45 Uhr, **außer an Feiertagen !!!**

## Trajets

Tous les jeudis matins à 8.30 heures et les dernier jeudi du mois l'après-midi à 13.45 heures, **sauf jours fériés !!!**



## DUERFBUTTEK BEIM LIS

TERMINE/DATES :

**August | Août**

10.+ 24. morgens / le matin

**September | septembre**

07.+ 21. morgens / le matin

**Oktober | octobre**

05.+ 19. morgens / le matin

**November | novembre**

02.+ 16. morgens / le matin  
30. nachmittags / l'après-midi



## CACTUS

TERMINE/DATES :

**August | Août**

03.+ 17. morgens / le matin  
31. nachmittags / l'après-midi

**September | septembre**

14. morgens / le matin  
28. nachmittags / l'après-midi

**Oktober | octobre**

12. morgens / le matin  
26. nachmittags / l'après-midi

**November | novembre**

09.+ 23. morgens / le matin



## MAACHER MAART

jeden 1. Montag im Monat - Abfahrt 8.30 Uhr - Rückfahrt 11.00 Uhr

tous les 1<sup>ers</sup> lundis du mois - Départ 8h30 - Retour 11h00

TERMINE/DATES: 07.08.23 - 04.09.23 - 02.10.23



# REGLEMENTE

## RÈGLEMENTS

11, rue du Château  
L-6922 BERG  
Tél.: 28 13 73  
Fax: 28 13 73 211  
mail: [secretariat@betzdorf.lu](mailto:secretariat@betzdorf.lu)



Avis

Par la présente, il est porté à la connaissance du public que le conseil communal de Betzdorf a confirmé par délibération du 31 mars 2023 les règlements d'urgence de circulation pris par le collège des bourgmestre et échevins en sa séance du :

- 10 février 2023 et concernant la circulation dans la rue « An der Gaesselchen » à Betzdorf ;
- 21 février 2023 et concernant la circulation au rue d'Olingen à Betzdorf ;
- 15 mars 2023 et concernant la circulation dans la rue d'Olingen à Betzdorf ;
- 17 mars 2023 et concernant la circulation dans la rue de Roodt/Syre à Olingen ;
- 28 mars 2023 et concernant la circulation dans la rue de d'Olingen à Betzdorf ;

Les délibérations ont été approuvées par Monsieur le Ministre de la Mobilité et des Travaux publics en date du 10 mai 2023, réf. : 08.2a, 08.2b, 08.2c, 08.2d, 08.2e et par Madame la Ministre de l'Intérieur en date du 15 mai 2023 réf. : 322/23/CR. Le texte du règlement est à la disposition du public à la maison communale.

Berg, le 30 mai 2023.  
Pour le collège des bourgmestre et échevins,  
Le bourgmestre f.f.,

Le secrétaire communal,

11, rue du Château  
L-6922 BERG  
Tél.: 28 13 73  
Fax: 28 13 73 211  
mail: [secretariat@betzdorf.lu](mailto:secretariat@betzdorf.lu)



Avis

Par la présente, il est porté à la connaissance du public que le conseil communal de Betzdorf a modifié par délibération du 31 mars 2023 les règlements de circulation

- concernant la circulation dans la rue de la Gare à Roodt/Syre ;
- concernant la circulation dans la rue Strachen et rue Rouduecht à Mensdorf;

Les délibérations ont été approuvées par Monsieur le Ministre de la Mobilité et des Travaux publics en date du 8 mai 2023, réf. : 08.1a, 08.1b et par Madame la Ministre de l'Intérieur en date du 15 mai 2023 réf. : 843x4dd93. Le texte du règlement est à la disposition du public à la maison communale.

Berg, le 30 mai 2023.  
Pour le collège des bourgmestre et échevins,  
Le bourgmestre f.f.,

Le secrétaire communal,

11, rue du Château  
L-6922 BERG  
Tél.: 28 13 73  
Fax: 28 13 73 - 211  
mail: [secretariat@betzdorf.lu](mailto:secretariat@betzdorf.lu)



#### Avis

Par la présente, il est porté à la connaissance du public que le conseil communal de Betzdorf a fixé par délibération du 26 mai 2023 un nouveau règlement communal concernant les subsides énergétiques en vue de la promotion de l'utilisation de l'énergie.

La délibération a été approuvée par Madame la Ministre de l'Intérieur en date du 8 juin 2023, réf. : 843x9fe28. Le texte du règlement est à la disposition du public à la maison communale.

Berg, le 16 juin 2023.  
Pour le collège des bourgmestre et échevins,  
Le bourgmestre,

Le secrétaire communal,



#### Avis

### Loi modifiée du 19 juillet 2004 concernant l'aménagement communal et le développement urbain

#### Lotissement de terrains.

Par la présente, il est porté à la connaissance du public que le conseil communal de Betzdorf, par sa délibération du 26 mai 2023, a marqué son accord avec un lotissement de terrains:

\*parcelles inscrites au cadastre sous les numéros 184/1878, 73/1881 et 72/1783, section D de Roodt-Syre, au lieu-dit «a Millesch».

La délibération précitée est déposée à la maison communale où le public pourra en prendre connaissance.

Conformément à l'article 29 de la loi modifiée du 19 juillet 2004 concernant l'aménagement communal et le développement urbain, tout lotissement de terrains réalisé dans une zone soumise à un plan d'aménagement particulier «quartier existant» est décidé par le conseil communal et publié conformément à l'article 82 de la loi communale modifiée du 13 décembre 1988.

En application du règlement grand-ducal du 8 juin 1979 relatif à la procédure à suivre par les administrations relevant de l'Etat et des communes, un recours en annulation contre les décisions du conseil communal est ouvert devant le Tribunal Administratif endéans un délai de 3 mois à partir de la présente publication, par requête signée d'un avocat à la Cour.

Berg, le 5 juin 2023.  
Pour le collège des bourgmestre et échevins,  
Le bourgmestre,

Le secrétaire,



## Avis

### Loi modifiée du 19 juillet 2004 concernant l'aménagement communal et le développement urbain

#### Lotissement de terrains.

Par la présente, il est porté à la connaissance du public que le conseil communal de Betzdorf, par sa délibération du 26 mai 2023, a marqué son accord avec un lotissement de terrains:

\*parcelle inscrite au cadastre sous le numéro 117/690, section A de Berg, au lieu-dit «route de Luxembourg».

La délibération précitée est déposée à la maison communale où le public pourra en prendre connaissance.

Conformément à l'article 29 de la loi modifiée du 19 juillet 2004 concernant l'aménagement communal et le développement urbain, tout lotissement de terrains réalisé dans une zone soumise à un plan d'aménagement particulier «quartier existant» est décidé par le conseil communal et publié conformément à l'article 82 de la loi communale modifiée du 13 décembre 1988.

En application du règlement grand-ducal du 8 juin 1979 relatif à la procédure à suivre par les administrations relevant de l'Etat et des communes, un recours en annulation contre les décisions du conseil communal est ouvert devant le Tribunal Administratif endéans un délai de 3 mois à partir de la présente publication, par requête signée d'un avocat à la Cour.

Berg, le 5 juin 2023.

Pour le collège des bourgmestre et échevins,  
Le bourgmestre,

Le secrétaire,

## BICHERBUS



Der „Bicherbus“ ist eine Bibliothek auf Rädern, die im gesamten Großherzogtum unterwegs ist und in wöchentlichen Touren um die 100 Ortschaften anfährt. Sie haben dort die Möglichkeit, kostenlos Bücher auszuleihen. Sie können zwischen 80.000 Büchern aus den verschiedensten Bereichen wählen. Weitere Informationen sowie Anmeldeformular auf [www.bnl.lu](http://www.bnl.lu).

Le «Bicherbus», véritable bibliothèque sur roues, parcourt l'ensemble du pays et dessert quelque 100 localités luxembourgeoises. Il vous donne la possibilité de recevoir en prêt des livres gratuitement. Vous avez le choix parmi 80.000 livres dans des domaines très variés. Plus d'informations/fiches d'inscription sur [www.bnl.lu](http://www.bnl.lu).

**Der BICHERBUS hält an folgenden Samstagen  
an der Haltestelle vor der Maison Relais  
auf dem Schulcampus in Roodt/Syr von 14.45-15.35 Uhr:**

**Le BICHERBUS s'arrête au campus scolaire à Roodt/Syre,  
arrêt «Maison Relais»  
entre 14h45 et 15h35 les samedis suivants :**

**29. Juli / juillet**

**23. September / septembre**

**14. Oktober / octobre**

**Im August legt der BICHERBUS eine Pause ein.**

**En août le BICHERBUS fait une pause.**

## ZESUMMEN AM DUERF



### Moie léif Biergerinnen a Bierger,

Ech sinn d'Annika Heinz, sinn Assistante sociale a schaffen fir Iech an Är Gemeng als Coordinatrice Communautaire am Projet Zesummen Am Duerf.

De Projet Zesummen Am Duerf gouf op Initiativ vum Schäfferot mat der Croix Rouge ausgeschafft an ech sinn fir d'Ëmsetzung vum Projet zoustänneg.

Stellt Iech Folgendes vir:

- All Leit vu Betzder hunn d'Méiglechkeet Hëllef an Ënnerstëtzung fir den Opbau oder Ausbau vun hierem sozialen Netzwierk ze kréien.
- All eeler Leit wëssen, wéi se Ënnerstëtzung kréie kënnen a wéi se sozial Isolatioun vermeide kënnen.
- All Bierger an der Gemeng wëssen, wéi se anerer derbäi ënnerstëtze kënnen Einsamkeet ze reduzéieren.

Dëse Projet wëll an Ärer Gemeng déi gesellschaftlech Kohäsioun tëschent de Bierger stäerken, de Prinzip vun enger „sozialer Noperschaft“ férdere a sozial Isolatioun an Einsamkeet speziell vun eelere Bierger verhënneren. En huet den Usproch d'aktiivt Alternativen ze férdere, interkulturell an intergenerationell Aktivitéiten ze ënnerstëtzen a fir eng Verbesserung vun der Wunn-/Liewenssituatioun respektiv dem Wuelbefannen vun Iech all ze suergen.

Ech wëll mat a fir Iech Är Gemeng méi liewenswäert maachen an derzou bäidroen Är Liewensqualität ze erhéien.

Och Dir als Bierger kritt d'Méiglechkeet de Projet aktiv mat ze gestalten. Dofir brauch ech Är Ënnerstëtzung, Är Iddien an Är Matarbecht!

Wann dir Interesséiert hutt dëse Projet matzestalten dann zéckt net a mell Iech!



**Annika Heinz**  
Coordinatrice Communautaire  
E-Mail: [annika.heinz@croix-rouge.lu](mailto:annika.heinz@croix-rouge.lu)  
Telefon: 621 139 672 / 2755-3388



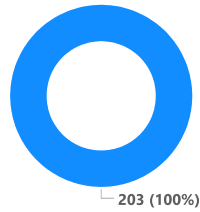
# STATISTIK - NIGHT LIFE BUS

## STATISTIQUE - NIGHT LIFE BUS

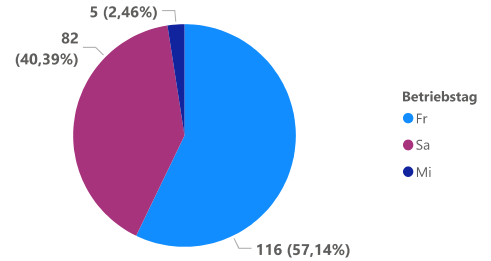
### NLB BETZDORF - Februar 2023



Fahrgastzahl insgesamt

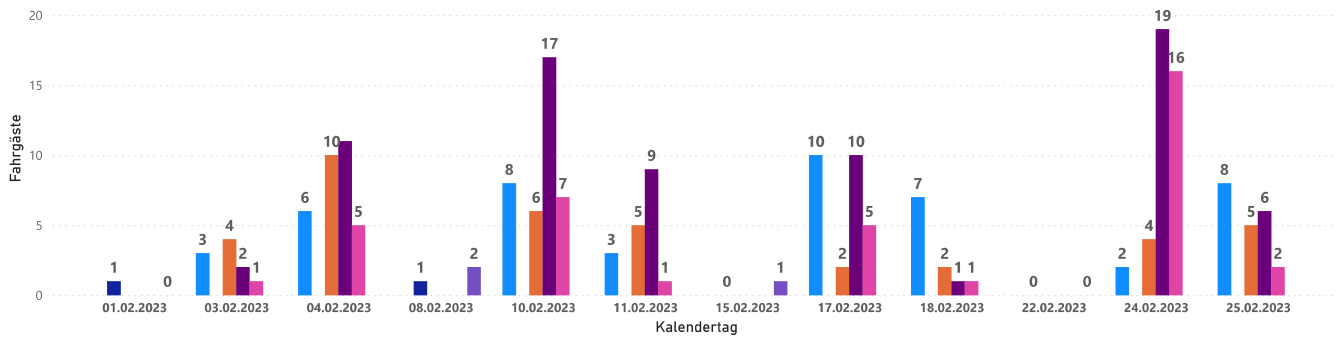


Fahrgäste nach Betriebstag



Fahrgastzahlen

Fahrt.Anfang ● 00:10:00 ● 01:10:00 ● 01:40:00 ● 03:10:00 ● 21:29:00 ● 23:40:00

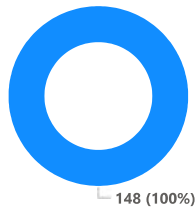


### NLB BETZDORF

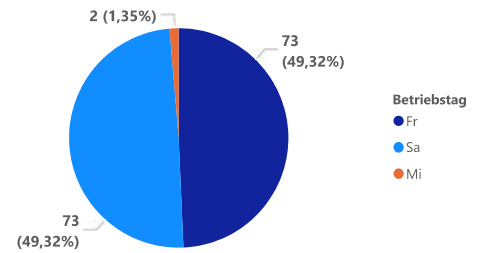
Zeitraum von ... Zeitraum bis ...  
3.2023 3.2023



Fahrgastzahl insgesamt

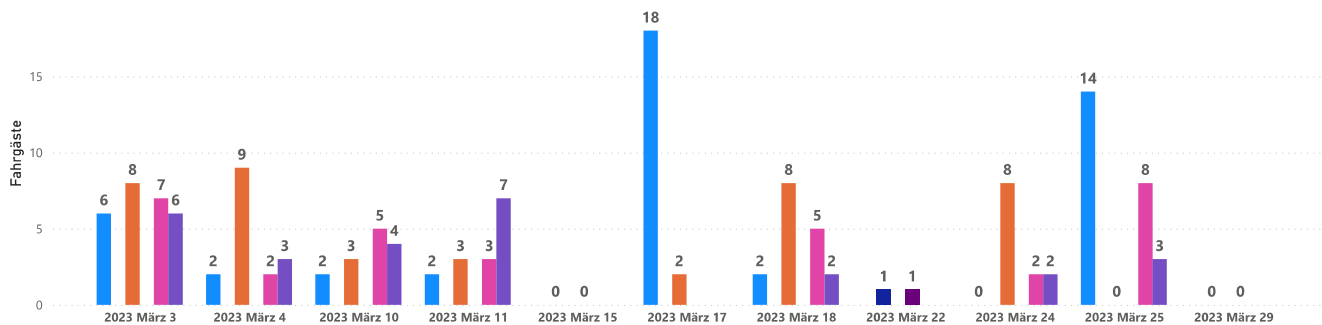


Fahrgäste nach Betriebstag



Fahrgastzahlen

Fahrt.Anfang ● 21:29:00 ● 23:40:00 ● 00:10:00 ● 01:10:00 ● 01:40:00 ● 03:10:00



## NLB BETZDORF

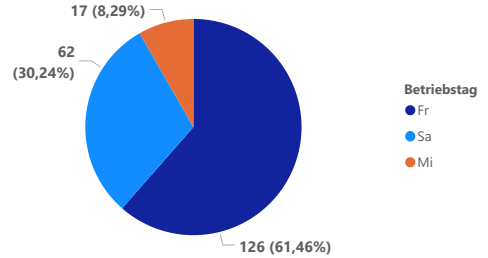
Zeitraum von ... Zeitraum bis ...  
**4.2023**    **4.2023**



Fahrgastzahl insgesamt

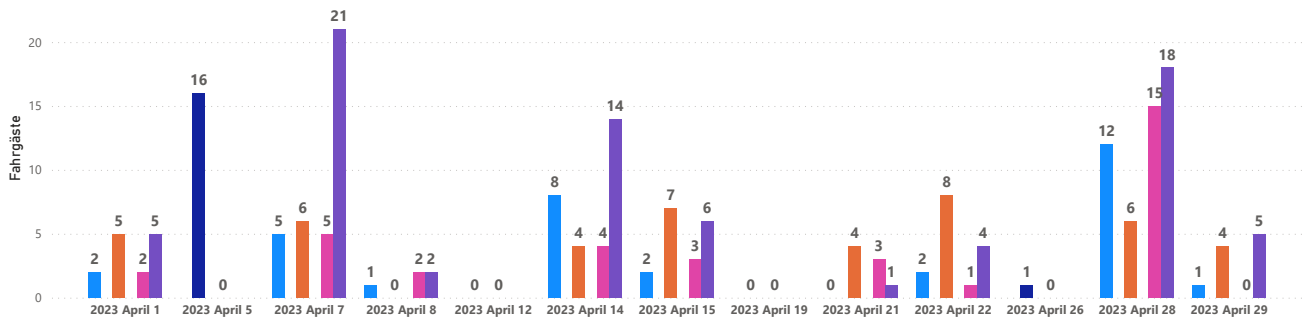


Fahrgäste nach Betriebstag



### Fahrgastzahlen

Fahrt.Anfang ● 21:29:00 ● 23:40:00 ● 00:10:00 ● 01:10:00 ● 01:40:00 ● 03:10:00



## NLB BETZDORF

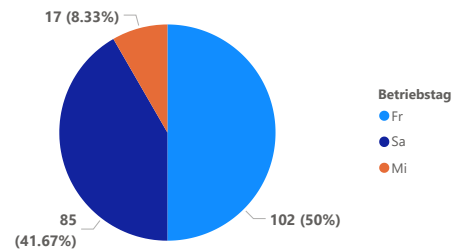
Zeitraum von ... Zeitraum bis ...  
**5.2023**    **5.2023**



Fahrgastzahl insgesamt

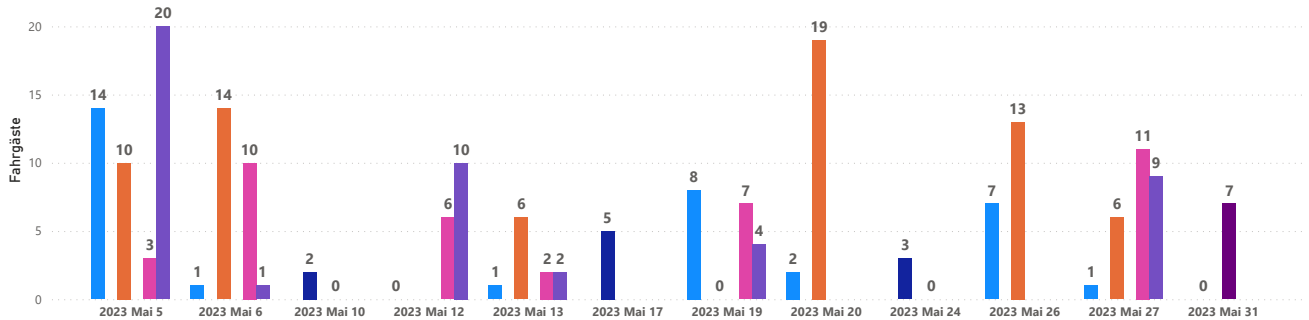


Fahrgäste par Betriebstag



### Fahrgastzahlen

Fahrt.Anfang ● 21:29:00 ● 23:40:00 ● 00:10:00 ● 01:10:00 ● 01:40:00 ● 03:10:00



## BILAN 2022

### Collectes sélectives des PMC

Données générales	
Situation au 01.01.2022	645397 habitants participants (STATEC au 01.01.2022)
Rendement moyen	23,70 kg PMC/habitant/an
Rendements extrêmes	14,12 à 40,29 kg PMC/habitant/an
Quantité PMC totale collectée	13 223 tonnes (avec sacs PMC)

Données individuelles	
Situation au 01.01.2022	4107 habitants (STATEC au 01.01.2022)
Rendement commune	18,64kg PMC/habitant/an
Quantité PMC collectée	76,55t

### Le verre

Données générales	
Situation au 01.01.2022	645397 habitants participants (STATEC au 01.01.2022)
Rendement moyen	31,79 kg habitant/an
Quantités collectées	20.517.860 kilos

Données de votre commune	
Période couverte :	2022
Matériau d'emballages :	Verre (CED2 15 01 07)
Quantités collectées	156220 kg



# WAT WAR LASS ?



31.03.2023

## VEREEDEGUNG

### ASSERMENTATION



**NEI MATAARBECHTERIN AM  
GEMENGESEKRETARIAT  
NOUVELLE COLLABORATRICE  
AU SECRÉTARIAT COMMUNAL**

Madame **Fabienne Rausch**,  
nommée provisoirement aux fonctions de fonction-  
naire communale à partir du 1<sup>er</sup> avril 2023.



31.03.2023

# AWEIUNG VUN 3 STROOSSEN ZU BETZDER A RUED-SIR

## INAUGURATION DE 3 RUES À BETZDORF ET ROODT/SYRE



D'Gemeng Betzder huet e Freideg, den 31. Mäerz, a Präsens vu villen Invitéeën 3 Stroossen, déi komplett nei amenagéiert goufen, ageweit.

Dës sinn d'"rue de la Gare" zu Betzder, d'"rue de Mensdorf" an d'"rue de la Gare" zu Rued-Sir. Sou wéi och a villen anere Beräicher ass d'Wuel vun de Bierger de Gemengeresponsablen immens wichteg an dofir investéieren si och nach weider an d'Secherheet vun de Stroossen.

Le vendredi 31 mars, la commune de Betzdorf, en présence de nombreux invités, a inauguré 3 rues entièrement réaménagées. Il s'agit de la "rue de la Gare" à Betzdorf, de la "rue de Mensdorf" et de la "rue de la Gare" à Roodt/Syre. Comme dans bien d'autres domaines, le bien-être des citoyens est extrêmement important pour les responsables communaux qui continuent donc d'investir dans la sécurité des routes.











28.04.2023

# AWEIUNG VUM GEMEINSCHAFTSGAART “ E GAART OP HAARD ”

## INAUGURATION DU JARDIN COMMUNAUTAIRE “ E GAART OP HAARD ”



De Projet vum Gemeinschaftsgaart “E Gaart op Haard”, dee scho säit e puer Joer besteet, konnt endlech a Präsenz vum Här Claude Haagen, Minister fir Landwirtschaft, Wäibau a ländlech Entwécklung, Freides den 28. Abrëll am Nomëtteg bei sonnegem Wieder ageweit ginn. 2019 ass dëse partizipative Projet an d’Liewe geruff ginn an ass direkt op grouss Zoustëmmung bei de Bierger gestouss. Schon 2019 hu bei 2 Aktiounen iwwert 30 Bierger aus der Gemeng aktiv bei der Konzeption an Ëmsetzung gehollef an zënter hier ginn déi 27 Parzelle vu Privatleit genotzt fir Geméis an Uebst unzupflanzen. Am Sënn vun der sozialer Kohesioun gëtt d’Biergerbedeelegung an dësem Projet grouss geschriwwen. An de Gäert kënnen sech d’Awunner an der Natur begéinen, sech austauschen an zesammen d’Rou vum Alldagsstress fannen. Am Kader vum Gemengenentwécklungsplang ass dëse Projet och finanziell vum Landwirtschaftsministère ënnerstëtzt ginn, woufir d’Gemeng Betzder Merci gesot huet. D’ Gemeng ass houfreg hiren Awunner dës Gäert kënnen unzebidden a beweist domat dat hinnen net nëmmen d’Investitioun an de Beton mee och an d’Mënschen déi an der Gemeng liewen, wichteg ass.

Le projet du jardin communautaire « E Gaart op Haard », existant depuis plusieurs années, a finalement pu être inauguré en plein soleil, en présence de M. Claude Haagen, Ministre de l’Agriculture, de la Viticulture et du Développement rural au cours de l’après-midi du vendredi 28 avril. Ce projet participatif a été lancé en 2019 et a directement connu un grand succès auprès des citoyens. Dès 2019, plus de 30 citoyens de la commune ont activement contribué à la mise en œuvre de 2 actions et depuis lors, les 27 parcelles sont utilisées pour planter des légumes et des fruits. En termes de cohésion sociale, la participation des citoyens est un enjeu majeur de ce projet. Dans les jardins, les résidents peuvent se rencontrer dans la nature, échanger des idées et oublier le stress quotidien. La commune de Betzdorf tient à remercier le Ministère de l’Agriculture du soutien financier de ce projet, dans le cadre du plan de développement communal. La commune est fière de pouvoir offrir ces jardins à ses résidents et démontre ainsi qu’elle n’investit pas seulement dans le béton mais aussi dans le bien-être de ses citoyens.



















29.04.2023

# SMART CAFÉ

Den 29. Abrëll, 20. Mee an 10. Juni huet d'Sozialkommissioun mat der Gemeng Betzder an d'Jugendhaus Betzder an Zesummenaarbecht mat der GoldenMe asbl de "Smart-Café" organiséiert.

Hei konnten d'Leit Froen zu hirem Smartphone, Tablet oder Laptop stellen a kruten vun de jugendlechen Experten, Erklärungen zum Fonctionnement oder kruten Hëllef bei den Astellungen.

D'Jugendhaus huet och fir Kaffi a Kuch gesuergt an déi flott Initiative war gudd besicht.







02.05.2023

# VIRTRAG IWWERT DEMENZ

Den 2. Mee huet d'Sozialkommissioun vun der Gemeng Betzder, Widdebierger 50+ an den Info-Zenter Demenz op e Virtrag iwwert Demenz invitéiert. De Préo am Syrkus war gudd geféllt.

D'Demenz, en Thema wat nët nëmmen am Alter optaucht. Wichtig ass et d'Unzechen z'erkennen an déi richteg Uspriechpartner ze fannen. Opklärung an der Gesellschaft ass dofir immens wichtig a ka Betroffener wéi och Persounen aus dem Entourage hëllefen an ënnerstëtzen.







05.05.2023

## LITERATUR-OWEND AN DER ALER KIERCH ZU RUED-SIR

Op hirem leschte Literatur-Owend an dëser Legislaturperiod hat d'Gemeng Betzder zesumme mat der Kulturkommissioun d'Madamm Germaine Goetzinger, Directrice vum CNL (Centre National de Littérature) vun 1995 bis 2012, als Auteur invitéiert. Si huet aus hirer, am Joer 2022 publizierter, Biographie „Aline Mayrisch-de-Saint-Hubert 1874-1947 - ein Frauenleben im Spannungsfeld von Feminismus, sozialem Engagement und Literatur“ gelies.

Virun engem gutt gefüllte Sall konnt d'Germaine Goetzinger an hirer Liesung den interessierte Spectateuren e klengen Abléck an d'Liewen a Wierker vum Aline Mayrisch ginn.

Musikalesch begleet gouf den Auteur vum Theresia Birngruber, Member vun der Kulturkommissioun.

No der Liesung war et méiglech, dës Biographie mat der Signatur vum Auteur ze kafen. Mat engem gudden Patt - offréiert vun eiser Gemeng - ass dësen Owend op en Enn gaangen.





12.05.2023

# INSTALLATIOUN VUN DEN ÉISCHTEN HËLZEN ELEMENTER

VUM PILOTPROJEKT AN DER ÖKOLOGIE, AM NOHALTEGEM BAU AN DER  
KREESLAFWIRTSCHAFT VUN DER "NEIER CRÈCHE" ZU RUED-SIR

## POSE DES PREMIERS ÉLÉMENTS EN BOIS

DU PROJET-PILOTE EN ECOLOGIE, EN CONSTRUCTION DURABLE ET EN ECONOMIE  
CIRCULAIRE DE LA « NOUVELLE CRÈCHE » À ROODT/SYRE



D'Pose des Premiers Éléments en Bois" vun der neier Crèche huet den 12. Mee zu Rued-Sir stattfonnt. En ökologesche Pilot-Projet, am nohaltege Bau an an der Kreeslafwirtschaft.

Dësen eemolegen innovative Projet gëtt vum Ëmweltministère cofinancéiert a gebaut an Zesummenaarbecht mat Schroeder & Associés, dem Architektbüro Valente, ZRS, Goblet Lavandier & Associés an dem Ingenieurbüro Hausladen GmbH.

Als Member vum Klimapakt huet sech d'Gemeng net nëmmen d'Zil gesat Energie ze spueren an erneierbar Energien ze produzéieren, mee och déi nohaltege Entwécklung an der Gemeng ze fërderen. De Prinzip vun der Kreeslafwirtschaft ass, dat déi Materialien déi fir de Bau gebraucht goufen duerno nees gebraucht kënnen ginn. Dëst ass méiglech well net gescht mee alles mechanesch befestegt gëtt.

Och wäert dëst Gebai e Low-Tech Gebai sinn, wou e gesond Raumklima enstoe wäert. Et ginn Elementer aus Lehm an Holz, déi aus der Gemeng stammen, benotzt an esou exemplaresch fir eng nohaltege Bauweis stinn.

D' Gemeng Betzder ass houfreg dass hir Awunner a virun allem hir kleng Awunner, an d'Zukunft sou eng nohaltege an ekologesche Crèche kënnen notzen.

La « Pose des Premiers Éléments en Bois » de la nouvelle crèche à Roodt/Syre a eu lieu le 12 mai. Un projet pilote écologique en construction durable et économie circulaire.

Ce projet innovant est cofinancé par le Ministère de l'Environnement et réalisé en collaboration avec Schroeder & Associés, le bureau d'architecte Valente, ZRS, Goblet Lavandier & Associés et le bureau d'études Hausladen GmbH.

En tant que membre du Pacte Climat, la commune ne s'est pas seulement fixé comme objectif d'économiser l'énergie, de produire des énergies renouvelables, mais aussi de favoriser le développement durable.

Le principe de l'économie circulaire est que les matériaux qui ont servi à la construction peuvent être réutilisés plus tard. Ceci est possible car rien n'est collé mais assemblé.

De plus, ce bâtiment sera un bâtiment low-tech, où un climat intérieur sain sera créé. Exemple pour la construction durable, certains éléments en argile et en bois proviennent de la commune même.

La commune de Betzdorf est fière que ses habitants, en particulier ses petits habitants, pourront profiter d'une crèche aussi durable et écologique à l'avenir.













12.05.2023

# KULTURELLEN AUSFLUCH AN D'KASEMATTEN

E Freideg, den 12. Mee 2023 hat d' Gemeng Betzder zesumme mat der Kulturkommissioun interesséiert Awunner aus der Gemeng op e kulturellen Ausfluch an d' Kasematten invitéiert.

Mat engem vun der Gemeng zur Verfügung gestallte Bus ass de Grupp ëm 13:30 Auer vum „SYRKUS“ zu Rued-Sir an d'Stad gefouert ginn, wou e Guide vun de „Frënn vun der Festungsgeschicht Lëtzebuerg“ op si gewaart huet. No engem interessante Virtrag iwwert d'Festungsgeschicht vun der Stad virum Fort Rumigny ass de Kasemattentour lassgaangen. No 2-1/2 Stonnen ënnert an iwwert der Stad, Besichtigung vun Fort'en, Kasematten, Wenzelsmauer, Kasären, asw. konnten déi begeeschtert Participante bei der Uelzechtbréck am Gronn den Tour ofschléissen. Géint 17.30 Auer ass de Bus erëm zu Rued-Sir ukomm.





13.05.2023

## CONCERT FOOLS GARDEN

D'weltbekannte Megastars aus den 90er Joren hunn op hirer Tour d'Betzder Gemeng besicht a sinn den 13. Mee am Syrkus zu Rued-Sir opgetrueden. Beim gutt besichte Concert huet ee gemierkt, datt "Fools Garden" näischt vun hirer Energie verluer huet. Nieft dem groussen Hit "Lemon Tree" hu si aner bekannten Hits sou wéi och nei Titele gespillt. "Fools Garden" huet et gepackt vun Ufank un hire Public ab deem éischte Lidd ze begeeschteren. Verschidde Fans hu scho vu Mëttes u gespaant op d'Arrivée vun hiren Idoler gewaart.

Les megastars des années 90 sont passées dans la commune de Betzdorf lors de leur tournée et ont donné un concert au Syrkus à Roodt/Syre le 13 mai. Lors du concert bien fréquenté, « Fools Garden » a démontré qu'ils n'ont rien perdu de leur énergie. En plus du grand succès « Lemon Tree », ils ont joué d'autres chansons bien connues ainsi que de nouveaux titres. « Fools Garden » a réussi de captiver son public dès la première chanson. Plusieurs fans attendaient déjà depuis l'après-midi avec impatience l'arrivée de leurs idoles.











19. & 20.05.2023

## SIEGFRIED & JOY

De 19. a 20. Mee huet de Magier Duo "Siegfried & Joy" hire Public am Syrkus mat sensationellen Illusioune mat vill Humor begeeschtert an eng eenzegaarteg Zaubershow presentéiert. Freides owes hu si eng fantastesch Show fir haaptsächlech Erwuessener gebueden a Samsdes Mëttes war speziell fir Familljen. Mat vill Charme, Zauberei a Witz konnten d'Artisten och op hirer 2ter Visitt am Syrkus zu Rued-Sir d'Leit mat hiren humorvollem Optrëtt begeeschteren.

Le 19 et 20 mai, le duo de magiciens « Siegfried & Joy » a diverti son public au Syrkus avec des illusions sensationnelles avec beaucoup d'humour et ont présenté un spectacle unique. Le vendredi soir, ils ont proposé un spectacle fantastique plus pour les adultes, et le samedi après-midi, un spectacle spécialement adapté aux familles. Avec beaucoup de charme, de magie et d'esprit, les artistes ont également su divertir leur public lors de leurs prestations pleines d'humour.









21.05.2023

## GENERALVERSAMMLUNG VUM DÛSCHTENNIS RUED-SIR

Generalversammlung vum DÛschtennis Rued-Sir huet e Sonnden, den 21. Mee 2023 am Café Am Duerf zu Menster stattfont. D'Gemeng war vertrueden duerch d'Schäffen, d'Madamm Sylvette Schmit-Weigel.



22.05.2023

## AWEIUNG NATURSCHUTZGEBITT "SCHLAMMWISS-BRILL"

INAUGURATION DU PROJET DE PÂTURAGE  
D'INTÉGRITÉ ÉCOLOGIQUE À MENS DORF





E Méindeg 22. Mee gouf a Präsenz vun der Mme Ministesch Joëlle Welfring an dem Här Minister Claude Haagen, de Projet vun de Wasserbüffelen am Naturschutzgebitt Schlammwiss-Brill zu Menster ageweit.

Dank der Renaturéierung vun der Syr an dem Fiichtgréngland gëtt hei am Gebitt eng natierlech Waasserretioun assuréiert. E Projet dee gläichzäiteg d'Biodiversitéit férdert, den Iwerschwemmungsrisiko miniméiert an e Noherhuelungsgebitt fir all eis Bierger duerstellt.

Le lundi 22 mai a eu lieu, en présence de Madame la Ministre Joëlle Welfring et de Monsieur le Ministre Claude Haagen, l'inauguration du projet de pâturage d'intégrité écologique des buffles d'eau à Mensdorf ( zone protégée « Schlammwiss Brill »).

Grâce à la renaturation de la Syre et des zones humides, une rétention d'eau naturelle est assurée dans cette zone. Un projet favorisant la biodiversité, qui minimise le risque d'inondation et qui a créé un lieu de récréation de proximité.







22.05.2023

## AWEIUNG VUN DER "PLACE GRAND-DUC JEAN" AN DER "ALER SCHEIER" A PRÄSENS VUM GRAND-DUC HENRI ZU BETZDER

### INAUGURATION DE LA « PLACE GRAND-DUC JEAN » ET DE L' « ANCIENNE GRANGE » À BETZDORF - EN PRÉSENCE DE SON ALTESSE ROYALE LE GRAND-DUC HENRI



D'Gemeng Betzder hat den 22. Mee, déi grouss Éier, de Grand-Duc Henri am Kader vun der Aweigung vun der "Place Grand-Duc Jean" an der Aweigung vun der "Aler Scheier" begréissen ze kënnen.

A Présens vum Minister Claude Haagen, Minister fir Landwirtschaft, Wäibau a ländlech Entwécklung huet de Schäffen- a Gemengerot, d'Ost-Deputéiert a vill Visiteuren de Grand-Duc empfaangen. Déi Ouljer a Menster Musek hu mat der groussherzoglecher Hymn, dem Wilhelmus, agestëmmt.

D'"Place Grand Duc Jean" as zu Éieren vum eemolege Grand-Duc Jean entstanen a besteet nieft der Plaque déi dévoiléiert gouf, aus Plaquettes "Milestones" vun de wichtege Momenter aus dem Liewe vum Grand-Duc. De Staatschef huet sech iwwert dës Plaz, als Éierung u säi Papp, gefreet a sech bei der Gemeng fir dës Initiative bedankt.

Nieft dëser Plaz, ass och déi renovéiert "Al Scheier", déi och vum Ministère subsidiéiert gouf, ageweit ginn.

La commune de Betzder a eu l'immense honneur, le lundi 22 mai, d'accueillir Son Altesse Royale le Grand-Duc Henri dans le cadre de l'inauguration de la "Place Grand-Duc Jean" et de l'inauguration de l'« Aler Scheier ».

En présence du Ministre Claude Haagen, Ministre de l'Agriculture, de la Viticulture et du Développement Rural, le collège échevinal et les conseillers communaux, les députés de l'Est et de nombreux visiteurs ont chaleureusement accueilli le Grand-Duc. Les fanfares d'Olingen et de Mensdorf jouaient l'hymne grand-ducal du « Wilhelmus ».

La « Place Grand-Duc Jean » a été créée en honneur de l'ancien Grand-Duc Jean et se compose, en plus de la plaque qui a été dévoilée, d'empreintes métalliques « Milestones » reprenant les moments importants de la vie de l'ancien Grand-Duc. Le chef d'État s'est senti honoré par l'hommage à son père et a remercié la commune pour cette initiative.

En plus de la Place Grand-Duc Jean, l'ancienne grange « Al Scheier » entièrement rénovée et subventionnée par le ministère, a

Déi säit 2020 renovéiert, 150 Joer al Scheier (e Projet vum Architekt Romain Schmitz), soll multifonktionnell kënnen genotzt ginn. Souwuel lokalen Associatiounen, Awunner aus der Gemeng sou wéi de Bewunner vum zukünftege Projet vu vis-à-vis stinn dës Raimlechkeeten an Zukunft zur Verfügung.

Weider wäerten zwou Associatiounen; "Trisomie 21" a "Initiativ Liewensufank" do Raimlechkeeten hu fir Coursen a Formatiounen unzebidden an eng Ulafstell fir d' Bierger ze sinn.

No der Visitt vun der Scheier haten eng Partie Bierger d'Geleeënheet Erënnerungen, déi si perséinlech mam eemolege Grand-Duc Jean aus fréier Zäit wou hien am Schlass zu Betzder gelieft huet haten, ze deelen.

Zum Projet vun der aler Scheier gehéiert och nach e Wäschbuer dee bei Renovatiounsaarbechten entdeckt ginn ass. Den Här Dr. Paul Weber huet dem Grand-Duc als Lokalhistoriker do konnten eng Rei Explikatiounen ginn.

Vill Kanner hu sech gefreut dem Grand-Duc perséinlech ze begéinen a souguer eng Foto mat him kënnen ze maachen.

D'Gemeng war immens houfreg iwwert d'Präsenz vum Staatschef an och fir all Visiteure war et sécherlech en eemolegt Erleefnes dat een nach laang a gudder Erënnerung behält.

Mat dem neie Projet huet déi ganz Gemeng e flotte "lieu de rencontre" an eng Plaz déi d'Verbinding tëscht Betzder an der groussherzoglecher Famill ënnersträicht.

été également inaugurée cet après-midi. La grange qui existe depuis 150 ans, en rénovation depuis 2020 (projet de l'architecte Romain Schmitz), pourra être utilisée de manière multifonctionnelle. Les associations locales, les habitants de la commune ainsi que les habitants du futur projet d'en face auront leurs locaux à leur disposition à l'avenir.

Par ailleurs, les deux associations ; « Trisomie 21 » et l'« Initiativ Liewensufank » y auront des locaux pour offrir des cours et des formations et seront un point de contact pour les citoyens. Après la visite de la grange, un certain nombre de citoyens ont eu l'occasion de partager des souvenirs qu'ils avaient personnellement vécus avec l'ancien Grand-Duc, qui résidait pendant un certain temps dans le château de Betzdorf.

Le bâtiment de l'ancienne grange comprend également un lavoir découvert lors de travaux de rénovation. Monsieur Dr. Paul Weber, en tant qu'historien local, a donné au Grand-Duc, un certain nombre d'explications.

De nombreux enfants étaient heureux d'avoir rencontré le Grand-Duc en personne et de pouvoir même prendre une photo.

La commune était extrêmement fière de la présence du chef d'État et pour tous les visiteurs, ce fut certainement une expérience unique et inoubliable dont on se souviendra longtemps.

Avec le nouveau projet, toute la commune dispose d'un très beau « lieu de rencontre » et d'un lieu qui met l'accent sur le lien entre Betzdorf et la famille grand-ducale.























25.05.2023

# FEIER VUM OFSCHLOSS VUN DEN INFRASTRUKTURAARBECHTE VUN 24 EEFAMILJENHAISER ZU BERG

## FÊTE DE L'ACHÈVEMENT DES TRAVAUX D'INFRASTRUCTURES DE 24 MAISONS UNIFAMILIALES À BERG

A Präsenz vum Här Henri Kox, Wunnungsbauminister a Minister fir bannenzeg Sécherheet an dem Här Guy Entringer, Direkter vun der "Société Nationale des Habitations à Bon Marché (SNHBM)" huet d'Gemeng Betzder am Nomëtteg vum 25. Mee, den Ofschloss vun den Infrastrukturaarbechte fir e weidere grouse Wunnprojet zu Bierg gefeiert.

Um Gemengenterrain genannt "Schleedewues" entsteet eng Cité mat 24 Wunnunitéiten déi ënnert dem Pachtrecht fir eng Period vun 99 Joer u Familljen déi besonnesch Konditiounen erfëllen, verkaaf ginn. En ökologesche Projet deen eleng doduerch ervir ze hiewen ass, dat keng Autoen an der Cité zirkuléieren dierfen an esou optimal fir Famillje mat kleng Kanner wäert sinn. Mee och d'Natur ronderëm an déi kuerz Distanzen zur Autobunn an de villen Akafsméiglechkeeten si sécherlech ervirzehiewen.

D'Gemeng ass frou hiren Awunner e weidere grouse Wunnprojet unzebidden an esou kënnen dofir ze suergen dass och an Zukunft weidere Wunnraum an der Gemeng zur Verfügung steet.

En présence de M. Henri Kox, Ministre du Logement et de la Sécurité Intérieure et de M. Guy Entringer, Directeur de la « Société Nationale des Habitations à Bon Marché (SNHBM) » la commune de Betzdorf a fêté, dans l'après-midi du 25 mai, l'achèvement des travaux d'infrastructure pour un autre grand projet de logement à Berg.

Sur le terrain communal appelé « Schleedewues », une cité de 24 unités résidentielles sera bâtie. Les maisons seront vendues sous bail d'une durée de 99 ans à des familles qui remplissent des conditions particulières. Un projet écologique qui peut être mis en valeur par le fait qu'aucune voiture ne circulera dans la cité qui sera donc optimal pour les familles avec de jeunes enfants. La nature environnante et les courtes distances jusqu'à l'autoroute et les nombreuses possibilités pour faire les courses sont également des arguments à souligner.

La commune est heureuse d'offrir à ses habitants un autre grand projet de logement et de pouvoir garantir qu'il y aura à l'avenir des logements supplémentaires au sein la commune.















26.05.2023

# AWEIUNG VUN DER NEIER BRASSERIE ZU OULJEN “ANCIEN CAFÉ DE L'AMERIQUE”

## INAUGURATION DE LA NOUVELLE BRASSERIE À OLINGEN « ANCIEN CAFÉ DE L'AMÉRIQUE »

E Freideg Nomëtteg, den 26. Mee konnt d'Gemeng Betzder, a Präsens vum Här Lex Delles, Minister fir de Mëttelstand a Tourismus de Startschoss fir en neien, innovativen an touristesche Projet feieren.

De fréiere “Café de l'Amérique” zu Ouljen, dee lokal a regional als Treffpunkt bekannt war, kritt mat opwändegen am Detail duerchduechte Renovatiounsaarbechten eng nei Existenz.

Mat 2 Bed & Bike Zëmmeren, déi vum Tourismusministère finanziell ënnerstëtzt goufen, 2 Apparteren an engem Studio (vum Ministère de Logement kofinanzéiert), e Restaurant fir 56 Couvert'en, déi flott Spillplaz niewendrun a de geplangte Märchewee huet Ouljen e flotten attraktiven neie Projet deen d'Leit an Touristen och iwwert d'Gemengegrenzen eraus unzëie wäert. De Buergermeeschter huet a senger härerlecher Usprooch dem neie Bedreiwter, dem Här Bigard a senger Ekipp felicitéiert an hinne vill Gléck gewënscht.

L'après-midi du 26 mai, la commune de Betzdorf, a fêté, en présence de M. Lex Delles, Ministre des Classes moyennes et du Tourisme, le lancement d'un nouveau projet innovant et touristique. L'ancien « Café de l'Amérique » à Olingen, qui était un lieu de rencontre très connu, retrouve après d'importants travaux de rénovation pensés dans les moindres détails, une nouvelle affectation.

Avec 2 chambres Bed & Bike, subventionnées par le Ministère du Tourisme, 2 appartements et un studio (cofinancés par le Ministère du Logement), un restaurant pour 56 couverts, l'aire de jeux munie de jeux d'eau et le chemin de conte de fées prévu, la localité de Olingen aura un beau nouveau projet qui attirera les habitants et les touristes au-delà des frontières.

Dans son allocution, le bourgmestre a félicité les nouveaux exploitants, M. Bigard et son équipe, et leur a souhaité bonne chance.















03.06.2023

# PERSONAL VUN DER GEMENG VERTRUEDEN UM FUSSBALL-TURNÉIER VUM FC MUSELMETROPOL

## PERSONNEL DE LA COMMUNE REPRÉSENTÉ AU TOURNOI DE FOOTBALL DU FC MUSELMETROPOL

Den 3. Juni war d'Gemeng mat enger Equipe vum Personal um Fussball-Turnéier um Stade „Op Flohr“ zu Gréiwemaacher vertrueden. Organiséiert gouf dësen Turnéier vum FC Muselmetropol an en Deel vum Erléis vun dësem Dag gouf un e gudden Zweck gespent.

Le 3 juin, la commune était représentée avec une équipe du personnel au tournoi de football au stade « Op Flohr » à Grevenmacher. Le tournoi était organisé par le FC Muselmetropol et une partie des bénéfices de cette journée a été versée comme don à une bonne cause.







05.06.2023

# START VUM NEIE BETZBUS

## LANCEMENT DU NOUVEAU BETZBUS

Säit dem 5. Juni kënnen d'Awunner vun der Gemeng Betzder nees op de Betzbus zeréckgräife fir sech an der Gemeng ze deplacéieren an och op aner Plazen ze fueren, wéi z.B.: Les Arcades, Centre de loisirs am Sand, Apdikt & CIPA zu Nidderanven, de Centre Médical Potaschbierg, Copal, Maartplaz an Busgare zu Gréiwemaacher. Ganz praktesch op Uruff bestellen an zu der gewënschter Zäit do si wou een hi wëll.

E GRATIS Service vun der Gemeng Betzder fir hir Awunner, deen am viraus fir Méindes, Mëttwochs oder Freides tëschent 8.30 Auer an 17.30 Auer iwwert Telefon reservéiert ka ginn.

Depuis le 5 juin, les habitants de la commune de Betzdorf peuvent réutiliser le Betzbus pour se déplacer dans la commune ou également se rendre dans d'autres lieux, comme p. ex. : Les Arcades, Centre de loisirs am Sand, Pharmacie & CIPA à Niederanven, le Centre Médical Potaschbierg, Copal, Place du Marché et Gare routière à Grevenmacher. A commander de manière pratique par téléphone et à l'heure souhaitée.

Un service GRATUIT de la commune de Betzdorf pour ses habitants qui peut être réservé à l'avance par téléphone pour le lundi, mercredi ou vendredi entre 8h30 et 17h30.



### GRATIS!

# BETZBUS

VUM 5. JUNI 2023 UN!

De Betzbus ass en individuelle Ruffbusdengsch vum der Gemeng Betzder. Den elektresche Minibus mat 8 Sëtzplaze fiert Méindes, Mëttwochs a Freides vun 8.30 Auer bis 17.30 Auer.

De Betzbus deckt de ganzen Territoire vun der Gemeng Betzder of, souwei folgend Punkten:

#### GRÉIWEMAACHER

Centre Médical Potaschbierg, Copal, Place du Marché, Busgare

#### NIDDERAANWEN

Les Arcades, Centre de loisirs am Sand, CIPA Niederanven, Apdikt

#### RESERVATIOUNEN

Dir kennt de Betzbus frëistens 7 Deeg am Viraus a bis spéitstens 30 Minutte virum Depart bestellen.



RUFFT UN UM  
**28 108-33**

a maacht Är Reservation andeems Dir Bescheid sot, wou Dir ofgeholl gitt, wou Dir higefouert gitt, wei vill Persounen matfueren an ob eventuell e Retour virgesinn ass.

De Minibus ass fir Kutschen a Rollstull adaptéiert. Kanner enner 8 Joer mussen a Begleedung vun engem Erwuessene sinn.



### GRATUIT !

# BETZBUS

À PARTIR DU 5 JUIN 2023!

Le Betzbus est le service de navette personnalisé de la commune de Betzdorf. Ce système en minibus électrique à 8 places est à votre disposition chaque lundi, mercredi et vendredi entre 08:30 et 17:30 heures.

Le Betzbus dessert tout le territoire de la commune de Betzdorf ainsi que les points suivants:

#### GREVENMACHER

Centre Médical Potaschbierg, Copal, Place du Marché, Gare routière

#### NIDDERAANWEN

Les Arcades, Centre de loisirs am Sand, CIPA Niederanven, Pharmacie

#### RÉSERVATIONS

Vous pouvez faire votre réservation 7 jours à l'avance et au plus tard 30 minutes avant le départ souhaité.



APPELEZ LE NUMÉRO  
**28 108-33**

et faites votre réservation en indiquant le lieu de départ, votre destination, le nombre de passagers, éventuellement un retour.

Le transport de poussettes et de fauteuils roulants est possible. Les enfants en-dessous de 8 ans doivent être accompagnés d'un adulte.





06.06.2023

# AWEIUNG VUN DER PHOTOVOLTAIKANLAG „OP ROUTUECHT“ ZU RUED-SIR

## INAUGURATION DE L'INSTALLATION PHOTOVOLTAÏQUE « OP ROUTUECHT » À ROODT/SYRE

Den 6. Juni huet d' Gemeng Betzder am Nomëtteg, a Präsens vum Här Claude Turmes, Minister fir Energie a fir Landesplanung, d'Phase 1 vun enger grousser Photovoltaikanlag zu Rued-Sir ageweit.

Ball 1.000 Solarpanele wäerten an Zukunft hei nohalteg Energie produzéieren. Eng weider Phase mat enger Agri-PV Anlag, déi duerno nach weider landwirtschaftlech genotzt ka ginn an esou eng ekologesch Opwärtung entsteet, ass nach geplangt.

Mat deenen 2 Projeten an all den anere Photovoltaïque Anlage wäert d'Gemeng an Zukunft järelech 2 Gigawatt Stonne Strom produzéieren a järelech 735 Tonnen CO2 aspueren a soumat e groussen Deel fir nohalteg Energie um nationalem Plang bäidroen.

La commune de Betzdorf a inauguré le 6 juin la phase 1 d'une grande installation photovoltaïque à Roodt/Syre, en présence de Monsieur Claude Turmes, Ministre de l'Énergie et de l'Aménagement du Territoire.

Environ 1.000 panneaux solaires produiront à l'avenir de l'énergie durable. Une nouvelle phase avec une installation Agri-PV, qui pourra être utilisée à des fins agricoles et sera ainsi une valorisation écologique, est encore prévue.

Avec ces 2 projets et les autres installations photovoltaïques, la commune produira à l'avenir 2 GW/heure d'électricité par an et économisera 735 tonnes de CO2/an et contribuera ainsi à la production d'énergie durable au niveau national.















16.06.2023

## MAMMENDAGSFEIER - WIDDEBIERGER 50+

### FÊTE DES MÈRES - WIDDEBIERGER 50+

De Schäfferot war op d' "Mammendagsfeier" an "Iewescht Bowéngs",  
organséiert vun de Widdebierger 50+.

Le collègue échevinal s' est rendu à la « Fête des Mères » qui a eu  
lieu au « Iewescht Bowéngs » organisée par les Widdebierger 50+.





22.06.2023

# RIED NATIONALFEIERDAG 2023

## DISCOURS FÊTE NATIONALE 2023



**Léif Éieregäscht, Här Paschtouer, léif Kolleegen aus dem Schäffen- a Gemengerot, léif Invitéeën alleguer hei aus der Gemeng Betzder an doriwwer eraus.**

Mir feieren an eiser Gemeng den Nationalfeierdag um Virowend an engem vun eise schéinen Dierfer, dëst Joer hei zu Ouljen um Site vun der Millen, dem geographesche Mëttelpunkt vun eiser Gemeng.

Ech sinn immens frou lech all den n'Owend begréissen ze kënnen, soen eisen 2 Museke vun Ouljen a Menster, ënnert der Leedung vum Marc Garson, an eise Choralle Ste Cécile vu Rued-Sir mat Ënnerstëtzung vu Menster a Betzder, ënnert der Leedung vum Jos Stutz déi bis elo de Cortège an den Te Deum verschéinert hunn, e grouse MERCI.

De Vertrieeder vum CGDIS an der Police villmools Merci fir hir Präsenz a fir déi excellent Zesummenaarbecht an deene leschte 6 Joer.

Je salue tous nos citoyens et citoyennes qui ne comprennent pas le luxembourgeois et je leur souhaite la bienvenue, nous vous offrons une traduction simultanée, ne vous gênez pas à vous prendre les écouteurs auprès des traducteurs. Je vous remercie de fêter avec nous notre journée nationale.

Dear citizens, do not hesitate to use the headsets, a simultaneous translation is guaranteed, so you can easily understand the following speech.

**Chers invités d'honneur, Monsieur le Curé, chers collègues du conseil échevinal et communal, chers invités de la commune de Betzdorf et des alentours.**

Nous célébrons, cette année, la veille de la Fête Nationale sur le site du moulin, dans un de nos beaux villages à Olingen, le centre géographique de notre commune.

Je suis très heureux de vous accueillir tous ce soir et je remercie nos 2 fanfares d'Olingen et de Mensdorf sous la direction de Marc Garson et notre chorale Ste Cécile de Roodt/Syre avec le soutien de Mensdorf et Betzdorf sous la direction de Jos Stutz qui ont déjà enrichi le cortège et la messe du Te Deum. Un grand MERCI à eux tous.

Un grand merci aux représentants du CGDIS et de la Police pour leur présence et pour l'excellente coopération ces 6 dernières années.

Je salue tous nos citoyens et citoyennes qui ne comprennent pas le luxembourgeois et je leur souhaite la bienvenue, nous vous offrons une traduction simultanée, ne vous gênez pas à vous prendre les écouteurs auprès des traducteurs. Je vous remercie de fêter avec nous notre journée nationale.

Dear citizens, do not hesitate to use the headsets, a simultaneous translation is guaranteed, so you can easily understand the following speech.





A ville Länner dréckt den Numm vun der Nationalhymn de Wonsch zu méi Demokratie, zu méi Fräiheet oder méi Wuelstand aus. Oder et ass de Numm vun engem bestëmmten Evenement, eppes Spezielles wat geschitt ass a wat d'Mënschen zesumme bruecht huet. Ganz oft dréckt d'Nationalhymn de Wonsch vu senger Bevëlkerung aus säi Land weider no vir ze bréngen a sech an an déi richteg Richtung weider ze entwéckelen.

Eis Nationalhymn heescht ganz einfach "Ons Heemecht". Den Text stamt vum Michel Lentz (e lëtzebuergesche Staatsbeamten, Schrëftsteller an Dichter 1820-1893/1859), d'Melodie vum Johann-Anton Zinnen (en däitsch-lëtzebuergesche Musiker a Komponist 1827-1898/1864).

Si ass méi wéi nëmmen e Lidd, si symboliséiert d'Groussherzogtum, d'Identitéit vun der Bevëlkerung an hiert Verbonnenheetsgefühl zu enger Natioun.

Eis Nationalhymn beschreift net nëmmen eis schéin Natur, d'Uelzecht déi duerch d'Wisen zitt, d'Sauer déi duerch d'Fielse brécht, oder eis schéi Muselgéigend mat de Wäriewe, mee an eiser Heemecht geet och riets nom Wonsch vu Fräiheet, dëst duerch d'Zeilen "de fräie Geescht" a "looss viru blénken d'Fräiheetssonn", Zeilen déi eng ganz déif Bedeitung hunn, déi fir eis haut selbstverständlech sinn, well mir haut an enger Zäit liewen an där jiddereen seng Iddie fräi kann äusseren, ouni ëm säi Liewe fäerten ze mussen, wat deemools wéi dës Zeilen geschriwwen goufe vläicht keng Selbstverständlechkeet war an haut och a ville Länner leider nach keng ass.

An eiser Gemeng hunn haut op den Dag 4.129 Leit aus 72 verschiddeenen Natiounen hir Heemecht fonnt. Mir hunn an deene leschte 6 Joer vill Efforte gemaach, fir eise Kanner, eiser Jugend, de jonke Stéit a Famillje vu muer spéiderhin eng Méiglechkeet ze bidden, datt Si hir Heemecht weider an eiser Gemeng kënnen hunn. Dir wësst datt an den nächste Joren 100 Wunnenge wäerten fäerdeg ginn, a mir si frou eiser Zukunft dës Chance kënnen ze bidden.

Dans de nombreux pays, le titre de l'hymne national exprime le désir pour plus de démocratie, plus de liberté ou plus de prospérité. Parfois, c'est le nom d'un événement particulier ou un fait spécial qui s'est produit et qui a réuni les gens. Très souvent, l'hymne national exprime également le désir de sa population de faire progresser le pays et à se développer dans le bon sens.

Le titre de notre hymne national est simplement "Ons Heemecht". Le texte vient de Michel Lentz (fonctionnaire, écrivain et poète luxembourgeois 1820-1893/1859), la mélodie de Johann-Anton Zinnen (musicien et compositeur germano-luxembourgeois 1827-1898/1864).

C'est plus qu'une simple chanson, elle symbolise le Grand-Duché, l'identité de la population et son sentiment d'appartenance à une nation.

Notre hymne national ne décrit non seulement notre belle nature, « l'Alzette qui traverse les prairies », « la Sûre qui se brise à travers les rochers », ou notre belle région de la Moselle avec les vignes, mais notre hymne parle également du désir de liberté, ceci par les lignes "l'esprit libre" et "Que le soleil de la liberté continue à briller", des lignes qui ont un sens très profond. Elles vont de soi pour nous aujourd'hui, car nous vivons à une époque où tout le monde peut s'exprimer librement sans devoir craindre pour sa vie, ce qui n'était pas les cas à l'époque quand ces lignes ont été écrites. Encore aujourd'hui, dans de nombreux pays, ceci n'est malheureusement pas encore toujours le cas.

Aujourd'hui, 4.129 personnes de 72 différentes nations ont trouvé leur foyer dans notre commune. Nous avons fait beaucoup d'efforts au cours des 6 dernières années pour offrir à nos enfants, nos jeunes, aux jeunes ménages et familles de demain une opportunité d'avoir leur foyer dans notre commune. Dans les années à venir, 100 logements seront achevés, et nous sommes heureux de leur pouvoir offrir cette opportunité.

Mir hu versicht eis Gemeng no vir ze bréngen, lech léif Biergerinnen a Bierger bei ville Projet'en mat agebonnen, wéi zum Beispill bei der Gestaltung vun där schéiner Spillplaz hei zu Ouljen, bei der Konzeptioun vun der aler Scheier zu Betzder, der Realisatioun vun de Gemeinschaftsgäert zu Rued-Sir oder der "Fieweschplaz" zu Menster wou iwermuer de "Widdebierglaf" wäert stattfannen.

Beim intergenerationnelle Wunnungsbauprojet zu Betzder "Zesummen am Duerf" geet et och gutt virun a bei dësem Projet gesi mer och datt mer net nëmmen an de Steen investéieren. Eis ass et wichteg datt eng Persoun dëse Projet begleet fir den zukünftege Bewunner zur Säit ze stoen, d'Mateneen ze férdere am Duerf an en général an der ganzer Gemeng. Mir hu vill gemaach, mee et ass nach vill Potenzial no uewe wann et drëms geet datt d'Veräiner sech tëschenteneen austauschen, si mat de Bierger vernetzten an ëmgedréint.

Ech si frou lech déi Persoun de n'OWend kënne virstellen, eng motivéiert jonk Fra, déi eis ënnerstëtzt dës Ziler ze errechen, eng Gemeinschaft opzebauen, den eelere Leit hëlleft hir sozial Kontakter oprecht ze erhalen oder ze verbessere, de Kontakt tëschent Jonk an Al ze férdere, mat Workshopen, intergenerationnelle an interkulturelle Aktivitéiten déi mat lech zesummen, léif Leit a Veräiner an aneren Acteuren déi an eiser Gemeng scho sozial Dénsgchter leeschten, wäerten ofgehal ginn.



D'Madamm Annika Heinz huet schonn ugefaange mat schaffen, eng Bestandsopnam vun alle sozialen, kulturellen a sportlechen Acteuren aus eiser Gemeng gemaach a wäert sech an de nächste Wochen a Méint mat hinnen a Verbindung setze fir konkret an dësem Projet weider ze kommen.

D'Gemeng Betzder steet haut vill besser do wéi viru 6 Joer. Et ass vill geschafft ginn. Mir hunn eis net bremse gelooss an et war och néideg fir de Besoinen vu haut a vu muer gerecht ze ginn.

Ech wëll dofir op dëser Plaz nach eng Kéier alle Mataarbechter aus der Gemeng villmoos Merci soen, eisen Damen déi ëmmer

Nous avons essayé de faire avancer notre commune, vous, chères citoyennes, chers citoyens, vous étiez impliqués dans de nombreux projets, tels que la conception de la belle aire de jeux à Olingen, la conception de l'ancienne grange à Betzdorf, la réalisation du jardin communautaire à Roodt/Syre ou la « Fieweschplaz » à Mensdorf où, notamment se déroulera après-demain le « Widdebierglaf ».

Le projet de logements intergénérationnels à Betzdorf "Zesummen am Duerf" progresse et ce projet démontre que nous n'investissons pas seulement dans la pierre. Il est important pour nous qu'une personne accompagne ce projet pour être aux côtés des futurs habitants, pour soutenir les gens du village et toute la commune en général. Nous avons déjà réalisé beaucoup, mais il y a encore beaucoup de potentiel en ce qui concerne les échanges entre les associations, la mise en contact avec les citoyens et vice versa.

C'est avec plaisir que je vous présente ce soir la personne, une jeune femme motivée, qui va nous aider à atteindre ces objectifs, à construire une communauté, à aider les personnes âgées, à maintenir ou améliorer leurs contacts sociaux, à favoriser le contact entre jeunes et vieux par des activités intergénérationnelles et interculturelles qui se tiendront avec vous, chers citoyens et membres d'association et autres acteurs qui offrent déjà des services sociaux dans notre commune



Madame Annika Heinz a déjà commencé à travailler. Elle a fait un inventaire de tous les acteurs sociaux, culturels et sportifs dans notre commune et sera en contact avec eux dans les semaines et mois à venir pour avancer concrètement dans ce projet.

La commune de Betzdorf est en meilleure position aujourd'hui qu'il y a encore 6 ans. Beaucoup de travaux ont été réalisés. Nous ne nous sommes pas laissés freiner et il fallait répondre aux besoins actuels et futurs.

J'en profite pour remercier tous les employés de la commune, nos dames qui font toujours tout briller, nos employés du service



maachen datt alles blénkt, eisen Aarbechter aus dem Service Technique mat den Techniker a Viraarbechter, Chef d'Equppen, der Recette, dem Service Communication, Population an dem Sekretariat, unni si wär dat alles net méiglech gewiescht.

E grouse Merci och un d'Gemengerotsmembere fir hir konstruktiv Mataarbecht, während 53 Gemengeréit (1061 Punkten), 24 Aarbechtssätzungen (58 Punkten) wou mir iwwert 1.119 Punkten debattéiert hunn.

A virun allem u meng Kolleegen aus dem Schäfferot, dem Marc, dem Sylvette an dem Reinhold, déi mech iwwert déi ganz Mandatsperiod permanent ënnerstëtzt hunn. Mir haten zesumme 521 Schäfferéit an deene leschte 6 Joer an hunn ëmmer gutt zesumme geschafft.

Den 11. Juni ware Gemengewalen, en neie Gemengerot gouf gewielt, en neie Schäfferot an en neie Buergermeeschter gëtt lo gläich vereedeget.

Ech wënschen him mat sengem Schaffen- a Gemengerot eng gléckleche Hand, an ech si mir sécher datt déi positiv Entwécklung an där eis Gemeng sech befënnt och weidergefouert wäert ginn. Ech wëll bei dëser Geleeënheet lech allegueren nach eng Kéier Merci soe fir äert Vertrauen dat Dir mir an deene leschte 6 Joer ginn hutt. Et war mir eng Freed an eng grouss Éier äre Buergermeeschter dierfen ze sinn.

### **Léif Biergerinnen a Bierger,**

Muer den 23. Juni ass eisen Nationalfeierdag.

Mir feieren eis Fräiheet, eise Wuelstand, eis Chance am Friden ze liewen.

Mir feieren eise Grand-Duc Henri deen dëst Joer 23 Joer un der Spëtzt vun eisem Land steet! Mir sinn houfreg dorop hien den 22. Mee zu Betzder konnten ze begrësse wou mir zu Éieren vum verstuerwene Groussherzog Jean, d'Place Grand-Duc Jean ageweit hunn. Merci nach eemol u jiddereen deen duerch seng Präsenz bäigedroen huet, datt dës Aweiung zu engem eemolegen Dag an der Geschicht vun eiser Gemeng ginn ass.

Mir wënschen eisem Grand-Duc a senger Famill weiderhin alles Guddes fir d'Zukunft a weider eng gléckleche Hand am Déngscht vun eiser klenger Natioun.

**Vive de Grand-Duc!**

**Vive déi groußshertzoglech Famill!**

**Vive eist Lëtzebuerg Land a vive d' Gemeng Betzder!**

technique avec les techniciens et contremaîtres, les chefs d'équipe, la Recette, le service Communication, Population et le Secrétariat, sans eux, tout cela n'aurait pas été possible.

Un grand merci également aux membres du conseil communal pour leur collaboration constructive. Ceci, lors de 53 conseils communaux (1061 points), 24 séances de travail (58 points) où nous avons donc débattu sur environ 1.119 points.

Et surtout un grand Merci à mes collègues du collège échevinal, Marc, Sylvette et Reinhold, qui m'ont apporté un soutien permanent tout au long du mandat. Nous avons eu un total de 521 conseils échevinaux au cours des 6 dernières années et nous avons eu une entente exemplaire.

Le 11 juin ont eu lieu les élections communales, un nouveau conseil communal et un nouveau collège échevinal ont été élus et un nouveau bourgmestre sera assermenté prochainement.

Je lui souhaite une main heureuse avec ses échevins et son conseil communal. Je suis sûr que le développement positif de notre commune se poursuivra.

Je profite de l'occasion pour vous remercier une fois de plus pour la confiance que vous m'aviez accordée depuis les 6 dernières années. Ce fut un plaisir et un grand honneur d'être votre bourgmestre.

### **Chères citoyennes, chers citoyens,**

Demain, le 23 juin, sera notre Fête Nationale.

Nous célébrons notre liberté, notre prospérité, notre chance de vivre en paix.

Nous célébrons notre Grand-Duc Henri, qui est à la tête de notre pays depuis 23 ans cette année ! Nous sommes fiers d'avoir pu l'accueillir le 22 mai dernier à Betzdorf où nous avons inauguré la Place Grand-Duc Jean en honneur du défunt Grand-Duc Jean. Merci encore à tous ceux qui ont contribué par leur présence à faire de cette inauguration une journée unique dans l'histoire de notre commune.

Nous souhaitons à notre Grand-Duc et à sa famille tout le meilleur pour l'avenir et une main heureuse au service de notre petite nation.

**Vive le Grand-Duc !**

**Vive la famille grand-ducale !**

**Vive notre pays et vive la commune de Betzdorf !**



### Paschtouer Guy Diederich

Ech sinn immens frou lech kënnen matzedeelen, datt mir am leschte Gemengerot eestëmmege en neien Éierebierger fir eis Gemeng ernannt hunn.

Eng Persoun déi di meeschte vun eis, wann net alleguer, kennen an zwar eise Paschtouer, de Guy Diederich.

Léiwe Guy, du bass zënter 1990 Paschtouer an eiser Gemeng, hues ëmmer en oppent Ouer fir jiddereen, et kann een ëmmer bei dech komme wann een eppes um Häerz huet oder sech bedréckt fillt, du bitts jiddwerengem deng Hëllef un, egal a wéi enger Situatioun een ass. Bei dir kritt jiddereen Hëllef.

Du bass net nëmmen e super Mënsch, mee bass och dee beschte Paschtouer deen ee sech ka virstellen an e Buergermeeschter sech an enger Gemeng ka wënschen, sief et bei denge Priedegten oder bei deene villen Aweiunge wou's du ëmmer derbäi bass, du fënns ëmmer déi passend, déi treffend Wieder.

A wat vill Leit nach vläicht net wësse léiwe Guy, du kanns immens gutt Theater spillen an hues eis schonns domadder dacks vill schéi Momenter bruecht.

Fir all dës Leeschtungen an däin exemplareschen an oner-middlechen Asaz am sozialen an am kulturelle Liewen an eiser Gemeng an doriwwer eraus, hunn ech déi grouss Freed dir den n'Owend am Numm vum ganze Gemengerot den Titel „Citoyen d'honneur“ vun der Gemeng Betzder dierfen ze erdeelen.

### Curé Guy Diederich

Je suis très heureux de pouvoir vous informer que lors du dernier conseil communal nous avons nommé à l'unanimité un nouveau citoyen d'honneur pour notre commune.

Une personne qui est sûrement connu par tous, c'est notre curé, Guy Diederich.

Cher Guy, tu es le curé dans notre commune depuis 1990. Tu as toujours une oreille ouverte pour tout le monde, n'importe qui peut toujours venir vers toi s'il a un souci ou s'il se sent opprimé, tu es à l'aide de tout le monde, quelle que soit la situation. Chez toi, tout le monde reçoit de l'aide.

Tu n'es pas seulement une personne formidable, mais tu es aussi le meilleur curé que l'on peut s'imaginer et qu'un bourgmestre peut se souhaiter dans sa commune. Que ce soit lors de vos prêches, ou lors des nombreuses inaugurations lors desquelles tu es toujours présent. Tu trouves toujours les bons mots, les mots appropriés.

Et ce que beaucoup de gens ne savent toujours pas, cher Guy, que tu saches très bien jouer au théâtre et tu nous as déjà apporté beaucoup de beaux moments lors des spectacles de théâtres.

Pour tous ces services et ton engagement exemplaire et infatigable pour la vie sociale et culturelle de notre commune, j'ai l'immense plaisir de te décerner ce soir le titre de "citoyen d'honneur" de la commune de Betzdorf au nom de l'ensemble conseil communal.































# ANZEIGEN

## ANNONCES



### Secrétariat paroissial

4, rue de Luxembourg

B.P 52

L – 6710 Grevenmacher

#### Einschreibung für die Katechese 2023 – 2024

Liebe Eltern!

Seit einigen Jahren wird in der Schule kein Religionsunterricht mehr erteilt. Die Pfarreien haben diese Aufgabe seit 2017 übernommen.

Wenn Sie möchten, dass ihr Kind eine religiöse Unterweisung erhält und das Sakrament der Erstkommunion empfängt, können Sie Ihre Tochter/Ihren Sohn in die Katechese unserer Pfarrei anmelden.

Die Anmeldeformulare finden Sie auf unserer Homepage: [cathol.lu/musel-syr](http://cathol.lu/musel-syr) in der Rubrik „Parkatechees“.

Selbstverständlich können Sie auch ins Pfarrbüro kommen, um die Formulare zu bekommen: montags bis donnerstags von 14.00 – 16.00 Uhr.

Bitte melden Sie ihr Kind bis spätestens 15. August 2023 an, damit wir die Gruppen einteilen können. Danke.

Wenn Sie noch Fragen haben, können Sie auch gerne anrufen oder eine Mail schreiben.

Verantwortlich: Daniela Steil, [daniela.steil@cathol.lu](mailto:daniela.steil@cathol.lu), Tel. 691 785 477

#### Inscription à la catéchèse 2023 – 2024

Chers parents !

Depuis quelques années, l'enseignement religieux n'est plus prévu à l'école. Les paroisses ont repris cette tâche depuis 2017.

Si vous souhaitez que votre enfant reçoive un enseignement religieux et puisse faire sa première communion, vous pouvez inscrire votre fille/fils à la catéchèse en paroisse.

Vous trouverez les formulaires d'inscription sur notre site Internet :

[cathol.lu/musel-syr](http://cathol.lu/musel-syr) sous la rubrique « catéchèse paroissiale ».

Vous pouvez également passer au bureau paroissial pour obtenir les formulaires : du lundi au jeudi de 14h00 à 16h00.

Veuillez inscrire votre enfant au plus tard pour le 15 août 2023 afin que nous puissions procéder à la répartition des différents groupes. Merci.

Si vous avez encore des questions, n'hésitez pas à nous appeler ou à nous envoyer un e-mail.

Responsable : Daniela Steil, [daniela.steil@cathol.lu](mailto:daniela.steil@cathol.lu), tél. 691 785 477





**40,5 KM** LAANGE CIRCUIT  
& KUERZ SPADSÉIERWEEËR  
**2 BIS 10,5 KM**



**VÉLOSWÉE SYRE**  
**PC4 - 19,4 KM**



**COMMUNE DE**  
**BETZDORF**

# ÄREN TRAIL ZU FOUSS ODER UM VELO DUERCH D'SYRDALLMETROPOL



+352 28 13 73-1 [WWW.BETZDORF.LU/TOURISME](http://WWW.BETZDORF.LU/TOURISME) @COMMUNEBETZDORF



## Waasserspillplaz zu Ouljen



Profitéiert bei guddem Wieder  
vun der flotter Spillplaz  
mat den neie Waasserelementer zu Ouljen  
bei der Millen. Eng flott Aktivitéit  
fir Kanner an der Sommervakanz.



## D'Gemeng sicht Géigestänn déi um Wäschbuer benotzt goufen



De 14. Juli 2021 gouf de Wäschbuer zu Betzder, dee bei Renovéierungsarbechte vun der Scheier entdeckt gouf, als National Monument vun der Kommissioun vum INPA (Institut national pour le patrimoine architectural - ehemolege Service des sites et monuments nationaux), nominéiert.

Fir de Site ze verschéinere géif d'Gemeng sech iwwert all Objet dee beim Wäschbuer kéint als histoersch Zeien ausgestellt gi freeën.

Hutt Dir zoufällég nach bei Iech eppes um Späicher wat deemools beim wäschchen um Buer benotzt gouf an Dir wësst net wouhin domadder?

**Da mëllt Iech um 281373-1  
wann Dir esou e Géigestand hutt  
a schenkt him en zweet Liewen.**

## La commune est à la recherche d'objets qui ont été utilisés au lavoir

Le 14 juillet 2021, le lavoir à Betzdorf qui a été découvert lors des travaux de rénovation de la grange, a été déclaré monument national de la part de la commission de l'INPA (Institut national pour le patrimoine architectural - anc. Service des sites et monuments nationaux).

Pour embellir le site, la commune serait heureuse d'exposer tout objet qui serait un témoin historique.

Avez-vous par hasard encore dans votre cave ou au grenier un objet qui à l'époque servait à laver et vous ne savez pas quoi en faire?

**Contactez la commune au 281373-1,  
si vous trouvez un tel outil et  
donnez-lui une deuxième vie.**

AMICALE VUM  
CIS MENSTER

# PORTE OUVERTE

VISITEN VUM CIS  
AN DEM FUERPARK

ÜBUNG VUN DE  
JUGENDPOMPJEEËN

CONCERT-APERO  
MAT DER OULJER  
MUSEK

EIS TRADITIONELL  
GROMPERKICHELCHER

BOBBYCAR  
RENNEN

GUDDES VUM  
GRILL

SPRANGSCHLASS

## SONNDES 30. JULI 2023

AB 11:00

1, RUE ROUDUECHT  
L-6935 MENS DORF





# LABOMOBILE

SERVICE DE BIOLOGIE MÉDICALE ITINÉRANT ET DE PROXIMITÉ



## Le laboratoire d'analyses médicales qui vient à vous

### PRATIQUE

- rendez-vous conseillé
- sans frais
- horaires fixes
- itinérant

### FLEXIBLE

- prises de sang
- tests COVID-19
- urines
- dépôt d'échantillons

### PERFORMANT

- centre de prélèvement mobile
- connexion au laboratoire
- infirmière qualifiée
- toilettes intégrées

### AUTONOME

- présence ponctuelle programmée
- aucun déchet

Pour tout renseignement supplémentaire, veuillez consulter [bionext.lu/labomobile](https://bionext.lu/labomobile).

pour en savoir plus



**BIONEXT**  
LABORATOIRE D'ANALYSES MÉDICALES

### Tous les samedis

#### **ROODT-SUR-SYRE**

7 Rue de la Gare  
à côté de l'épicerie  
Beim Lis

07:00 - 11:00

Tous prélèvements :

Prise de sang, COVID-19, Urines,  
Dépôts d'échantillons.

### Dates de passage juillet - décembre 2023

Juillet	Août	Septembre	Octobre	Novembre	Décembre
8 juillet	5 août	2 septembre	7 octobre	4 novembre	2 décembre
15 juillet	12 août	9 septembre	14 octobre	11 novembre	9 décembre
22 juillet	19 août	16 septembre	21 octobre	18 novembre	16 décembre
29 juillet	26 août	23 septembre	28 octobre	25 novembre	23 décembre
		30 septembre			30 décembre



**113**  
NOUTRUFF

**LÉIF BOMA, LÉIWE BOPA,  
LOOST IECH NET BEDUCKSEN!**



LE GOUVERNEMENT  
DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG  
Ministère de l'Environnement, du Climat  
et du Développement durable  
Administration de la gestion de l'eau

ZESUMME FIR IECH  
POLICE.LU

**POLICE**  
LËTZEBUERG



**113**  
URGENCE

**CHÈRE MAMIE, CHER PAPI,  
NE VOUS LAISSEZ PAS DUPER!**



LE GOUVERNEMENT  
DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG  
Ministère de l'Environnement, du Climat  
et du Développement durable  
Administration de la gestion de l'eau

ZESUMME FIR IECH  
POLICE.LU

**POLICE**  
LËTZEBUERG

## ZESUMMEN HANDELEN ESOU KËNNE MIR WAASSER SPUEREN

**BESICHT EFFENTLECH SCHWEMMEN**  
VERMEIT BE- AN OPFELLE VU PRIVATE SCHWEMMEN.

**WÄSCHT ÄREN AUTO AN DER WÄSCHANLAG**  
ZOU SYSTEMER GEBRAUCHEN D'WAASSER MËI WËI EE MOL.

**OPTIMÉIERT ÄR NOTZUNG VUN DER WÄSCHMASCHINN**  
LOOST D'MASCHINN REISCHT LAFE WANN SE VOLL ASS.

**NÄTZT SOU MANN WËI MEIGLECH MAT DRËNKWAASSER**  
EISE WUESS BRÄUCH KEE WAASSER, DEEN ERHËLT SECH RËM SËIER. NÄTZT BEETER AN JONK PLANZEN NO SONNENËMERGANG.

**REDUZÉIERT D'BOTZE VUN ÄREN AFAARTE MAT DRËNKWAASSER**  
GIDD SPUERSAM MAM DRËNKWAASSER EM!

**DUSCHT NET ZE LAANG**  
ENG KUERZ DUSCH GEET DUER FIR SECH ZE ERFRËSCHEN.

LE GOUVERNEMENT  
DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG  
Ministère de l'Environnement, du Climat  
et du Développement durable  
Administration de la gestion de l'eau

ALUSEAU  
Zesumme fir eist  
WAASSER



## AGISSONS ENSEMBLE VOICI COMMENT ÉCONOMISER L'EAU

**PRIVILÉGIONS LES PISCINES COLLECTIVES**  
ÉVITONS LE REMPLISSAGE ET LE RENOUELEMENT DE L'EAU DES PISCINES PRIVÉES.

**UTILISONS LES STATIONS DE LAVAGE CAR WASH**  
UN SYSTÈME À CIRCUIT FERMÉ ÉPARGNE DE L'EAU POTABLE.

**OPTIMISONS L'UTILISATION DE NOS LAVE-LINGES**  
UTILISONS LA CAPACITÉ MAXIMALE DE NOS MACHINES.

**REDUISONS L'ARROSAGE À L'EAU POTABLE**  
NOS PELOUSES NE NÉCESSITENT PAS D'ARROSAGE ET SE RÉGÈNÈRENT RAPIDÈMENT. ARROSONS LE POTAGER ET LES NOUVELLES PLANTATIONS PENDANT LE COUCHER DE SOLEIL.

**ECONOMISONS L'EAU COURANTE PENDANT LE NETTOYAGE DES SURFACES EXTERIEURES**  
UTILISONS L'EAU POTABLE AVEC MODÉRATION.

**PRENONS DES DOUCHES COURTES**  
UNE DOUCHE RAPIDE SUFFIT POUR SE RAFRAÎCHIR.

LE GOUVERNEMENT  
DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG  
Ministère de l'Environnement, du Climat  
et du Développement durable  
Administration de la gestion de l'eau

ALUSEAU  
Zesumme fir eist  
WAASSER







# Blëtz a.s.b.l.

Lëtzebuenger Associatioun fir  
Betroffener vun engem Hiereschlag

**2013 - 2023**

### Wer sind wir?

- Ziel der Vereinigung ist es Personen mit einem Schlaganfall zu helfen.
- Sie bietet den Betroffenen, ihren Familien und Freunden Hilfe und Unterstützung an.
- Sie achtet auf die Integration der Betroffenen in die Gesellschaft, dazu unterstützt sie die Verbesserung der Lebensbedingungen der Betroffenen und ihres Umfelds.
- Sie informiert die Öffentlichkeit über die Fragen, die mit Gehirnverletzungen einhergehen und die Bedürfnisse, die sich aus diesen Verletzungen ergeben.
- Sie fördert die medizinische und die wissenschaftliche Forschung, die sich diesem Thema widmet.
- Die Vereinigung achtet auf strikte ideologische, politische und religiöse Neutralität.

### Agenda Juli

**01.07. Entspannungssport**  
10.00-11.00 Uhr  
im Kulturzentrum Hüncheringen

**02.07. Petanque**  
10.00-12.00 Uhr  
im Stade John Grün in Mondorf

**08.07. Therapeutische körperliche Sportaktivität**  
10.00-12.00 Uhr im Rehazenter

**15.07. Tag der offenen Tür**  
10.00-11.00 Uhr  
Fatigue nach Schlaganfall - Was tun?  
11.00-12.00 Uhr  
Singen mit Camille Kerger  
im Kulturzentrum Hüncheringen

**24.07. Video 10 Joer Blëtz**  
www.bletz.lu

### Agenda August

**06.08. Petanque**  
10.00-12.00 Uhr  
im Stade John Grün in Mondorf

**24.08. Video 10 Joer Blëtz**  
www.bletz.lu

### Agenda September

**03.09. Petanque**  
10.00-12.00 Uhr  
im Stade John Grün in Mondorf

**16.09. Therapeutische körperliche Sportaktivität**  
10.00-12.00 Uhr im Rehazenter

**23.09. Tag der offenen Tür**  
10.00-11.00 Uhr  
Wenn die Sprache nicht mehr will...  
11.00-12.00 Uhr  
Singen mit Camille Kerger  
im Kulturzentrum Hüncheringen

**24.09. Video 10 Joer Blëtz**  
www.bletz.lu

**30.09. Entspannungssport**  
10.00-11.00 Uhr  
im Kulturzentrum Hüncheringen

**F** **Face = Gesicht**  
Bitten Sie den Patienten zu lächeln.  
Ist das Lächeln asymmetrisch?

**A** **Arms = Arme**  
Bitten Sie den Patienten, beide Arme zu heben.  
Sinkt ein Arm nach unten?

**S** **Speech = Sprache**  
Ist die Sprache verwaschen oder komisch?  
Bitten Sie den Patienten einen einfachen Satz  
z.B. "Der Himmel ist blau" zu wiederholen.

**T** **Time = Zeit**  
Erkennen Sie eines dieser Symptome:  
umgehend 112 wählen !!!

**112 Wichtige Informationen für den Rettungsdienst:**

- Genaue Uhrzeit des Beginns der Symptome
- Vorerkrankungen und aktuelle Medikation

**Zwischenzeitlich:**

- Achten Sie auf freie Atemwege
- Dem Betroffenen nichts zu essen oder zu trinken geben!

**ZEIT = GEHIRN**

**Ënnerstëtzt eis a gitt Member**

**All Dag kréie 4 Leit e Schlag zu Lëtzebuerg - ☎ 112 - Zäit = Gehier**

**Blëtz a.s.b.l.** Lëtzebuenger Associatioun fir Betroffener vun engem Hiereschlag  
Tel. 26 51 35 51 • info@bletz.lu • www.bletz.lu • CCPL IBAN LU84 1111 7009 1792 0000





# Blëtz a.s.b.l.

Association luxembourgeoise pour concernés d'un accident vasculaire cérébral

2013 - 2023

## Qui sommes-nous?

- L'association a pour objet de venir en aide aux personnes concernées par un accident vasculaire cérébral.
- Elle apporte une aide et un soutien aux concernés, à leur famille et à leurs amis.
- Elle se propose de veiller à l'intégration des personnes concernées dans la société et d'améliorer et de faciliter leur vie et celle de leur entourage.
- Elle fait connaître au public les problèmes liés aux lésions cérébrales ainsi que les besoins que ces lésions font naître.
- Elle favorise la recherche médicale et scientifique y afférente.
- L'association est neutre du point de vue idéologique, politique et confessionnel.

## Agenda juillet

- 01.07. Sport de relaxation**  
10.00-11.00 hrs  
au Centre culturel de Huncherange
- 02.07. Pétanque**  
10.00-12.00 hrs  
au stade John Grün à Mondorf
- 08.07. Activité physique thérapeutique**  
10.00-12.00 hrs au Rehazenter
- 15.07. Porte ouverte**  
10.00-11.00 hrs  
Fatigue après un AVC - Que faire ?  
11.00-12.00 hrs  
Séance de chant avec Camille Kerger  
au Centre culturel de Huncherange
- 24.07. Vidéo 10 Joer Blëtz**  
[www.bletz.lu](http://www.bletz.lu)

## Agenda août

- 06.08. Pétanque**  
10.00-12.00 hrs  
au stade John Grün à Mondorf
- 24.08. Vidéo 10 Joer Blëtz**  
[www.bletz.lu](http://www.bletz.lu)

## Agenda septembre

- 03.09. Pétanque**  
10.00-12.00 hrs  
au stade John Grün à Mondorf
- 16.09. Activité physique thérapeutique**  
10.00-12.00 hrs au Rehazenter
- 23.09. Porte ouverte**  
10.00-11.00 hrs  
Quand la parole ne vient plus...  
11.00-12.00 hrs  
Séance de chant avec Camille Kerger  
au Centre culturel de Huncherange
- 24.09. Vidéo 10 Joer Blëtz**  
[www.bletz.lu](http://www.bletz.lu)
- 30.09. Sport de relaxation**  
10.00-11.00 hrs  
au Centre culturel de Huncherange

**F** Face = visage  
Demandez au patient de sourire.  
Le sourire est-il asymétrique ?



**A** Arms = bras  
Demandez-lui de lever les deux bras.  
Un des deux bras tombe ?



**S** Speech = parole  
Faites-le parler ou répéter une phrase simple  
p.ex. le ciel est bleu.  
A-t-il du mal à parler ou à articuler ?



**T** Time = temps  
Si le patient présente un de ces signes,  
appelez immédiatement le 112 !!!



- 112 Informations importantes pour les secours :**
- Heure exacte du début des symptômes
  - Antécédents médicaux et traitement actuel

### Entretiens :

- Dégagez les voies respiratoires!
- Évitez toute alimentation solide ou liquide!



Soutenez-nous et devenez membre

Chaque jour 4 personnes ont un AVC au Luxembourg - ☎ 112 - Temps = Cerveau

**Blëtz a.s.b.l.** Association luxembourgeoise pour concernés d'un accident vasculaire cérébral  
Tél. 26 51 35 51 • [info@bletz.lu](mailto:info@bletz.lu) • [www.bletz.lu](http://www.bletz.lu) • CCPL IBAN LU84 1111 7009 1792 0000







INITIATIV LIEWENSUFANK  
DEBUT DE LA VIE - BEGINNING OF LIFE

## EIS OFFEREN ZU BETZDER - NOS OFFRES À BETZDORF

[WWW.LIEWENSUFANK.LU](http://WWW.LIEWENSUFANK.LU)

### HypnoBirthing®

L'HypnoBirthing® permet à la mère et à son partenaire d'apprendre des exercices et des techniques de respiration et de relaxation profonde qui favorisent un accouchement plus facile, plus doux et souvent même sans douleur. De plus, le cours transmet de nombreux savoirs autour de la grossesse et de l'accouchement, qui devient alors un événement non seulement désiré mais également joyeux et heureux.

**Pour qui:** futurs parents

**À partir de quand:** entre la 22<sup>e</sup> et 30<sup>e</sup> semaine de grossesse

**Combien de fois:** 5 séances

**Pour toute information supplémentaire et pour les dates précises aussi bien que les inscriptions:** veuillez consulter notre site web.



### Musikkinder (LU/DE)

Dieser Kurs bietet den Kindern die Möglichkeit, sich mit allen Sinnen und auf spielerische Art und Weise, mit der Welt des Musizierens vertraut zu machen. Es wird nicht nur die Musikalität des Kindes angeregt und gefördert, sondern auch das Gehör. Für Kinder in dieser Altersgruppe ist es eine bedeutende Erfahrung, wenn sie ihren Körper auf ganz unterschiedliche Art und Weise zur Musik bewegen können. Sie haben besonders Freude daran, Klänge selbst zu erzeugen und verschiedene Instrumente auszuprobieren.

**Für wen:** (Groß-)Eltern mit Kinder zwischen 1-4 Jahren

**Wie oft:** 8 Termine

**Für zusätzliche Infos, Termine und Anmeldungen:** bitte besuchen Sie unserer Webseite.



### PEKiP „Prager Eltern Kind Programm“ (LU/DE)

PEKiP- ist ein pädagogisches Konzept für Mütter und Väter mit ihren Babys im ersten Lebensjahr. Ab der 8. Lebenswoche und bis zum ersten Geburtstag können Eltern & Baby am wöchentlichen Treffen teilnehmen. Das Baby wird von seinen Eltern mit Hilfe von Bewegungs-, Sinnes- und Spielanregungen in seiner Entwicklung begleitet und unterstützt. Diese Anregungen werden von der PEKiP-Gruppenleiterin angeleitet und die Eltern erhalten Informationen, zu Altersgerechten Spiele für ihr Baby. Väter sind jederzeit willkommen!

**Für wen:** (Groß-)Eltern mit Kinder zwischen 2-12 Monaten

**Wie oft:** 8 Termine

**Für zusätzliche Infos, Termine und Anmeldungen:** bitte besuchen Sie unserer Webseite.



### Mobile (LU/DE)

Der MOBILE Kurs ist die Weiterführung des PEKiP-Kurses für Kleinkinder. Eltern können mit ihrem Kind im zweiten Lebensjahr spielend aktiv werden und die Entwicklung ihres Kindes positiv begleiten. Kinder kommen in Kontakt mit gleichaltrige Kinder und Eltern bekommen Raum für Erfahrungsaustausch sowie Erziehungsfragen. Väter sind jederzeit willkommen!

**Für wen:** (Groß-)Eltern mit Kinder zwischen 1-2 Jahren

**Wie oft:** 8 Termine

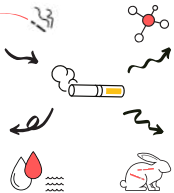
**Für zusätzliche Infos, Termine und Anmeldungen:** bitte besuchen Sie unserer Webseite.



Initiativ Liewensufank • 20 rue de Contern, Itzig • T.: (+352) 36 05 97 (8:00 - 12:00) • [info@liewensufank.lu](mailto:info@liewensufank.lu) • [www.liewensufank.lu](http://www.liewensufank.lu)

## De Stomp ass net d'Enn vun der Zigarette. FIR D'NATUR ASS E JUST DEN UFANK VUM PROBLEM.

2/3 landen op der Strooss, um Trottoir oder am Waasser!



De Filter ass aus Plastik dee sech nëmme ganz lues (an net komplett) an der Natur zersetzt.

E kleng Reen geet duer, fir déi **gëfteg** Stoffen an eis Biedem a Fless ze bréngen.

D'Stëmp kënnen vu wëllen **Déiere** giess ginn an zum Leiden / Doud féieren.



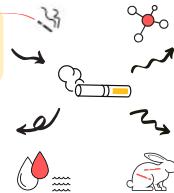
Zigarettestëmp sinn deen Offall, deen am heefegsten an der Natur ewechgeheit gëtt.

Si gehéieren net op de Buedem, mee an den **Äschebecher / an d'Poubelle!**



## Le mégot n'est pas la fin de la cigarette. POUR LA NATURE, IL N'EST QUE LE DÉBUT DES ENNUIS.

2/3 finissent sur la route, le trottoir ou dans les cours d'eau!



Le filtre est en **plastique**, dont la dégradation dans la nature est très lente et incomplète.

Une petite pluie suffit à lessiver les produits **toxiques** vers nos sols et nos rivières.

Les mégots ingérés par des **animaux** peuvent être douloureux / mortels.



Le mégot de cigarette est le déchet le plus souvent jeté dans la nature.

Sa place n'est pas sur le sol, mais dans le **cen-drier** ou la **poubelle!**



## LIICHTBLÉCKER FIR EIS ËMWELT

Et gëtt villes ze verbesseren, mee och muenches ze liewen:

### BIODIVERSITÉIT

Biologesch Kris = weltwäit  
Mee: Positiv Resultaten mat gezilt Schutzprogrammer hei am Land

- Biber
- Laubfrosch
- Steinkauz

### KLIMASCHUTZ

Klimapakt säit 2012:  
All d'Gemengen hu sech engagéiert!

Finanziell Ënnerstëtzung vum Staat fir klimafreundlech Mesuren

### OUNI PESTIZIDEN

2016 Den ëffentleche Beräich ass per Gesetz pestizidfräi

2021 Eischt Land an Europa wat Glyphosat verbitt

### MOBILITÉIT

Mäerz 2020:  
Eischt Land op der Welt an deem all ëffentlechen Transport gratis ass



### DRÉNKWAASSER

Waasser vum Krunn = strengst kontrolléiert  
Liewensmëttel vun allen Zäiten



### NATURSCHUTZ

75% Naturschutzsyndikat oder Naturpark

Méi Beem, Hecken a Blei-sträifen ewéi viru 25 Joer

Natura2000-Naturschutzgebitt: 27% :EU\* 18%

Wou dreis du eppes bäi?

## POINTS LUMINEUX POUR NOTRE ENVIRONNEMENT

Il y a beaucoup à améliorer, mais aussi des actions à louer :

### BIODIVERSITÉ

Crise biologique = mondiale  
Mais : Résultats positifs grâce à des programmes ciblés de protection d'espèces

- castor
- rainette
- chevêche

### PROTECTION DU CLIMAT

Pacte climat (depuis 2012):  
Toutes les communes se sont engagées

Soutien financier de l'État pour les mesures respectueuses du climat

### MOBILITÉ

Mars 2020:  
Premier pays au monde où tous les transports publics sont gratuits



### SANS PESTICIDES

2016 La loi interdit l'utilisation de pesticides dans l'espace public

2021 Premier pays européen à interdire le glyphosate



### EAU POTABLE

Eau du robinet = aliment le plus strictement contrôlé de tous les temps



### CONSERVATION DE LA NATURE

75% Syndicat de protection de la nature ou parc naturel

Plus d'arbres, haies et bandes fleuries qu'il y a 25 ans

Réserve naturelle Natura2000: 27% :EU\* 18%

Et toi, ou es-tu impliqué?



Emweltberodung  
Lëtzebuerg a.s.b.l.  
eb.lu / info@eb.lu

Publizéiert vun:



KlimaPakt



Emweltberodung  
Lëtzebuerg a.s.b.l.  
eb.lu / info@eb.lu

Publié par:



KlimaPakt





## Insektenfreundliche Pflanzen | plantes favorables aux insectes

DE

### Helfen Sie mit im eigenen Garten

Schmetterlinge, Hummeln und andere Insekten haben immer häufiger Probleme ausreichend Nahrung zu finden. Der dramatische Insektenschwund stellt eine ernsthafte Bedrohung für unsere Ökosysteme dar. Doch jeder von uns kann im eigenen Garten etwas dagegen tun.

Eine Möglichkeit ist das Anpflanzen von insektenfreundlichen Pflanzenarten, die über das Jahr hinweg Pollen und Nektar liefern. Es empfiehlt sich, beim Pflanzenkauf auf Vielfalt zu achten. Dabei sind heimische Wildblumen und Kräuter wie Lavendel, Oregano oder Thymian besonders attraktiv, da sie ausreichend Nektar und Pollen bieten.

Achten Sie bei der Auswahl von Sommerblumen darauf, gefüllte Blüten zu vermeiden. Stattdessen eignen sich einfachere Blüten wie Glockenblumen, Sonnenhut, Kapuzinerkresse, Malve und Stockrosen. Diese Arten sind sowohl für die Bepflanzung von Blumenbeeten als auch von Balkonkästen geeignet. Viele Blumenarten blühen auch noch im Herbst, so dass das Insektenbuffet lange gedeckt ist. Hierzu zählen beispielsweise Bartblume, Fetthenne, Herbstaster, Herbstanemone sowie ungefüllte Dahliensorten. Helfen Sie mit, den Insektenbestand zu unterstützen, indem Sie insektenfreundliche Pflanzen in Ihrem Garten oder auf Ihrem Balkon anpflanzen.

FR

### Faites un geste dans votre propre jardin

Les papillons, les bourdons et autres insectes ont de plus en plus de mal à trouver suffisamment de nourriture. La disparition dramatique des insectes constitue une menace sérieuse pour nos écosystèmes. Pourtant, chacun d'entre nous peut faire quelque chose pour y remédier dans son propre jardin.

Plantez des espèces végétales favorables aux insectes qui fournissent du pollen et du nectar tout au long de l'année. Il est recommandé de veiller à la diversité lors de l'achat de plantes. Dans ce contexte, les fleurs sauvages indigènes et les herbes comme la lavande ou le thym sont particulièrement appréciées, car elles offrent suffisamment de nectar et de pollen.

Si vous optez pour des fleurs d'été, achetez des fleurs comme les campanules, les échinacées, la capucine, la mauve et les roses trémières. Ces espèces conviennent aussi bien à la plantation de parterres de fleurs que de balconnières.

De nombreuses espèces de fleurs continuent de fleurir en automne, de sorte que le buffet d'insectes soit couvert le plus longtemps possible. Il s'agit par exemple de le caryoptéris, des sedums, de l'aster d'automne, de l'anémone d'automne ainsi que des variétés de dahlias non remplis.

Contribuez à soutenir la biodiversité en plantant des plantes favorables aux insectes dans votre jardin.



**Gemeinsam für eine  
nachhaltige Entwicklung  
in unserer Region**

**Kontakt | Contact**  
T: 34 94 10 - 32  
E: [t.dallarmellina@sias.lu](mailto:t.dallarmellina@sias.lu)  
[www.sias.lu](http://www.sias.lu)

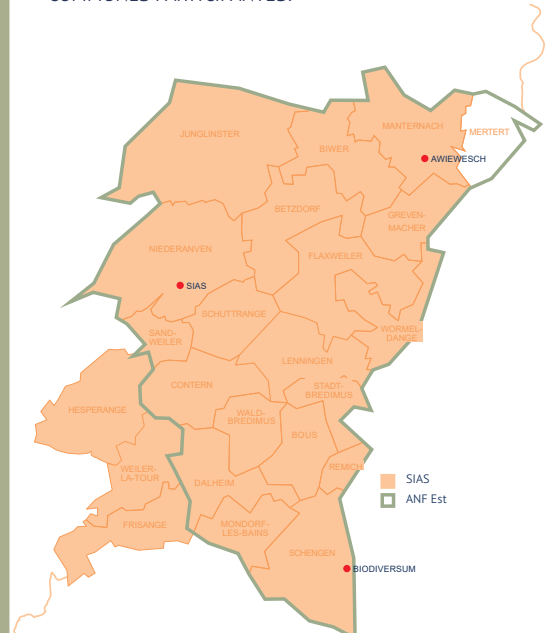
# NATURAKTIVITÄTEN AN EISER REGION

Wanderungen, Coursen an aner Aktivitäten

# 2023



TEILNEHMENDE GEMEINDEN:  
COMMUNES PARTICIPANTES:



**Finden Sie hier einen Überblick der nächsten Aktivitäten:  
Découvrez ici un aperçu des prochaines activités nature :**

**22.7. Insekten a Krübsen (14.00-16.00)**

Biodiversum: biodiversum@anf.etat.lu / 24 75 65 31

**12.8. Zweek wonnerschëin a ganz ënnerschiddlech Naturschutz-  
gebieder! 20 km (09.00-16.00)**

Biodiversum: biodiversum@anf.etat.lu / 24 75 65 31

**19.8. Schlammwiss by night (19.00-22.00)**

natur&ëmwelt: schlammwiss@gmail.com / 621 293 695

**26.8. Porte Ouverte „Schlammwiss-Birdringingstation“ (9.00-11.00)**

natur&ëmwelt: schlammwiss@gmail.com / 621 293 695

**26.8. Nacht der Fledermäuse (19.00-21.30)**

natur&ëmwelt: schlammwiss@gmail.com / 621 293 695

**9.9. Kultur an Natur, 10km (08.30-12.30)**

Biodiversum: biodiversum@anf.etat.lu / 24 75 65 31

**9.9. Klimawandel a seng Follegen op eis Bëscher (09.00-12.00)**

ANF: sascha.tock@anf.etat.lu / 621202113

**16.9. Natur erleben in Weinberg und Trockenmauer für Kinder  
(14.00-16.00)**

A Wiewesch: awiewesch@anf.etat.lu / 24 75 65 03

**24.9. Forest bathing for families (14.00-17.00)**

A Wiewesch: awiewesch@anf.etat.lu / 24 75 65 03

**28.9. Naturwanderung mit den Eseln (14.00-17.00)**

A Wiewesch: awiewesch@anf.etat.lu / 24 75 65 03

**5.10. Obstsortenbestimmungskurs (19.00-21.30)**

Biologische Station SIAS: m.thiel@sias.lu / 34 94 10 26

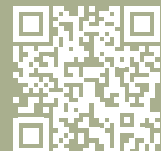
Entdecken Sie die zahlreichen Naturaktivitäten, die in unserer Region angeboten werden, jetzt über unsere Online-Plattform:

*Découvrez dès maintenant les nombreuses activités nature proposées dans notre région via notre plateforme en ligne :*

[www.sias.lu/naturaktiviteiten](http://www.sias.lu/naturaktiviteiten)

**VIEL SPAß BEI DEN  
VERANSTALTUNGEN!**

**AMUSEZ-VOUS BIEN LORS DES  
ÉVÉNEMENTS!**



ORGANISIEREN SIE AUCH EINE AKTIVITÄT

- IN, MIT ODER ÜBER DIE NATUR?

Sie können Ihre Aktivität auf unserer Plattform veröffentlichen, melden Sie sich beim SIAS:

ORGANISEZ VOUS UNE ACTIVITÉ DANS, AVEC OU SUR LA NATURE ?

*Vous pouvez publier votre activité sur notre plateforme, contactez le SIAS :*

j.zimmer@sias.lu | 34 94 10 24



Administration  
de la nature et des forêts





**natur&emwelt / Fondation Hellef fir d'Natur**  
5, route de Luxembourg L-1899 Kockelscheuer  
Tél. (+352) 29 04 04 - 1 / Fax: (+352) 29 05 04  
email: [info@partenariatsyr.lu](mailto:info@partenariatsyr.lu)  
[www.partenariatsyr.lu](http://www.partenariatsyr.lu)

Unsere Gewässer

*Wie wirkt der Klimawandel auf unsere Gewässer? Beispiel Trockenperioden*

In den recht feuchten letzten Monaten führen die Bäche im Syr-Einzugsgebiet wieder deutlich mehr Wasser, die Weiher, Tümpel und Feuchtgebiete werden ihren Namen wieder gerecht. Nach den letzten 2 trockenen Jahren konnten sich diese wichtigen Strukturen anscheinend erholen. Trotzdem stellt sich die Frage, inwieweit sich zunehmende Trockenphasen, Temperaturverschiebungen und Wetterextreme auf diese sensiblen Lebensräume längerfristig auswirken. Und daran ist die Frage gekoppelt:

*Was können wir als Anrainer im Einzugsgebiet unternehmen, um diese Strukturen zu schützen?*

Die Fließgewässer im Syr-Gebiet gehören zu den kleineren Bächen und sind dadurch wesentlich weniger resilient gegenüber äußeren Faktoren. Die Auswirkungen durch den Klimawandel sind deutlicher bzw. direkter zu spüren als bei größeren Flüssen. In den Trockenphasen der letzten 2 Jahre haben die Seitenbäche der Syr sehr wenig Wasser geführt, streckenweise waren sie sogar so gut wie ausgetrocknet. Da die Wassertemperatur gerade bei kleinen Gewässern bei stärkerer Sonneneinstrahlung bis zu 0,6 Grad pro Kilometer Fließstrecke zunehmen kann, verschlechtern sich die Lebensbedingungen (Abnahme Sauerstoffgehalt, Aufkonzentration mit Pestiziden und Düngern) für Wasserorganismen in Richtung Unterlauf immer stärker.

Daher gehört es zu den wichtigen Aufgaben, die Gewässer wieder in einen naturnäheren Zustand zu entwickeln. Wichtiger denn je ist die Beschattung durch standortgerechte Ufervegetation und Gehölze sowie die mosaikartige Vernetzung der Bäche mit der Aue. Hierdurch entstehen kühlere Rückzugsräume für Fische und Wasserorganismen.

**Gewässertip:** Die Wasserentnahme aus den natürlichen Oberflächengewässern für private Zwecke ist gesetzlich verboten. Nutzen Sie stattdessen für die Bewässerung Ihres Gartens Wasser aus der Regentonne oder Zisterne.

Hydromorphologische Gewässerschutzmaßnahmen und das Einrichten von Uferstrandstreifen sind mit die wirkungsvollsten Schutzmaßnahmen, mit denen auf zunehmende Trockenperioden reagiert werden kann. Die Flusspartnerschaft Syr arbeitet hier mit allen Akteuren zusammen, um möglichst viele Fließgewässer so zu schützen. Ein entscheidender Aspekt hierbei ist die Flächenverfügbarkeit und die Möglichkeit, Kompromisslösungen mit den angrenzenden Landnutzern zu finden.

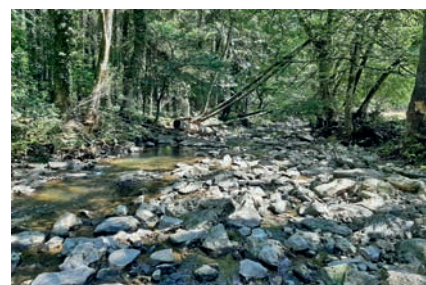
Ein weiteres Problem: am Hauptgewässer Syr stehen noch mehrere Wehre, an denen Wasser aus der Syr in Mühlengraben umleitet wird. Hier ist es ganz wichtig, daß die Restwassermenge, die im Bachbett verbleibt, so groß sein muss, dass die ökologischen Funktionen der Syr nicht zusätzlich gefährdet werden. Hierfür gibt es gesetzliche Vorschriften, die unbedingt eingehalten werden müssen.

weitere Informationen rund um das Einzugsgebiet der Syr sowie zur Flusspartnerschaft Syr finden Sie unter: [www.partenariatsyr.lu](http://www.partenariatsyr.lu)  
Tips für Privathaushalte: [www.verbraucherzentrale.de/wissen/umwelt-haushalt/wasser](http://www.verbraucherzentrale.de/wissen/umwelt-haushalt/wasser)



**Die Syr im August 2022: Das Ökosystem im Stress durch Trockenheit**

**Bäche müssen vor zunehmenden Trockenperioden und starker Sonneneinstrahlung geschützt werden: Hier kann ein breiterer Uferstrandstreifen und Gehölzvegetation helfen, das Aufheizen des Syr-Oberlaufs zu reduzieren.**





E KLENGE SCHRÉTT UM FREIDEN  
E GROUSSE SCHRÉTT FIR D'ZUKUNFT



Op der Sich no 'befreite' Produiten

Déi nächst Kéier wann ech akafe ginn, spillen ech Detektiv: wat kann een hei ouni Verpackung kafen?



GINN ET BEI MIR AN DER GÉIGEND OCH BUTTEKER WOU ET GUER KENG VERPAKUNG MÉI GËTT?



klengschrett.lu



UN PETIT PAS LE VENDREDI  
UN GRAND PAS POUR NOTRE AVENIR



A la recherche de produits "libérés"

La prochaine fois que je fais mes courses, je joue au détective : "Que puis-je acheter sans emballage ici ?"



Y A-T-IL DES MAGASINS AUTOUR DE MOI QUI NE VENDENT PLUS D'EMBALLAGES DU TOUT?



klengschrett.lu



E KLENGE SCHRÉTT UM FREIDEN  
E GROUSSE SCHRÉTT FIR D'ZUKUNFT



Kappzerbriecher:



Wéi laang packen ech et, **guer keen** Offall ze produzéieren?



VLÄICHT KANN ECH DËS WOCH E PUER MOL PROBÉIEREN, MÄI REKORD ZE BRIECHEN?



klengschrett.lu



UN PETIT PAS LE VENDREDI  
UN GRAND PAS POUR NOTRE AVENIR



Challenge casse-tête:



Pendant combien de temps suis-je capable de produire **zéro** déchets ?



PEUT-ÊTRE POURRAIS-JE ESSAYER DE BATTRE MON RECORD PLUSIEURS FOIS CETTE SEMAINE ?



klengschrett.lu



E KLENGE SCHRÉTT UM FREIDEN  
E GROUSSE SCHRÉTT FIR D'ZUKUNFT



Manner ass méi



Ech leeë mir eemol an der Woch e "Kafsfräiheetsdag" an.



24 STONNE LAANG NÄISCHT KAFEN...  
A GLÄICHZÄITEG DE GEESCHT FRÄIHALEN :)



klengschrett.lu



UN PETIT PAS LE VENDREDI  
UN GRAND PAS POUR NOTRE AVENIR



Moins, c'est plus



Je m'accorde chaque semaine une journée libre de tout achat.



NE RIEN ACHETER PENDANT 24 HEURES...  
ET AVOIR L'ESPRIT PLUS LÉGER :)



klengschrett.lu







Mir kommen lech sichen a bréngen  
lech nees heem

**1-2 MOL DE MOUNT GI  
MIR MËTTES ZESUMMEN  
IESSEN.  
SI DIR INTERESSÉIERT?  
DA MELLT IECH GÄREN  
BEI EIS UN**



**07.07. RESTAURANT PÉITRY / RUED-SIR**  
**28.07. RESTAURANT MUGEN / RUED-SIR**  
**04.08. BISTRO QUAI / GRÉIWEMAACHER**  
**15.09. RELAIS DU CHÂTEAU / BETZDER**



**elisabeth**  
an der Kierch 100 - 10100 Betzdorf



moien@beimlis.lu  
Tel. 691 719 013



Kommt fuert mat - mir kommen lech  
sichen a bréngen lech nees heem

**MAM  
DUERFTREFF  
A MAM BUS  
UM TOUR**



E gemittlechen Ausfluch mam Duerfstreff :  
zesumme bummelen, akafen, iessen,  
eng schéin Zäit genéissen ...

**05.09. SCHUEBERFOUER**  
10.30-17.00

Fir méi Detailler an Umeldungen mellt lech  
wgl. beim Duerfstreff - De Busservice ass gratis.



**elisabeth**  
an der Kierch 100 - 10100 Betzdorf



moien@beimlis.lu  
Tel. 691 719 013

<b>Datum</b>	<b>Aktivitéiten</b>	<b>Auerzäit</b>
<b>11.07</b>	Bakatelier: Äppelkuch um Bowéngsbiërg	<b>14:00-16:00</b>
<b>18.07</b>	Lis um Tour - Visite: Chocolaterie Bissen	<b>10:00-18:00</b>
<b>21.07</b>	Kanneratelier : Neelbiller um Bowéngsbiërg	<b>14:00-16:00</b>
<b>23.07</b>	Familljeyoga fir Kanner vun 4-6 Joer am ISJB	<b>10:30-11:30</b>
<b>28.07</b>	Mir ginn zesumen iessen an de Muge op Rued-Sir	<b>12:00-14:00</b>
<b>28.07</b>	Start Aquagym fir Jiddereen an der Piscine vum ISJB	<b>09:00-10:00</b>
<b>04.08</b>	Mir ginn zesumen iessen an de Bistro Quai op Gréiwemaacher	<b>12:00-14:00</b>
<b>07.08-25.08: Den Duerftreff huet Congé</b>		
<b>05.09</b>	Lis um Tour – Sortie: Schueberfouer	<b>10:30-17:00</b>
<b>15.09</b>	Mir ginn zesumen iessen an de Relais du Château op Betzder	<b>12:00-14:00</b>
<b>16.09</b>	Intensiv Workshop Sauerdeeg mam Christina Kuhn zu Manternach „A Wiewesch“	<b>14:00-16:00</b>
<b>19.09</b>	Kannerschwammcours ab 5 Joer an der Schwemm vum ISJB	<b>vum 19.09 - 10.10</b>
<b>23.09</b>	Kannerschwammcours fir Geübter an der Schwemm vum ISJB	<b>14:00-14:45</b> <b>vum 23.09 - 25.11</b>
<b>23.09</b>	Schnuppertauchcours fir Kanner ab 8 Joer an der Schwemm vum ISJB	<b>15:00-17:00</b>
<b>26.09</b>	Kreativen Atelier: Marionette mam Kaat a Fabienne um Bowéngsbiërg DEEL 1 (DEEL 2: 17/10)	<b>14:00 -17:00</b>
<b>26.09</b>	Mir ginn zesumen iessen an den Restaurant Am Wéngert op Gréiwemaacher	<b>12:00 -14:00</b>
<b>30.09</b>	DIY: Blummestrauss mat saisonale Blumen vu Kapenaker an der Zär vum ISJB	<b>09:30-11:30</b>
<b>30.09</b>	Schnuppertauchcours fir Kanner ab 8 Joer an der Schwemm vum ISJB	<b>15:00-17:00</b>
<b>07.10</b>	Schnuppertauchcours fir Kanner ab 8 Joer an der Schwemm vum ISJB	<b>15:00-17:00</b>
<b>13.10</b>	Mir ginn zesumen iessen: Entscheet gäre mat wou mir sollen hi goen	<b>12:00 -14:00</b>
<b>14.10</b>	DIY: Blummestrauss mat saisonale Blumen vu Kapenaker an der Zär vum ISJB	<b>09:30-11:30</b>
<b>21.10</b>	Intensiv-Bak-Workshop Focaccia zu Manternach „A Wiewesch“	<b>11:00-13:00</b>
<b>21.10</b>	Intensiv-Broutbaken mat Sauerdeeg fir Geübter zu Manternach „A Wiewesch“	<b>14:30-16:30</b>
<b>24.10</b>	Lis um Tour – Sortie: Restaurant Al Treno zu Wecker an dono Workshop: Salben rühren zu Manternach „A Wiewesch“	<b>11:00-18:00</b>
<b>27.10</b>	Mir ginn zesumen iessen: Entscheet gäre mat wou mir sollen hi goen	<b>12:00-14:00</b>

## **DEN DUERFTREFF WËNSCHT JIDDERENGEM E SCHÉINE SUMMER**

### **Reegelméisseg:**

**Aquagym fir jiddereen:**

**Freides vum 9:00-10:00**

**Kannerschnuppercours ab 8 Joer:**

**Samschdes vum 15:00-17:00**

**Schwammcoursen fir Kanner ab 5 Joer:**

**Dënschdes an Donneschdes vum 18:00-18:45**

**Kannerschwammcours fir Geübter:**

**Samschdes vum 13:00-13:45**

**Samschdes vum 14:00-14:45**

**(an der Schwemm vum ISJB)**

**Lis Café am Duerfbuttek Beim Lis**

**Mëttwochs vum 13:30-17:00**

**(CONGÉ: 09/08, 16/08, 23/08)**





87 €

Keim Lis Duerfbullek & Duerfstreff

# KANNERSCHWAMMCOURS FIR GEÜBTER

Dëse Cours ass fir Kanner déi scho schwamme kënnen an hei hir Ausdauer an Techniken verbessere kënnen  
De Cours besteet aus 6 Seancen

SAMSDDES 14.00-14.45 AN DER PISCINE VUM ISJB	23. SEPTEMBER '23 30. SEPTEMBER '23 7. OKTOBER '23	11. NOVEMBER '23 18. NOVEMBER '23 25. NOVEMBER '23
---	--	--

UMELLEN ËNNER: MOIEN@BEIMLIS.LU

elisabeth  
am sozialen Uergangsch zu Lëtzebuerg

VUM 19. SEPTEMBER BIS DEN 10. OKTOBER 2023  
AN DER SCHWEMM VUM INSTITUT ST JOSEPH ZU BETZDER

# SCHWAMMCOURSEN FIR KANNER

ab 5 Joer

**INKLUSIV**  
KANNER MAT  
BEANTRÄCHTEGUNG  
SINN HÄERZLECH  
WËLLKOMM

MIR LÉIERE SCHWAMMEN

10 Seancen / 145€  
Dënschdes + Donneschdes  
18.00-18.45 a Samschdes  
13.00-13.45

Extra fir Ufänger, limitéiert Plazen  
nënnen op Umeldung!

elisabeth  
handicap

Keim Lis Duerfstreff  
moien@beimlis.lu  
Tel. 691 719 013

natur&emwelt

# FOTOKALENNER 2024

**Dir maacht gärén Naturfotoen?  
Da maacht bei eisem Fotokalenner 2024 mat!**

Mir sinn op der Sich no Naturfotoen, sief et vu Landschaften, Déieren oder Planzen. Dës Fotoe sollen an e Kalenner kommen, dee mir fir d'Joer 2024 un eis Membere verschécken. Wann dir eng oder e puer flott Fotoen hutt, kënnst dir äis dës bis de 15. Oktober 2023 zoukomme loossen. Ënner all den ageschéckte Fotoe wile mir der 12 fir de Kalenner eraus.

natur&emwelt

## Schéckt eis är Natur-Foto(en)!

**Wien?** Jiddereen dierf matmaachen, egal op Foto-Amatrice oder Expert (Membere an Net-Membere)

**Wat?** Eng selwergemaachten Natur-Foto (Landschaft, Déieren, Planzen)  
Qualitéit: 1200x1800 pixel, bis zu 3 Fotoe pro Persoun

**Bis wéini?** Foto eraschécke bis de 15. Oktober 2023 (Adress hei ënnendrenner)

**Firwat?** Fir de Foto-Kalenner 2024 vun der natur&emwelt Sektioon Kanton Gréiwemaacher mat ärem Numm ënnert der Foto

Jiddereen, vun deem eng Foto an de Kalenner kënnst, kritt e Kalenner geschenkt. Ënnert de Participante verlouse mir och 3 Akafsongen am Wäert vu 50€ fir an de Shop Nature vun natur&emwelt op Kokelscheier.

**Sou kënnst Dir äis är Foto(e) schécken:**

f natur&emwelt Kanton Gréiwemaacher  
✉ sektioun.greiwemaacher@naturemwelt.lu

Wielder Detailler a  
Conditionne fannt dir hei:  
www.naturemwelt.lu/der/foto  
wettbewerb-naturkalenner-2024

Fotoen: Ronik Demasse & Joy Mertgen Intha&emwelt Sektioon Kanton Gréiwemaacher

# VERANSTALTUNGEN

## MANIFESTATIONS

### JULI

30.07.2023 Porte Ouverte Amicale vum CIS Menster Pompjeesbau, Menster

### AUGUST

15.08.2023 Quiitsch Beach DT Syra Ouljen Al Millen, Ouljen

### SEPTEMBER

01.+ 02.09.2023 Betzfield Open Air Gemeng Betzder Schoulcampus, Rued-Sir

24.09.2023 Quetschekiermes Menster Veräiner Menster

### OKTOBER

01.10.2023 Vizfest Ouljer Musek Centre Culturel Ouljen

06.10.2023 Pappendagsfeier WiddeBierger 50+ lewesch Bowéngs, Rued-Sir

17.10.2023 Generalversammlung Elterevereinigung Betzder Café am Duerf, Menster

22.10.2023 Hämmelsmarsch Ouljen Ouljer Musek Centre Culturel, Ouljen

22.10.2023 Mullefest DT Rued-Sir Syrkus, Rued-Sir

### NOVEMBER

07.11.2023 WiddeBierger Treff WiddeBierger 50+ lewesch Bowéngs

11.11.2023 WiddeBiergerdag WiddeBierger 50+ Relais du Château, Betzder

12.11.2023 Hierschkascht Gaart & Heem Menster Centre Culturel, Menster

18.11.2023 Kiermesbal zu Menster Amicale vum CIS Menster Centre Culturel, Menster

18.11.2023 Hämmelsmarsch Menster Menster Musek Duerch d'Menster Stroossen

19.11.2023 Tournoi Norbert Frieden DT Rued-Sir Sportshal, Rued-Sir

### DEZEMBER

01.-03.12.2023 Betzder Chrëschmaart Gemeng Betzder Schoulhaff, Rued-Sir

03.12.2023 Niklosfeier Ouljer Musek Centre Culturel, Ouljen

03.12.2023 Wanterconcert Menster Musek Centre Culturel, Menster

08.12.2023 Chrëschtfeier WiddeBierger 50+ lewesch Bowéngs, Rued-Sir

16.12.2023 Chrëschtconcert Ouljer Musek Kierch, Rued-Sir

Datumer kënnen jidderzäit änneren. Informéiert Iech beim Organisateur oder op eisem Internetsite [www.betzdorf.lu](http://www.betzdorf.lu)

Dates sous réserve de modifications. Renseignez-vous auprès de l'organisateur ou sur: [www.betzdorf.lu](http://www.betzdorf.lu)

Fannt hei all wichteg Informatiounen fir e Sall ze lounen  
Trouvez ici les informations concernant la location de salle  
[www.betzdorf.lu/location-de-salle-dinformatio/](http://www.betzdorf.lu/location-de-salle-dinformatio/)



Feel't är Manifestatioun an eisem Kalenner ? Maacht eis eng Mail op: [communication@betzdorf.lu](mailto:communication@betzdorf.lu)

## SAVE THE DATE

Sonndeg,  
24. September  
2023



E ganzen Dag Kultur, Traditioun an Animatioun



49  
Jar Menster  
Quetsche  
Kiermes



# ADMINISTRATION ET SERVICES COMMUNAUX

## Heures d'ouverture :

Secrétariat & Service technique: 8h-12h/14h-16h  
Recette communale: 8h-12h/13h30-16h

Bureau de la population & État civil: 8h-12h/13h30-16h30

**Cartes d'identité et passeports uniquement sur Rendez-vous.**

Sur RDV: Lu, Ma, Je, Ve: 16h30-17h / Me 7h-8h

## MAIRIE

📍 11, rue du Château | L-6922 Berg

**Central téléphonique:**

28 13 73

🌐 [www.betzdorf.lu](http://www.betzdorf.lu)

📄 Administration Communale de Betzdorf

## SECRÉTARIAT COMMUNAL

✉ [secretariat@betzdorf.lu](mailto:secretariat@betzdorf.lu)

**Fax** 28 13 73-211

**Steph Hoffarth** - secrétaire communal 28 13 73-222

**Véronique Hengen** - rédacteur 28 13 73-221

**Annick Hoffmann** - rédacteur 28 13 73-233

(mardi, mercredi et vendredi matin)

**Fabienne Rausch** - rédacteur stagiaire 28 13 73-224

## Secrétariat enseignement

**Fax** 28 13 73-211

**Marc Silverio** - rédacteur 28 13 73-320

## POPULATION ET MANIFESTATIONS

### Chef de Service

**Michelle Mathias** - expéditionnaire 28 13 73-225

(Lundi-vendredi sauf mardi et jeudi après-midi)

### Réception

✉ [reception@betzdorf.lu](mailto:reception@betzdorf.lu)

**Manuel Frey** - salarié 28 13 73

### Bureau de la Population / État Civil

✉ [population@betzdorf.lu](mailto:population@betzdorf.lu)

**Fax** 28 13 73-212

**Nadine Weber** - expéditionnaire 28 13 73-231

**Jerry Hensel** - expéditionnaire 28 13 73-234

**Nathalie Ribeiro** - expéditionnaire 28 13 73-226

**Le weekend, seulement en cas de décès:** 691 480 461

### Communication et Manifestations

✉ [communication@betzdorf.lu](mailto:communication@betzdorf.lu)

**Nathalie Grégoire** - employée communale 28 13 73-254

### Événements culturels, réservations salles

**David Scholtes** 621 620 930 | 28 13 73-241

## RECETTE COMMUNALE

✉ [recette@betzdorf.lu](mailto:recette@betzdorf.lu)

**Nicolas Eickmann** - receveur communal 28 13 73-223

**Maïthé Nothum** - rédacteur 28 13 73-247

## SERVICE TECHNIQUE

✉ [technique@betzdorf.lu](mailto:technique@betzdorf.lu)

**Fax** 28 13 73-213

**Andreia Mendes** - rédacteur 28 13 73-245

### Chef de Service

**Joé Ugen** - ingénieur diplômé 621 191 589 | 28 13 73-246

### Projets et travaux neufs

**Steve Waldbillig** - ingénieur-technicien 621 829 977 | 28 13 73-248

### Entretien bâtiments, logistique, sécurité

**Michael Vogel** - employé communal 621 707 336 | 28 13 73-227

### Régie, réseaux, voirie

**Daniel Milbert** - employé communal 621 193 359 | 28 13 73-230

## COLLÈGE ÉCHEVINAL

✉ [college.echevinal@betzdorf.lu](mailto:college.echevinal@betzdorf.lu)

**Marc Ries** - bourgmestre

**Sylvette Schmit-Weigel** - échevine

**Marie-Claire Ruppert** - échevine

28 13 73 - 222

## ATELIER COMMUNAL

### Équipe voirie, canalisation

**Marco Olivi** 621 170 195 | 28 13 73-229

### Équipe eau potable

**Michel Dias** 691 503 635 | 28 13 73-255

### Équipe jardinage

**Edwin Pothoven** 691 510 280 | 28 13 73-242

### Équipe bâtiments

**Patrick Renckens** 691 480 461 | 28 13 73-340

### Événements culturels, réservations salles

**David Scholtes** 621 620 930 | 28 13 73-241

### Dépannage 24/7

**Réseau d'eau** 691 503 635

**Bâtiments communaux** 691 480 461

## SERVICE URBANISATION ET ENVIRONNEMENT

✉ [technique@betzdorf.lu](mailto:technique@betzdorf.lu)

**Fax** 28 13 73-213

**Andreia Mendes** - rédacteur 28 13 73-245

### Chef de Service

**Marc Kring** - ingénieur-technicien 691 420 273 | 28 13 73-228

### Pacte climat, subventions énergétiques

**Sam Behler** - employé communal 621 704 847 | 28 13 73-251

### Autorisation de bâtir

**Christophe Moulin** - employé communal 691 510 279 | 28 13 73-244

## CAMPUS SCOLAIRE AM STENGERT ROODT/SYRE

### Secrétariat enseignement

✉ [secretariat@betzdorf-ecoles.lu](mailto:secretariat@betzdorf-ecoles.lu)

**Fax** 28 13 73-211

**Marc Silverio** - rédacteur 28 13 73-320

### Conciergerie

**Vito Apolinario Da Silva** 691 503 633 | 28 13 73-331

### Centre pour le développement intellectuel (CDI)

26 78 86-1

### Maison Relais

26 78 87-1

✉ [mbetzdorf@cjf.lu](mailto:mbetzdorf@cjf.lu)

### Jugendhaus Betzder

26 78 70 47

### Centre de Football Mensdorf

26 78 79 78

## SERVICE FORESTIER

### Triage Betzdorf

621 202 130 | 247-566 83

✉ [tom.kinnen@anf.etat.lu](mailto:tom.kinnen@anf.etat.lu)

### Triage Flaxweiler

621 406 510 | 247-566 87

✉ [david.kuijpers@anf.etat.lu](mailto:david.kuijpers@anf.etat.lu)

## SERVICE D'INCENDIE ET DE SECOURS

### CIS Mensdorf (Centre d'incendie et de secours)

## URGENCES 112

49771-4450

**Johnny Cardoso** - chef de centre 661 817 206

🌐 [www.cism.lu](http://www.cism.lu) ✉ [info@cism.lu](mailto:info@cism.lu)

Um einen Gemeindeangestellten persönlich zu kontaktieren, ist die E-mail-Adresse immer wie folgende zusammengesetzt: vorname.nachname@betzdorf.lu

Si vous voulez contacter un employé de la commune personnellement, l'adresse e-mail se compose toujours de la manière suivante: prénom.nom@betzdorf.lu

## OFFICE SOCIAL CENTREST

📍 10, rue de Wormeldange • L-6955 Rodenbourg

☎ 77 03 45-1 • 📠 77 03 45-45 • 🌐 [www.centrest.lu](http://www.centrest.lu) • ✉ [office@centrest.lu](mailto:office@centrest.lu)

Secrétariat: Ouvert les jours ouvrables de 8h30 à 11h30.

Consultation SERVICE SOCIAL, sur rendez-vous, tél: 77 03 45-1

Consultation SERVICE ARIS, sur rendez-vous, tél: 77 03 45-25

## SIDEST Syndicat Intercommunal

### pour la dépollution des eaux résiduaires de l'est

📍 58, rue de Trèves • L-6793 Grevenmacher • ☎ 27 07 72-1 • 📠 27 07 72-280

🌐 [www.sidest.lu](http://www.sidest.lu) • ✉ [info@sidest.lu](mailto:info@sidest.lu)

# ADRESSES UTILES

## SANTÉ

Centre Médical Syre - Dr. Yves Hansen, Médecin généraliste - Dr. Laura Cattaneo, Médecin généraliste	9, rue de la Gare L-6910 Roodt/Syre	Tél.: 77 93 77	
Service de prise de sang / Blutabnahmediens À Roodt/Syre au «Centre Médical Syre» Mo-Fr / Lu-Ve: 6h30-9h30; Sa: 7h-10h (Laboratoires réunis)		Tél.: 78 02 90-1	
Centre Médico-Social	20, route du Vin, L-6794 Grevenmacher	Tél.: 75 82 81-1	<a href="http://www.ligue.lu">www.ligue.lu</a>

## PERSONNES ÂGÉES

Club Senior "An der Loupescht"	2, rue de l'école, L-6235 Beidweiler	Tél.: 27 55 33 95	<a href="http://www.help.lu">www.help.lu</a>
Club Senior Syrdall	1, square Peter Dussmann, L-5324 Contern	Tél.: 26 35 25 45	<a href="http://syrdallheem.lu/">http://syrdallheem.lu/</a>
C.I.G.R. Syrdall - Service aux personnes âgées 60+	Zone Industrielle Scheidhof L-5280 Sandweiler	Tél.: 26 35 04 81	<a href="http://www.cigrsyrdall.lu/">http://www.cigrsyrdall.lu/</a>
HELP Aides et Soins à domicile - Centre de Jour spécialisé	12, rue St. Martin, L-6635 Wasserbillig	Tél.: 2755-3630	<a href="http://www.help.lu">www.help.lu</a>
Help 24 (Service Téléalarme)		Tél.: 26 70 26	<a href="http://www.help.lu">www.help.lu</a>
Hëllef Doheem Centre d'Aide et de Soins à domicile	34, rue Hiel (z.a. Laangwiss), L-6131 Junglinster 12, rte du Vin, L-6794 Grevenmacher	Tél.: 40 20 80-3200 Tél.: 40 20 80-3100	<a href="http://www.shd.lu">www.shd.lu</a>
Sécher Doheem (Service Téléalarme)		Tél.: 26 32 66-1	<a href="http://www.shd.lu/">http://www.shd.lu/</a>
Senioren-Telefon		Tél.: 24 78-6000	<a href="http://www.luxsenior.lu/">http://www.luxsenior.lu/</a>
Info-Zenter Demenz	14A, rue des Bains L-1212 Luxembourg	Tél.: 26 47 00	<a href="mailto:mail@i-zd.lu">mail@i-zd.lu</a> <a href="http://www.i-zd.lu">www.i-zd.lu</a> <a href="http://www.demenz.lu">www.demenz.lu</a>

## MÉDIATION

Regionaler Mediationsdienst Service Régional de Médiation Sociale	9, rue André Duchscher L-6434 Echternach	Tél.: 26 72 00 35	
Ombudsman Médiateur du Grand-Duché de Luxembourg	36, rue du Marché-aux-Herbes, L-1728 Luxembourg	Tél.: 26 27 01 01	<a href="http://www.ombudsman.lu">www.ombudsman.lu</a>

## ENFANTS

Super Senior (service d'accompagnement scolaire)	9, rue André Duchscher L-6434 Echternach	Tél.: 26 72 00 35 GSM: 621/669 212	<a href="http://www.mecasbl.lu">www.mecasbl.lu</a> <a href="mailto:info@mecasbl.lu">info@mecasbl.lu</a>
Ombuds-Comité fir d'Rechter vum Kand	2, rue Fort Wallis, L-2714 Luxembourg	Tél.: 26 12 31 24	<a href="http://www.ork.lu">www.ork.lu</a>
Centre Thérapeutique Kannerhaus Jean	9, rue du Château, L-6922 Berg	Tél.: 27 55 63 30	<a href="http://www.croix-rouge.lu">www.croix-rouge.lu</a>
Initiativ Liewensufank Babyhotline À partir de septembre à Betzdorf (Al Scheier)	Campus scolaire, Bâtiment du cycle 1 Préscolaire 20, rte de Luxembourg, L-6910 Roodt/Syre	Tél.: 36 05 98	<a href="http://www.liewensufank.lu">www.liewensufank.lu</a>
Projet BabyPLUS		GSM: 621/696 569	
Numéro d'urgence européen "enfants disparus/enfants en détresse"		Tél.: 116 000	<a href="http://www.116000.lu">www.116000.lu</a>
Service Krank Kanner Doheem	95, rue de Bonnevoie   L-1260 Luxembourg	Tél.: 48 07 79	<a href="http://www.skkd.lu">www.skkd.lu</a>
École fondamentale - Direction régionale	Office Park - Potaschbiereg, 17, rue de Flaxweiler, L-6776 Grevenmacher	Tél.: 247-55940	<a href="mailto:secretariat.grevenmacher@men.lu">secretariat.grevenmacher@men.lu</a>
ALUPSE - Association lux. pour la prévention des sévices aux enfants	8, rue Tony Bourg L-1278 Luxembourg	Tél.: 26 18 48-1 Fax: 26 19 65 55	<a href="http://www.alupse.lu">www.alupse.lu</a> <a href="mailto:alupse@pt.lu">alupse@pt.lu</a>
SAVVD - Service d'assistance aux victimes de violence domestique	B.P. 1024 L-1010 Luxembourg	Tél.: 26 48 18 62 Fax: 26 48 18 63	<a href="mailto:savvd@fed.lu">savvd@fed.lu</a>

## DIVERS

Fairtrade Lëtzebuerg	2a, rue de la Gare   L-6910 Roodt/Syre	Tel.: 35 07 62	<a href="http://www.fairtradegemeng.lu">www.fairtradegemeng.lu</a> <a href="mailto:info@fairtrade.lu">info@fairtrade.lu</a>
Beim Lis - Duerfbuttekk & Duerftreff	7, Rue de la Gare, L-6910 Roodt/Syre	Tel.: 43 75 15 1 GSM: 691 719 013	<a href="http://www.beimlis.lu">www.beimlis.lu</a> <a href="mailto:moien@beimlis.lu">moien@beimlis.lu</a>
Trisomie 21 Lëtzebuerg asbl À partir de septembre à Betzdorf (Al Scheier)	Campus scolaire, Bâtiment du cycle 1 Préscolaire 20, rte de Luxembourg, L-6910 Roodt/Syre	Tél.: 26 78 74 51 Fax: 26 78 77 81	<a href="http://www.trisomie21.lu">www.trisomie21.lu</a>
Bureau de poste Roodt/Syre	4, rue de la Gare lun-ven 8h-12h / 14h-17h		
klima agence	Adm. Communale (Bâtiment C), 11, rue du Château, L-6922 Berg sur RDV.	Tél.: 8002 11 90	<a href="http://www.klima-agence.lu">www.klima-agence.lu</a>
Police Grand-Ducale Commissariat Syrdall	Roodt/Syre: lun-ven: 13h-15h Niederanven: lundi et vendredi 13h-15h	Tél.: 244 78-1000	
Commissariat Museldall Urgences	Grevenmacher 24h/7	Tél.: 244 70-4100 Tél.: 113	
Presbytère Mensdorf		Tél.: 77 01 23 GSM: 621/350 086	
Helpline Croix-Rouge		Tél.: 2755	
Numéro d'urgences européen unique : 112		Tél.: 112	<a href="http://www.112.lu">www.112.lu</a>

## RECYCLÉIER MECH WGL.



[www.betzdorf.lu](http://www.betzdorf.lu)



[/GemengBetzder](https://www.facebook.com/GemengBetzder)



[/gemeng\\_betzder](https://www.instagram.com/gemeng_betzder)





# BETZFIELD

## Open Air

Samstag 02.09.2023

STEFANIE  
HEINZMANN

Support Act De La Mancha, Superdrive & Surprise Act



Freitag 01.09.2023

THE  
MICHAEL  
JACKSON  
TRIBUTE SHOW



# PICKNICK-Open Air

01. + 02.09.2023 Schoulcampus am Stengert Rued-Sir



[www.BETZFIELD.lu](http://www.BETZFIELD.lu)